

A a

a Invariable form used for connecting various types of complex phrase **1**) used for connecting modified and modifying elements in complex nominal construction (adjectival modification and relative clauses in cross-linguistic terms). The occurrence of the form is obligatory. The construction is available for such modifiers as adjectives, numerals, some temporal formatives, verb phrases. **meddigsèn a pu:nèd aydi: bègbèg** strong rain and winds **si:pang a langit/bulan /dagun** one day/month/year **aytay a o:ras** now, the time now **i ma:lap didi ama=mi=ti a laman** the wild pigs that can be caught by our fathers **Linumattong=tid a attanan tidi animal=i**. They have all gone outside, the animals. **2**) used for connecting modified and modifying words or phrases in the adverbial construction. In some cases, the two elements are symmetrical in terms of the headedness. **Awan=a mebbilèg a maddima**. Do not walk fast. **Ay wanga:r=i, mambu:lubulus a minarapu ti meddingatu a talun**. The stream flows coming from high mountains. **A:no meddiso:no: a panno:no:tèn=mu?** What are you thinking seriously? **Mangay=te:=tid ta lattong a awan ta ba:baruwas=di a pakakkèrèwèg ti diso:no=ni**. They just go outside, wearing no clothes, going into (the forest). (the two manner phrases following the motion verb) **Appat a dagun a pangissubèsubèg tidi Artay aydi Bukkalot**. Artay and Bugkalot groups were fighting for four years (temporal adverbial phrases). **3**) complementizer, used for introducing a complement clause after a matrix verb. In this usage, the use of the form is optional. **Nabalin=de:=tèn a nandasag ti mabaw=i**. I finished cooking the rice. **A:no kabbat=mu a ibud**. What do you want to say? What do you mean? **Isugnud na Dios a pumu:nèd**. God shall let it rain. **Awan=mu pappa:bayan a mappati=tid**. Do not let (lit. neglect, leave) them die.

a:but *n* reach

maa:but *pot.v* reach **Ki:gad ta grade five i na'a:but=na**. He reached grade five (in elementary school).

a:du *n* many, much **mi''a:du a wakwak** many crows

me''a:du *adj* many, much

uma:du *vi* (the amount of something) increase, become plenty **take:ta uma:du=man=de:=tid ayti apaw ni tapa=y**. so that their population will again increase in this world.

a:gèw *n* ginger

a:gid *n* a need

a:gidèn *vt* need something

ma:gid *vi* request

manga:gid *vi* need

panga:gidèn *n* what someone needs

a:lad *n* fence

a:ligi stay in neighbor's house **Ygd: aligi** infection

aligiyan *n* infection

e:a:ligiyan *vi* have an infectious disease **Awan=a=ti mangay, e:a:ligiyan=tèn**. Do not come here, (because) I have an infectious disease.

uma:ligi *vi* move to neighbor's house **Uma:ligi=tèn da mettègdu**. I am going to stay in a neighbor's house because (our house is) leaking.

ya:ligi *vt* transfer (as of a house)

a:mag *n* mold

ina:mag *vi* went moldy (as of food) **Ina:mag=di i mabaw=i**. The rice went moldy, grew mold.

a:na *n*

manga:na *vi* do like, say something **Manga:na=tid "Yangay=muyu ta babakat=i, bunu:gan."** They said, "You should bring (her) to the old woman, a faith healer."

a:ni *n* harvest **Ilk. a:ni**

a:nu *intrg* what **A:nu kabbat=mu?** What do you want? **Awa:ng=u tataw ma a:nu mepeppiya**. I do not know what/which is good. unspec. comp. form **a:nuwan?** (see under =an)

a:nus *n*

me''a:nus *adj* kind, patient, gentle **Me''a:nus=tid a ta'lu**. Three of them are really gentle and kind.

a:say *n* striding or stepping over a low object **AgtC: aksay**

ti''a:say *stat.v* stand with one's legs spreading over some low object

uma:say *umaksay vi* stride or step over a low object

a:ta *n*

ma:ta *pot.v* raw, uncooked (e.g. fish) **Akkari:, ma:ta=tep. Pamma'lèm=tep**. Oh no, it is still uncooked, still bleeding.

a:tag *n* joke

manga:tag *vi* tell a joke **Ayta eskuelaan, manga:tag=tid a pakèllèlla.** They are telling jokes to make others laugh in school.

aba *cf. bidi:yu, ka:ding, pandin . n* mat **Manggimit=tid ta aba.** They weave a mat. (Anthropology note: "aba" was a prominent cultural product by Arta women, which is made from "bidi:yu" and other kinds of palm leaves. They used to sell it to non-Arta people to buy rice, cloths, and other groceries.)

aba'abba *n* kind of basketry technique, crossed weave

abaga:tan *n* south *ant:* **dibiliw .** PAn *SabaRat (south wind?)

abal *n* beetle

abang₁ *n* boat **Manggimi:t=a ta ka:man a abang** Make a big boat (ark).

abang₂ *n*

mangabang *vi* wait for something **mangabang=tid ta bus.** They will wait for the bus.

abbit *n* a cloth for carrying a baby

abbi:tèn *vt* carry a baby with a cloth

ya:bit *vt* bring someone with a cloth to somewhere

abèl *n*

me:abèl *pot.v* bent over on the ground by wind, rain, or typhoon (of rice stalks) **Mine:abèl i pagay.** The rice stalks bent over on the ground.

abi: *n* body, trunk, torso **Awan ka:man i abi:=na=y.** His body is not big.

aba:bi: *n* the whole body

pinakang'abi: *n* one's substitute, replacement (as when a person is going to the meeting on behalf of another because the one is being sick) **Pinakang'abi:=tataw.** You are my substitute, replacement.

abin *n*

abinèn *vt* carry something (e.g. money, rice) by utilizing part of one's dressing

mangabin *vi* do cloth-carrying **Mangabin=tid ta baggat.** They will carry rice with one's clothes

ablu:n *cf. bunu:gan . n* giving a medical treatment (of a faith healer "bunu:gan") (Anthropology note: The medical treatment by a faith healer typically consisted of (i) chanting "leave here, the spirit!", (ii) giving a massage, and (iii) spitting on the patient's head (in particular, a point around one's hair whorl), the back of one's neck, and the pit of the stomach.)

ablu:nèn *vt* give a medical treatment (of a faith healer "bunu:gan") **Éblu:nèn ni bunu:gan=i i paditèng=mu.** The faith healer will cure your disease.

Abril (Sp.) *n* April

abu *n* ash *syn:* **dupug .**

aburu: (unspec. var. **abuhu:**) *n* suspect of the significant other' unfaithfulness **AgtC: abuhu**

mangaburu: *vi* suspect that one's wife or husband has an infidelity **mangaburu:=tèn ta asawa=ku.** I am suspicious of my spouse's his/her infidelity.

abut *n* hole **Nattannag=di ti abut=ti.** It has fallen into that hole. **abut na talinga** earhole, lug-hole

abuwang *n* a hermet crab, pagurian (Anthropology note: A large size of hermet crabs are often used as a bait for fishing in the sea. It is cut into pieces, and fixed to a fishing hook.)

abwan *n* viand *syn:* **yakkan .**

pangabwan *n* something to eat as viand **Ta dutul=antu, me''a:du laman a pangabwan=mi.** Before, there are really plenty of wild pigs (good) for our viands

addèp *n* extinguish

addèpèn extinguish (fire)

adigi *n* housepost, pillar arigi in Ibanag

adin *intrg* where **Maski adin i e:nan=mu, syempre siya=te: no:no:tèn=mu, siya=te: kakka.bat=mu.** Whenever you go, it is her that you think of, and it is her that you love.

adi:ni *intrg* where (present)

adin=ti *intrg* where (past) **Adin=ti attanan=mu=y.** Where were you? Where are you from? **Adin=ti a:ya:?** Where was that? (for example, to ask the source of the sound after one heard some sound)

adsayan *n* unmarried woman who passed her marriageable age 'adsayan'

adu:yu *n* far, distant

me''adu:yu *adj* far, distant **Me''adu:yu angayan=na.** It goes far (from here). **Me''adu:yu i bunbun=mi ti Maddela=y.** Our house is distant from Maddela.

pa:du:yun *cf: bugaw . vt* drive away **Pa:du:yun=na tidi kakka:nak=i**. He is going to drive away the children (as in the meeting among adults)

ti''adu:yu *stat.v* build a house and stay alone distant from other houses **Ti''adu:yu a mambunbun da nappati asawa=na=y a be:kut**. One built a house staying distant from others because his/her spouse died, becoming a spirit. (Anthropology Note: Arta houses are seldom built in isolate, but it may occur when someone becomes a widow(er), to publicly show one's hurt feeling.)

umadu:yu *vi* go far away

adung *n* nose

aga:gipu *n* **AgtC: ambun**

manga:ga:gipu *vi* have drizzle

agani: *n* person (non-Negrito) *ant: arta 3 . AgtC: pute* 'term for any non-Negroid person'

aggani: *n* pl.

agaw *cf: takaw . n*

agawèn *vt* rob someone of something, deprive someone of something **Anu:=mu a inagaw i luta didi arta=y?** Do you think that the Negrito people were deprived of the land?

manga:gaw *stat.v 1* rob someone of something, deprive someone of something, obtain something forcefully without any agreement with the owner (the verb does not imply that the one is conducting it stealthily, or in secret.)

Kabbat=di mangagaw tidi agani: ta luta=mi. The non-Negrito people want to obtain our land without our permission. The non-Negrito people want to deprive us of our land. **2** be eager to do, enthusiastic for

Manga:gaw=tèn talaga asawan=ku ti Ramos. I am eager to marry Ramos.

agèl *n* the scream of spirit(s)

manga:gèl *vi* scream (of spirit(s)) **Manga:gèl i be:kut ta talun=i. Manganting=de:=tèn**. Spirits are screaming in the forest. I am afraid of it.

agi *cf: baruwa:si . n 1* traditional clothing of Arta wore by women. It is simply a wide cloth, rolling the body covering the lower part of the body from one's waist to legs. *ant: pulot . 2* clothes in general **Pabbamba:l=ami didi**

agi=mi=ti. We were washing our clothes (there).

Agosto (Sp.a) *n* August

mangagosto *vi* plant rice during August (Anthropology Note: it is considered to be a appropriate season to plant rice in August because it has less typhoons than in September or October.)

Agta (sp. var. **agta**) **1** Casiguran Agta, Nagtipunan Agta people, or their language **2** Negrito in general including Arta people/language

agte, agtay *n* liver

agtèm *n* go hunting without any light

agwad *n* to jump up high to reach something **AgtC: agwad**

mangagwad *vi* jump up high to reach something **Pa:ngagwad i lappul=i**. The dog is jumping high.

ahèy *interj* I do not know, I am not sure, I cannot tell

ahu *interj 1* oh **Ahu, makayebyeb=di:=ten**. Ouch, I'm about to pee. **2** ouch (expression of hotness) **Ahu, meppasu!** Ouch, it is hot!

aka (cf. teka (Bintulu), onka (Siang)) *n* elder sibling *syn: kakka .*

mina:ka *cf: minawwa:di* (der. of **wadi**) . **mina:ka** *n* a term for older siblings that are already dead

aka:yan *cf: tataw . vt* do not know **aka:yan=ku**. I do not know. **AgtC: aka:yan (ta ka)** 'It is up to you'

akang *n* **AgtC: akang**

umakang *vi* take a careful step **Umakang=tep=tèn da atti: laman ta ayta**. I am taking a careful step because there is a wild pig there.

akid *n*

akidèn *vt* remove a kettle, a pot, a pan from the fire **Akidèn=mu i kande:ro=y**. You should remove the pot from the fire to put it aside

yakid *vt* remove a kettle, a pot, a pan from the fire

akkadi *cf: akkanine: . interj* oh no, ouch **Akkadi! Saddya: tarak=i a kabbat=u sumay!** Oh no, that is the car I wanted to ride on!

akkanine: *cf: akkadi . interj* oh no (addressing a small children) **Akkanine: i kanakannak=i!** Oh, what happened, my dear son/daughter!

akkup (cf. akkup (Yogad)) *n*

akkupèn *vt* scoop with both hands, collect

mangakkup *vi* scoop with both of one's hands **Mangakkup=a=nen ti pagay=i. Ipaan=ku ti ku:rèk=i.** Please scoop the rice, so that I can feed the chickens.

al'u (unspec. var. **allu**) *n* wooden mortar, pestle for pounding rice

manga:lu *vi* use a pestle for pounding rice **Manga:lu=taw ta ka:man, ke:ta madagan=a maka'ubbay.** Use a big pestle, so that you can pound (rice) easier and more quickly.

ala:bas *n* a long stick with a curved knife on the top of it, used for cutting down coconuts **AgtC: hala:bas**

alad *n* wing

alad na pangal *n* feather of arrow

alallayan *n* parent, great-grandparent

alama:no (Sp.) *n* handshake

mangi''alama:no *vi* shake hands, be reconciled with each other **Mangi'alama:no=ita=d da awa:ng=ita=d mangissubèg.** We should shake hands with each other because we will not fight with each other.

alamay *n* tree trunk with the inner part exposed after the outside part (bark) was decayed *syn:* **tugas** .

alampay *n* wearing clothes by hanging them over one's shoulder(s), as when one feels hot

mangalampay *vi* hang clothes over one's shoulder(s)

yalampay *vt* hang clothes over one's shoulder(s) **Yalampay=mu ta sabili=mu.** You should (remove your clothes and) hang the clothes over your shoulder(s).

alap *n* get **Ilk. a:la AgtC: alap Ygd: alap**

alapèn *vt* hold, seize **Inapa:p=u i attanan a pattu:rek.** I seized all of the pens.

ma:lap *pot.v* can get, obtain **Kilèki:lèk na:la:p=u=y a i:yan aytay.** I was able to get a small amount of fish today. (lit.) The fish I was able to get today were a small amount.

mangalap *vi* get **Awan=tid mangalap ta dut** They do not get/collect firewood.

alat *n* basket for fishing

alempanag *n* echo

umalempanag *vi* echo **Umalempanag=te:=ti.** (we just heard) echo here.

ali *n* dig

aliyan *vt* dig **Aliyan didi ina=mi=ti.** Our late mothers dug them (taro, yam).

mangali *vi* dig (taro, yam, etc.) **Mangali tidi ina=mi=ti ta galiyang.** Our late mothers dig kind of taro.

(Anthropology Note: In traditional Arta culture, it is women who dig taro, yam, and root crops (hunting is conducted by men).)

ali:wès *n* curved part of river

umaliwès *vi* walk along the curved river

alibwan *n* urinary bladder

aligènggèng *n* uncomfortably hot and humid without winds in cloudy day

me''aligènggèng *adj* be uncomfortably hot

aligusgus *n* fingerprint

alikap *pass* something

alikapan *vt* hand someone something secretly so that others do not notice it **Alikapan=mu ta kuwato da me''a:du arta.** Please hand me money secretly because there are many people (now).

alikapèn *vt* steal something from someone secretly in a way that the one does not notice it

yalikap *vt* secretly pass something over to someone, in a way that others do not notice it

alikebkbèb *n* covered by a cloth

alikebkbèban *vt* cover somewhere (i.e. part of one's body) with a cloth

ti''alikebkbèb *stat.v* be covered with a cloth, as of one's head when it is raining, or of one's body when one feels cold

yalikebkbèb *vt* put something (i.e. cloth) on one's body

alilyo:gèn *n* kind of ghost crying "rerorerorero..." *gen:* **be:kut** . cf. Casiguran Dumagat 'kind of bird, said to indicate bad luck if it crosses your path

alimad *n* see something for just a second

alimadèn *vt* see something for just a second **Inalimad=na i ana:=na.** One just saw onw's child just for a second (as when the child just passed away by car).

alimugmug *n* gargling

alimugmugan *vt* gargle, put water inside the mouth or throat to clean it **alimugmugan=na i karaukub=na=y.** One will gargle.

mangalimugmug *vi* gargle

alipa:tu *n* for sparks or flaming debris from a large fire to spread to somewhere **AgtC: alipa:tu**

umalipa:tu *vi* spread to somewhere (of fire) **inimalipa:tu=d i dut ta bunbun=mi**. The fire spread to my house

alipètpèt *n* firefly, lightning bug **Ilk. kulalanti**

alipwat *n* **AgtC: alipwat, langwat**

umalipwat *vi* go across a mountain, to go to the other side of it

alistu *adj* **1)** quick, swift; short in time, **2)** easy, able to do with no difficulty **Alisto=te pallisnad**. It is just easy to cook.

aliwadèt *n* sudden leave (unlike "ginan-an" (to leave somewhere), this expression indicates that the agent leaves behind his/her companion(s)

aliwadètan *vt* leave someone behind without saying goodbye **Inaliwadètan=tataw**. I just left you (without saying any greetings with you).

umaliwadèt *vi* leave someone behind suddenly without saying goodbye

aliyas *n*

me''aliyas *adj* wild *ant: messimpèt 1* (unspec. comp. form of **simpèt**) .

alontayag *n* earthworm, used for fishing eels, mudfish, and other freshwater fishes **Yappan=na i alontayag ta la:win**. He is going to put the earthworm to a fishing hook.

alumbinas *n* insomnia **Ilk. alimbasing AgtC: alumbinas**

maka'al'alumbinas *pot.v* have, suffer from, insomnia

umalumbinas *vi* be unable to fall asleep **Inumalumbinas i asawa=mu=ti ta su:lèp=ti**. My wife/husband did not fall asleep last night.

alummanay *cf: dure:dure:, miyu:miyu: . n* a kind of cicada, which is relatively big (as big as a big toe) and lives in a forested area. The scientific name is not identified yet.

alung'ung *n* valley, gorge, ravine, gully

manga:lung'ung *vi* walk along a valley

alutut *n* dying fire from which smoke is rising up

manga:lutut *stat.v* **manga:lutut=di du:t=i**. The fire is dying, with small smoke rising up from it.

ama *cf: amèng . n* father **Lagipèn ni ama=ku=y**. My father says it.

amma₂ *n* pl.

patta:ma *cf: passa:sawa* (der. of **asawa**), **patta:pu** (unspec. comp. form of **apu**), **patti:na** (unspec. comp. form of **ina**) . *n* father and his child

pata:ta:ma *cf: pata:ta:pu* (unspec. comp. form of **patta:pu**), **pati:ti:na** (der. of **patti:na**) . *n* father and his children

amèng *cf: ama . n* father (in vocative use)

amma₁ **1)** used for introducing a conditional clause **2)** used for introducing a conditional or topical phrase **3)** used for indicating a disjunctive relation. As shown below, it can appear before or between disjunctive phrases. **Kabbat=mu**

amma wagèt amma kape? Do you want water or coffee? **4)** used in comparative construction, for introducing compared elements after an adjective. The compared element should be marked in oblique. **Ygd: amma**

ampiyas *n* the splashing of water **AgtC: ampiyas**

amsi *n* kind of uncultivated plant

amu *n*

me''amu *adj* kind

amu:res *n* body odor including both nice and bad smells **mebbuyu:/messalub i amu:res=na**. one's body odor is bad/nice. **AgtC: amu:res**

amulung *n* type of wild vine (Anthropology note: This vine is a substitute for betel nuts. They peel the vine, and scrape the inside part of it before chewing it.) **AgtC: amulung**

an *n* to eat

ane: unspec. var. of **anay 1)** *vt* eat something **2)** *n* food **Me''a:du anèn na ku:rèk**. There is plenty of food for chickens.

ipan *vt* feed, have someone eat **Awan ta ipa:ngodiya** I have nothing to feed him.

mamangan *vi* eat **Mmanga:ngitam=di**. Let's eat.

pa:nan *vt* feed someone

panga:nèn *n* **1)** food **2)** be eating

=an *adv* hearsay **Ninta=na, atti:=yan minampe:si ta sapa:ng=u**. She saw it; it seems that there was something who

whipped on my buttocks.

a:nuwan? what did she/he say?

ana: *n* **1** (someone's) child **ana: ni Singes** Singes's child **2** young (as of human, animal, and plant) **Ana:=te: i dapug=i.** This carabao is still young. *ant:* **dupu: 2**.

a:na: *n* pl.

ka''ana: *n* childhood **Malala:ki i ulitaw=i ta ka''ana:=na.** The young man was cute in his childhood.

makan'ana: *stat.v* have a child (**Tatin**) **makan'ana:=tina, kakka?** Whose child is that one, my (elder) brother?

yana: *vt* give birth to a child

ana:haw *n* a kind of tall palm, *Livistona rotundifolia*. *Livistona rotundifolia* < Tag.

ananèy *interj* ouch! (expression of pain)

anawa separate two people **AgtC: awatèn**

anawan *vt* intercede for people, separate two people who are fighting or quarreling for reconciling them **Da nangissubèg=de:=tid, inanawan=ku=tid. Pinangi''adu:yu=ku=tid.** Since they were fighting, I separate them. I made them stay separately.

mana:nawa *pot.v* be silenced, prevented **Awan=tid ma:na:nawa=d a mekekkarawèg=tid tidi kakka:nak =mi.** They, our children, cannot be prevented from playing.

anay (unspec. var. **ane:**) *n* termite **Seran=di a:yi: a ayu ninnan na ane:.** This wood is already old, being eaten by termites. **AgtC: ane**

andi *n* thing, one's possessum **Andi=muyu=y.** This is yours. **AgtC: a:ri Ygd: aku (=na)** possession(s) (of his/hers)

makan'andi *stat.v* be a possessor of something **Tatin makan'andi ti ayti ispat=i?** Who is the owner of this flashlight? (Whose flashlight is this?)

ando:roy *n* a small sore which festers and develops into a large wound **AgtC: ando:roy**

ma'ando:roy *pot.v* become a sore to fester and expand the wound

angarigan *vt* necessary

angay *n* go to, move to **Ygd: angay** go

angayan *vt* go to **Me''adu:yu angayan=na.** It goes far (from here.)

mangay *vi* go **Mangay ta Maddela.** S/he will go to Maddela.

pa'angay *vt* let/make someone go somewhere **Pina'anga:y=u pinapangiskwela.** I made him to go to school.

yangay *vt* bring something

angès *n* **1**) breath **2**) life **Appi:rit i angès=na=y.** His/her life was short. *syn:* **langit 4** . **3**) personality, character

Marakèt i angès=na. S/he has a bad personality

maka'a:ngès *pot.v* can breathe

angkas mounting on

umangkas *vi* to mount a carabao, motorcycle

yangkas *vt* mount something on a carabao, horse, motorcycle **Yangkas=na=d i ana: ta motor.** She will seat the child on the motorcycle. **Yangkas=na=d i karga ta bisikle:ta.** She will mount the container on the bicycle.

angsu *n* smell of urine

me''angsu *adj* have the smell of urine

angud *n* immature

me''angud *adj* immature, young (of plant) **Me''angud=tep i okra=y.** The okra is still immature.

angut *n* scent, smell **Atti panga:ngutangu.** I have some smell.

angutan *vt* kiss **Angut-an=tataw ma kabba:t=mu** I'll kiss you if you like.

angutèn *vt* smell **Nangu:tu i binara:yan.** I smelled the wine. **Panga:ngutèn=na angut na laman.** He is smelling wild pig's scent.

mangi''anga:ngut *vi* (they) kiss (each other) **Pa:ngi''anga:ngut tid.** They are kissing each other.

mangi''angut *vi* kiss each other

ani *interj* a particle appearing after the information delivery, eliciting a confirmation response from the addressee, having a similar function to English tag questions

anino *n* shadow reflected on the surface of water **AgtC: anino**

ankel *n* uncle

annad *n*

pa:ngannad *n* taking care (of something) **Pa:nganna:d=a da merru:nèg diddiman=i.** Take care because the path is muddy.

annayat *n*

annayatèn *vt* invite, urge someone to do something **Anyatèn=u=nèn da awan ta to:p=u**. Let me invite you because I have no companion.

manganyat *vi* invite someone **Mangatyat=tèn ta top=u**. I will invite my companion (to do something)

ansisit *n* kind of small ghost *gen*: **be:kut** .

aniting *n* fear

ka''ananting *stat.v* dangerous **Ka''ananting i manna:nguy aytina a wagèt**. It is dangerous to swim there in the river.

manganting *stat.v* afraid, fearful **Manganting=tid ta arta**. They were afraid of Arta people.

me''anting *adj* afraid, fearful

antipa:ra *n* goggle

mangantipa:ra (*Sp.* antiparra eyeglasses, goggles) *vi* catch fish (with a goggle) **A:duwan, mangantipa:ra=tid ta igit**. Others went catching eels.

antu *adv* particle that expresses reproof or emphasis **Bangat=man=antu ta komporme a ulit na ayu**. It is quire clear that not all kinds of the bark are good. **Pi:pi:piyan=mu antu mallagip ta lagip na Arta**. You should really improve your language proficiency of Arta. **Ygd: antu** be it, correct, right

antyu: *adj* next **Antyu:=ya numangay ti lugar=i a:yi:**. After that, he came to this plac

anu: *vt* think **Anu:=ku=d a me''adu:yu attanan=na**. I thought he is staying distant from here.

apap

umapap *vi* for a bird to fly to something that is located near the present place **Umapap ta ayu a meddibbi**. It (i.e. a bird/birds) just flew to a short tree.

apat *n* to wait for some animal in ambush **AgtC: apat**

ti''apat *stat.v* be lying in ambush

apaw *n* surface **apaw na tapa** the surface of the earth

akin'apaw *stat.v* trunk, the things which have a surface part

me''apaw *adj* shallow **me''apaw i wagèt**. the river is shallow

apdès *n*

me''apdès *adj* (water) stings the injury **Ballan=ku mandi:muy da me''apdès i talingu=y**. I do not want to bathe because water stings this injury.

apdu *n* gallbladder**apgad** *n*

me''apgad *adj* salty

api:dit *n* kind of berry (bugnay)**apili:du** *n* family name

apirit (unspec. var. **appi:rit**) *adj* short **Appi:rit i angès=na**. His life was short.

pa'apiri:tèn *vt* shorten

apitti *adj* short in height

apappitti *adj* short **Apappitti siya**. He/She is very short.

apla (unspec. var. **aplag**) spread, lay, something on somewhere

aplagan *vt* cover something with **Yaplagan=mu ta kugun take:ta awan tumègdu**. You should put kugun straws (on the roof) so that water does not leak.

ti''apla *stat.v* be laid, spread

yaplag *vt* spread, lay something on somewhere

appan *n*

yappan *vt* fix, put to somewhere **Yappan=na i alontayag ta la:win**. He is going to put the earthworm to the fishing hook.

appat *cf*: **kuwatro** . *num* four

apsut *n* bitter

me''apsut *adj* bitter

apu *n* grandparent, grandchild

appu *n* pl.

patta:pu *cf*: **passa:sawa** (der. of **asawa**), **patta:ma** (unspec. comp. form of **ama**), **patti:na** (unspec. comp. form of **ina**) . *n* grandparent and groundchild **Patta:pu=tid**. They are in the relation of grandparent-and-grandchild

pata:ta:pu *cf*: **pata:ta:ma** (unspec. comp. form of **patta:ma**), **pati:ti:na** (der. of **patti:na**), **pati:ti:na** (der. of **patti:na**) . *n* grandparent and their grandchildren

apur

apuran *vt* finalize, accomplish quickly **Apuran=mu=d i taraba:hu=mu=y**. You should accomplish your work.

ara:pa

n joking

ara:ra:pa *cf*: **ka:di:muy** . *n* friend **Ara:ra:pa=na=d i Bugkalot**. Bugkalot people become their friends.

mangi"ara:ra:pa *stat.v* become friends, get reconciled **Nangi'ara:ra:pa=d=tid**. They got reconciled.

marara:ra:pa *vi* play

arabab

n slight fever

manga:rabab *stat.v* be slightly feverish

me"arabab *adj* be slightly feverish, (something is) slightly warm

umarabab *vi* become slightly warm, feverish

arabis

n cross, across

arabisèn *vt* cross somewhere **Arabisèn i rangtay**. cross the bridge

umarabis *vi* cross **Umarabis=itam=di killèk=di i wagèt**. Let's cross (the river) if the water has receded.

aragaw

(unspec. var. **rakaw**) *n* chest

arang

n gills (of fish) **AgtC: ahang**

ararru

n cough **makaararru=ten**. I'm about to cough.

arat

n biting

aratèn *vt* bite

pe:ara:rat *vi* bite several times

arawas

n go ashore **AgtC: ahawas** 'go ashore'

umarawas *vi* go ashore, to come out of the water onto land

arawat

n catch, get, capture, obtain **Ygd: arawat** get, receive

maarawatan *pot.v* can understand **Awa:ngu maarawatan**. I cannot understand.

yarawat *v* hand, give **Iyarawat=mu=den i labbey**. Hand me the basket.

arbi

n kindness

ararbiyan *vt* do a kindness to **Ararbiyan=mu=tèn da lu:lan=mu=tèn amma mamanga:ng=itam**. Please call me if

we eat.

arèp

n sheath for bolo **arèp na bisuruk** the sheath for bolo

yarèp *vt* insert (a bolo) into the sheath

ari:na

(unspec. var. **hari:na**) *n* flour

arigi

n post, pillar

aromenta

n thing

arta

n **1**) (in a narrower sense) the ethnolinguistic group of Arta **lagip na Arta** the Arta language *syn*: **e:disubu** (unspec.

comp. form of **Disubu**), **edilod**, **taga-Disubu** (der. of **Disubu**) . **2**) (obsolete) twenty *syn*: **biyente** . **3**) Negrito in

general including Casiguran Agta and Nagtipunan Agta and other Negrito groups. *ant*: **agani** .

arta aydi: agani: *n* all the people (all the humankind)

arugkus

sneak up on **AgtC: ahogkos**

mangarugkus *vi* sneak up on something/someone **Mangarugkus=tèn ta laman take:ta awan=na=tèn ma:ting**. I

will sneak up on a wild pig so that it will not notice/hear me.

aruti'it

n house rizard

asawa

n spouse, husband, wife **Awan=tep=tèn ta asawa**. I do not have a spouse (husband/wife) yet.

asawan *vt* marry, get married to

assawa *n* pl.

mangasawa *vi* marry, get married **Kabba:t=u mangasawa**. I want to get married.

mangi"asawa *vi* marry **Mangi"asawa=d=tid aytay a dagun**. They will get married this year.

passa:sawa *cf*: **patta:ma** (unspec. comp. form of **ama**), **patta:pu** (unspec. comp. form of **apu**), **patti:na** (unspec.

comp. form of **ina**) . *n* husband and wife, a married couple

asbiw

n to yawn

manga:sasbiw *vi* be yawning

mangasbiw *vi*

asèkkèy *interj* ouch (expression when one touches something cold) **Asèkkèy da mellèmma**. Ouch, it is cold! **AgtC: atti:la**

asika:so *n* attention

ma'asika:so *pot.v* pay attention to

asimma:wa *n* a kind of big lizard, 20 to 30 cm in length, its color being green and black, inhabiting inside trees in the mountain. It is edible. **AgtC: asimma:wa, pa:nèg**

asin *n* salt

asinan *vt* season something with salt **Amma masungpu=d, rika:duwan=di=d ta asin, asinan=di=d**. If it is boiled, we add soeasoning (to the pot); add salt into it.

me''asin *adj* salty

aspi:ki *n*

aspi:kin *vt* move something forcefully with a stick (as of a log) **Aspi:kin=di i ayu=y**. They will move the log(s) with a stick.

yaspi:pi *vt* transfer something forcefully to somewhere with a stick (as of a log) **Yaspi:ki=d=di ta kapiliya**. They will transfer it forcefully with sticks to the church.

asu:kar *n* sugar

asub *n* sweat *syn:* **lingèt** .

mangasassub *vi* be.perspiring **Mepeppasyu aytay. Pangsassu:ban de:tèn**. *syn:* **mallingèt** (unspec. comp. form of **lingèt**) .

asuk (unspec. var. **atuk**) *n* smoke

me''asuk *adj* smoky

umasuk *vi* smoke

ata:ng (cf. **Ilk.**) *n*

ata:ngan *vt* offer something to the dead or spirits

ata'ay *intrg* why **Ata'ay a umangay=taw ta Maddela?** Why will you go to Maddela?

atèd *n* give **Iyatad=u=daw a:yi: munata**. I'll give you this

atdinan *vt* give someone (something)

mangatèd *vi* give

ya:tèd give

atèp *n* roof **atèp na bunbun** the roof of a house [Traditionally, the roof of their houses were thatched with "lati" (see the entry "lati"), and if they do not find it, leaves of banana are used. Nowadays, however, they often cover the roof with plastic sheet.]

ati:ng *n* hearing

ati:ngèn *vt* hear **Panga:ti:ngèn=mi i lagip=di**. I hear their voices. **Na:ti:ng=u**. I heard it.

ma:ting *pot.v* can hear **Awan ta ma:ti:ng=u**. There is nothing I can hear.

maka:ting *pot.v* can hear

atingar *n* f

atingarèn *vt* concentrate on listening carefully to something (for example by stopping what one is doing)

Panga:tingarèn=na i tanug na laman. He is carefully listening to the sound of a wild pig.

ti''atingar *stat.v* be listening carefully to something

atmur *n*

yatmur *vt* curse

attanan *n* 1) place **Saya attanan=mi**. That is our (living) place. 2) all **Nalu:tu=d i attanan ni yakkan=di aydi mabaw** They cooked all of their viands and rice.

atti: *vi* exist **Atti: ta Sinabagan**. [They] were in Sinabagan. **Atti asawa=mu.?** Do you have a husband/wife? **Atti angès=na**. It has a life. In Arta, this existential verb expresses various situations which would be expressed by a possessive construction with "have".

mangatti: *vi* live

pangattinan *n* living place

attung (cf. **attung** (Yogad)) *n* mortar

aturangan *n* spouse's parent, child's spouse

Aurora *n* Aurora province. It is traditionally home to Casiguran Agta and Northern Alta. The province is located in the west of Quirino province, from which several Arta speakers move to Aurora, in particular, to Dinalungan and Caisiguran.

awan *neg* 1) be not, do not (indicating a sentential negation) **Ay sirit na toolay mibbuyu, kunta, sirit ni baakey, awan**

mibbuyu. The feces of people are bad-smelling, but cow's are not bad-smelling. **2)** there is no, does not exist (indicating an existential negation) **Awan ta asin.** There is no salt. We do not have salt. **Awan ta kuwarto=na.** She/he does not have money. **Awan ta subèg=na.** She/he is not angry. **3)** No (indicating a answer with the negative polarity of the proposition implied or oriented to) **A: Mangay=taw ta Disubu? B: Awan.** A: Will you go to Disubu? B: No. **A: Awan=mu tataw diyu? B: Awan.** A: Don't you know "diyu"? B: No. *ant: o:ni*.

Wang=a=tép Wait, Hang on **Wa:ng=a=tép, da mi:yan=pa=tèn.** Please wait, because I just eat together.

awid *n* draw a bow, shoot with an arrow

awidèn *vt* draw back a bow (in shooting of an arrow)

maka'awid *pot.v* can draw a bow **Awan=de:=tèn maka'awid meddègès a:yi:**, I cannot draw a bow any longer; this (my arm) is painful.

ay a versatile particle, signalling that the information provided before and after the particle has some gap (or discontinuity) in the flow of information. (glossed as GAP). *adv* **1)** It may serve to introduce a relatively new topic into the discourse **Ay kusay, atti ti diso:no: na timba.** A for the cat, it is staying inside a bucket. **Ay wanger=i mambu:lubulus a minarapu ti meddingatu a talun.** That stream flows from that high mountain. **2)** signal the beginning of the comment (or pragmatic focus) **Amma awan lati, ay lanut.** If lati (rattan) is not available, (we use) lanut

=**ay** *cf: =hug* . *adv* of course (indicating that information delivered by the current utterance is not new, which can be inferred by context.) **Me''a:du=ay.** There were many ghosts, of course. **A: Saya bebbungku? B: O:ni=ay.**

Mebbungku=ay. A: Is it delicious? B: Yes of course. It is of course delicious.

ayde:yi *coord* and

aydi: *coord* and **arta aydi: agani:, aydi: animal** Negrito, non-Negrito and animals This conjunction is used primarily to coordinate nouns, whereas clausal coordination is marked with an intonation, with no explicit forms. Sequential temporality 'and then' may be marked by "sakay".

ayu *n* tree **Pa:ngala:pan=mi=ta arigi=na a ayu ta talun.** We were getting trees for making posts in the mountains.

ayuayu *n* pl.

ayuayuwán *n* forest

ayuba:na *n* soursop **Ilk. guyabano**

ayunud

ma:yunud *vi* break **Mina:yunud i bunbun=i.**

B b

ba:go *subord* before **Mandi:muy=tép=tèn ba:go=tèn lumattong.** I will take a bath before I go outside. **Ba:go=tid mammula, ibud=tép na bunu:gan.** Before they plant anything, a faith healer should say first (to spirits about that).

ba:gyo (Tag. bagyo) *n* typhoon

ba:gyon *vi* be attacked by a typhoon **Bina:gyo=tèn.** I became a victim of the typhoon.

buma:gyo *vi* for a typhoon to attach

ba:ka *n* cow

ba:kal *n* grid for toasting and grilling

ba:kèw *n* grain, corn **Ygd: ba:kaw** corn

ba:la (Sp.) *n* bullet **ba:la aydi bumba ni hapon=i aydi america:no=y.** the bullets and bombs by Japanese and Americans (fell onto us).

ba:lag *n* **1)** meat, flesh **ba:lag na laman** meat of wild pig *syn: karne* . **2)** muscle **ba:lag ni barasu=mu=y** muscle of your upper arm **Ygd: ba:lag**

ba:ba:lag *n* pl.

ba:li buy on credit

ba:lin₁ *vt* buy something on credit **Ba:lin=mu i ka'ila:ngan=tam.** Buy our necessities on credit (which will be paid later).

manba:li *vi* do shopping on credit

ba:lin₂ *n*

buma:lin *vi* go into an empty space **Me''a:du binuma:lin.** There are a lot of people coming into (the bus).

ba:liw *n* **Ilk. ba:liw**

mambalba:liw *vi* change **Nambalba:liw=di i bu:hay=mi aytay.** Our life has changed now.

ba:sa *n* read

iba:sa *vt* read for someone **Iba:sa=ku daw a:yi:**. I will read this for you.

makaba:sa *pot.v* can read, literate **Awa:ng=ami makaba:sa ta letra**. We cannot read letters.

ba:ti *n* greetings with the one he/she saw, typically like "where are you going?" (*adi:ni e:nan=mu?*) or "where are you come from?" (*adi:ni narapuan=mu?*)

ba:tin *vt* greet with

ba:wang *n* garlic

ba'it *n* inbetween, gap, interval **Atti ba'it a awan=tep maka'angay ta Disubu**. Since there was a buffer zone, they could not come to Disubu.

ba'ug *n* sterility, infecundity, infertility; be sterile, barren, infertile (referring to a male, a female, or a couple) **Ba'ug i gilèngan=i**. The man is infertile. **Ba'ug tidi passa:sawa**. The couple is sterile.

babaga *n* for the breasts of a young girl to begin to develop and stick out **Binagaga i madit=i**. The young girl developed her breasts.

babakat *n* middle-aged or aged woman *ant*: **dupu: 1** . **AgtC: bikès Ygd: babakat**

babba:bakat *n* pl.

mababakat *pot.v* getting old (used for females)

babbad *n* frayed threads at the edges of cloth **AgtC: ba:kad**

mababbad *pot.v* having shreds of thread coming off **Minababbad i agi**. The cloth has shreds of thread at the edge of it.

badu:ya *n* cake

bagat *n* banana **don na bagat** banana leaf *spec*: **dèmilig, lakatan, tundan** .

bagbag *n*

mabagbag *pot.v* overturn in a rough sea of a boat at the sea) **Nappati=d a nalimès da minabagbag i abang=di**. One got down because their boat was overturn.

bagèl *n* thickness

mebbagèl *adj* thick **mebbagèl a diklèm** thick fog, cloud **mebbagèl a talun** thick forest

baggat *n* husked rice **Nangatèd=tid ta baggat** They gave (us) husked rice. **Ygd: baggat**

bagkang *n* rich **Ilk. baknang** 'rich'

mebbagkang *adj* rich **Mebbagkang tidi hapo:n=i**. The Japanese people are rich.

bagru:t *n* **AgtC: bagut**

bagru:tèn *cf*: **guyo:dèn** (der. of **guyo:d**) . *vt* pull something out of something **Binagru:tu i gimut na keddet**. I pulled the root of the grass.

bagsang *n* kind of vine

bahungun *n* wrap something up, for example, for make the space tidy

baka *adv* perhaps

bakabak *n* death by miscarriage, abortion

mabakbak *pot.v* die of abortion, miscarriage (of a baby in the womb) **Minabakbak i ana:=na**. Her baby died of abortion.

bakasyon *n* vacation (as of schools)

pabbakasyon *vi* be on vacation

bakèd *cf*: **bi:lèg, bi:sal, pina:nès, subèng** . *n* headband

bakka *n* crushing

ba:bakkan *vt* crush repeatedly

bakkan *vt* crush **Bakka:ng=u=d i bo:te**. I will crush the bottle.

bakkuwat *n*

bakkuwatèn *vt* carry **Bakkuwatang=u a:yi: a karagatan a meddètun**. I will carry this heavy stone.

bakle: *n*

mambakle: *vi* carry **Amma mappati=tèn, saya mambakle: ta bangkay=u**. If I die, it is the one who will carry my body.

bal'ung *n* well

balègbèg *n* kind of tree; the color of the wood is bright; it can be useful for roofing, and making furniture **Ilk. dèwèg**

bali:ta *n* report, informing

mangibbali:ta *vi* talk about a gossip

bali'ot'ot *n* bait

baligi *n* stomach ache, side ache (as when one runs after eating) **Atti: baligi=na**. He has a side ache (caused by running)
AgtC: baligi

balikkid *n* upside down

balikkidèn *vt* turn something upside down **Balikkidèn=mu i i:yan=i da nasigi=d**. You should turn the fish upside down because it is already cooked.

bumalikkid *vi* turn upside down **Binumalikkid i tarak=i**. The car went upside down (because it deviated from the highway and fell down the slope)

balin *n* possible **Maski ta'lo=d a langit=mi, bali:ng=ami=d a guminan tamman**. Even after three days, we can leave the place again.

mabalin *pot.v* can, be able to **Awan mabalin a pakkotkot=mu** You cannot dig (a hole).

magabbalin *vi* become **Nagabbalin a marakèt tidi atanan a agani: aydi arta** All non-Arta and Arta people became bad (evil).

baling *n* leech

balitungèg *n* kind of worm

baliya:naw *n* kind of snake, poisonous

ballan *vt* do not want **Ballan=mu i bagat=i**. Don't you want this banana? **Balla:ng=u**. I do not want it. **AgtC: sa:la pabballan** *vt* hate

balo:gingan *n* kind of bird, 10-15cm long. The upper parts are brown, and the lower parts are white.

balu *n* kind of edible wild yam, eaten by baking/roasting

balutubot continuous coming out

mabalutubot *pot.v* for multiple individuals to be coming out continuously (as for a trail of ants to be coming out of a hole or for a crowd of people to be emerging from a church service) **Me''a:du a agani: a minabalutubot**. There are many people coming out continuously from somewhere. **Minalutubot=tid a linumattong**. They came out continuously.

bambal *cf: bubbu:, is'is, kiwa:r, uras* . *n* washing clothes **Ygd: bambal** wash laundry

bambalan *vt* wash laundry

binambalan *n* what is already washed **Idiso:no:=mu i binambalan=i baka mabasèssèg**. Bring inside what you washed; it may become wet.

mambambambal *vi* is washing **Mambambambal=ten aytay**. I'm washing clothes.

pabbambalèn *vt* is washing (clothes) **Pabbambalèn=na i baruwasi=ku=y**. S/He is washing my clothes.

banal *n* pounding rice gently (first stage of pounding) *wh: ubbay* .

bangal *cf: nguntu, sangru* . *n* back tooth, molar tooth

bangat *neg* different from, incorrect **Bangat ta arta, agani:.** He is not a Negrito, but non-Negrito.

bangaw *n* gap, large opening **Atti bangaw=na**. The teeth has a gap

bangga *n* collide

banga'an *vt* bump into

mangibbangga *vi* collide with each other

banggit *n* greet **AgtC: banggit**

babanggitèn *vt* mention someone's name as is thinking about the person in lonesomeness **Babanggitèn=na i asawa=na**. He is thinking about his wife.

banggitèn *vt* exchanges some social interactions after meeting with each other for the first time in years, such a interaction as A: "do you still remember me?" B: "yes, of course!"

bangkang *n*

bangkay *n* corpus, dead body

bangkèd *n* back of a bolo

bangkuk *n* a kind of edible freshwater fish, having black or gray skin, similar to mudfish or catfish, inhabiting on the bottom of water. It is distinguished from other kind of mudfish or catfish in that it has a needlelike spine projected from the gills, with small barbs along the spine

bangus *n* kind of milkfish

bangya:san *n* fence post

bannèk spoiled, rancid **Ilk. banglès** **AgtC: bènglès, pa:nis**

mabannèk *pot.v* be spoiled, rancid **Minabannèk i mabaw a nilutu ta su:lèp=ti**. The rice that was cooked yesterday is spoiled.

bansing *n* flintstone [Note that the Arta people did not use it so frequently to light a fire; rather they used to use a dry wood stick and vine termed *ulas*. See *ulas*]

bantay *n* guard, watch to protect

bantayan *vt* watch, guard to protect **Pabbantayan=na bubuy a pa:nga:na**. One is watching a pig that is giving birth (to its young).

banto:kul *n* gizzard (of a chicken)

banuwet *n* bait for fishing

bara *cf*: **ragaw** . *n* lung

barasu *n* arm

bari:nèd *n* flour (from rice)

baru:bu *n* kind of plant, used for roofing, and wall; its fruit is edible. **Ilk. ba'gubo**

barunibun *n* spring, fountain

baruwa:si *cf*: **agi** . *n* modern clothes such as a T-shirt, shorts, and a dress **Ibila:g=u i baruwasi=ku**. I will hung my clothes under the sun (to dry it).

ba:barowa:si *n* pl.

mambaruwa:si *vi* put on my clothes

baryo (Sp. *barrio*) *n* suburb of a town; division of a town

basasassag *n* wet

basket *n* basket

basta *adv* at least

batak *n* breaking

mabatak *vi* break

batikuling *n* gizzard

batu:ta (Sp. *conductor's baton*) *n* **1**) walking stick, cane **2**) policeman's club **AgtC: batu:ta**

bay *n* neglect

bayan *vt* leave, let something be **Bayan=mu=te: maddu:yug=i**. Do not care about those who are wandering around.

pabay neglect; leave something as it is

mapabayan *pot.v* unintentionally neglect **Amma mapabayan, mappati=ay**. (When s/he is bitten by a poisonous snake) If s/he unintentionally neglects it, s/he will of course die.

pabayan *vt* **1**) neglect **Pinabayan=mi=tèddi gindat ta damagmèng** We just neglected until the following morning. **2**) let someone as s/he is, allow (may take a complement clause) **Awan=mu pappa:bayan a mappati=tid**. You do not let them die.

baya:bèt *n* guava

bayag *n* long (in time), late

mabayag *vi* **1**) late **Nabayag a minalwag ta dèmèdmèng=ti** He woke up late in this morning. **2**) long (time)

Nabayag a tyempo, pa:ngissubèg de:Arta aydi Bugkalot. Arta and Bugkalot were battling with each other for a long time.

mebbayag *adj* long in time, being late **Papu:nèdèng=u ta mebbayag** I will bring about rain for a long time.

bayakèt *n* handbag for putting ingredients of the betel quid

bayaw *n* brother or sister in law **AgtC: ka:yung**

bayyik *n* the larval stage in the life cycle of a frog or other kinds of amphibian, tadpole, plliwog

be:bèy *n* sea *syn*: **digit** . **Ilk. baybay Ygd: be:bay**

be:kul *n* top, a popular play by children in traditional and current Negrito societies

be:kut *n* ghost in general *spec*: **alilyo:gèn, ansisit, karangèt, mangidukès** .

be:ku:tan *vi* play a ghost

bebbe: *n* **1**) aunt (used for both vocative and referential uses) **Pe:be:bud=mu ni bebbe:=mu**. Ask your aunt about it. **2**) oen-generation-higher woman

bebbebbe: *n* pl.

bèdbèd *n* winding, wrapping, bandling

bèdbèdan *vt* wrap something with, bandage, coil around something;

ibèdbèd *vt* wind, wrap, bundle

bègbèg *n* wind **Natomba ayu=y ta meddigsèn a bègbèg**. The tree fell down by strong winds (typhoon).

bumègbèg *vi* the wind blows (once) **Ma bumègbèg iggaman=mi i tolda**. If the wind blows, we hold the tent.
mebbègbèg *adj* windy **mebbègbèg aytay**. It is windy today.

bendulin *n* songs chanted by women, as when she lull a baby **AgtC: bendulin**

bèrèd *n* throwing

bèrèbèrèdan *vt* throw

ibèrèbèrèd *vt* throw repeatedly

ibèrèd *vt* throw

manbèrèd *vi* throw

bèrèk *n* piglet

bernat *n* wide *syn*: **la:pad** .

bernatèn *vt* widen, open something **Pabberna:tèn=na** Open his hand

mebbernat *adj* wide **Mebebbbernat i agi a iwa=di ti ayti**. The cloth is so wide that they put it here.

bèsbès *n* wrap, bundle

pabbèsbès *n* wrapping

bètik *n* a fish spear, of around 60cm in length made of iron with a sharp tip, with the other end attached with a rubber string

bi:lat *n* python **AgtC: biklat**



bi:lat python



bi:lat python

bi:lèg *cf*: **bakèd**, **bi:sal**, **pina:nès**, **subèng** . *n* necklace **Mangissa:li=tid ta bi:lèg**. They will exchange necklaces.

(Anthropology note: The necklace has a special importance in the Arta culture. When a man and a woman get engaged, they exchange the necklaces.)

bi:lin (*cf*. **bi:lin** (Ilokano)) *n* to order, command

ibi:lin *vt* order, command **Inibi:lin na Dios dya**. The God command him to do so.

bi:lug (*Tag.*) *adj* round **Bi:lug i karagatan=i**. The stone is round. *syn*: **libukègkèg**, **libukègkèg**, **sibbukèl** (unspec. comp. form of **bukèl**) .

bi:sal *cf*: **bakèd**, **bi:lèg**, **pina:nès**, **subèng** . *n* bangle decorating upper arms **AgtC: biskal**

bi:syu *n* being addicted **Bi:syu=mu mangangangngal**. You are addicted to chewing betel nuts. **Bi:syu=mu mantatim ta binara:yan**. You are addicted to drinking alcohol.

bibèd *n* slow to act

mabibèd *pot.v* slow to act, be sluggish; as when one is slow to swim because the pants she/he wears are wet in the water **Nabibèd=tèn a mangkuku:luy**. I am slow to swim.

bidi:yu *cf*: **aba**, **ka:ding**, **pandin** . *n* screw palm growing in the forest, with a similar appearance to pandan tree, which grows in the seashore. As opposed to "ka:ding", with large darker leaves, "bidi:yu" has small green leaves. They are all used for weaving mats called "aba".

bidut *cf*: **uriyab** . *n* deer **Mangalap=tid ta bidut**. They will go hunting for deer.

bigi *n* be in heat, in estrus (of female animals) **Aytay a January, pabbigi i laman**. **Lumtèg i sabit=na**. Now in January, the wild pig is in heat. The female's genitalia becomes reddish and swollen. (Anthropology note: Wild animal's mating seasons constitute part of Arta's zoological knowledge. Female wild pigs, for example, become in estrus in January, which is apparently observed from the reddish color of female's genitalia)

mambigi *vi* for female animals to be in heat

biklad *n* spread open

bumiklad *vi* spread open

bilag *n*

ibilag *vt* put something under the sun to dry it

bilang *n* number

bilang *vt* count

mabbilang *vi* count

bilat *n* a line made in the sand by something dragged along, or from the crawling of a snake or turtle, etc. (H&H)

bile:ngan *n* for fish to swim against the flow of stream
mambi:le:ngan *vi* swim against the flow of stream

bilèg *n* fast
mambi:lègbilèg *vi* do some acts repeatedly **Mambi:lègbilèg da meddègès i aba:bi:=na=y**. He/She is moving fast doing the same action repeatedly because his whole body is painful.
mebbilèg *adj* fast
tibbilèg *stat.v* hurry up

bina:ka *n* kind of mountain rice *gen*: **pagay** . **AgtC: bina:ka**

binara:yan *n* wine, liquar **Matatim=tid ta binarayan**. They are drinking. **AgtC: alak Ygd: binara:yan**

binènnit *cf*: **bulaklak** . *n* flower (especially, of trees) **Messalub i binènnit ni ayu=y**. The flowers of that tree smell fragrant.

mambinènnit *vi* (a tree) bloom **Nambinènnit i ayu**. The tree bloomed.

bingil *n* something filling the mouth **Atti: bingil=mu**. You have something inside the mouth (so that your mouth is full)
AgtC: bingel

tibbingil *stat.v* be filling one's mouth with something

binglès *n* mold

mabinglès *pot.v* have mold **Nabinglès i panga:nèn=i a mabaw**. The carbohydrate food has mold.

bini *cf*: **bukèl** . *n* seed for planting **AgtC: binhi**

binila:dèn *n* Lobed river mullet (a freshwater mullet)

biningkit *n* small dried fish

bino:la *n* thread

binor *n* kind of tree similar to cherry, which is appropriate for the skeleton of house-building because of its strength, except for pillars because its bottom would easily be weakened by muddy soil

bira: *n* search, look for

biran *vt* find **Talaga biran=mu i pakèt=mu**. You should really find your wife/husband.

mabbirabira: *vi* look for

mabiran *pot.v* find **Nabera:ngu a taw=te mepeppiya ayti tapa=y**. I have found that only you are righteous on earth.

mambira: *vi* search for, look for **Mambira:=taw ta pakèt=mu**. You should find your wife/husband.

biraw *n* kind of silver grass, used for making the shaft of arrows *Miscanthus sinensis*

birèng *n* flood **AgtC: bihèng**

bumirèng *vi* become a floodwater

biringaw *n* a kind of fly

bisa *n* wet

ibisa *vt* put into water to soak

mabisa *pot.v* become wet

bisag *n* to be broken

bisagèn *vt* break something

ibisag *vt* throw to be broken

mabisag *pot.v* be broken **Nabisag i bo:ti** The bottle was broken.

bisay *n* bow busug (Agta)

bisig *n* trial by ordeal

bisin *n* hunger

mabisin *pot.v* become hungry **Mabisi:ng=a=d?** Have you become hungry?

manga:bsin *vt* be hungry

takibisin *n* famine, period of starvation

bissay *n* kind of tree useful for making bows

bisti:da *n* woman's dress

bistu visit an area

mambistu *vi* visit an area for the purpose of investigating a piece of land

bisuruk *n* hatchet, chopper *pt*: **putan** .

biten (unspec. var. **bitin**) *n* a kind of louse parasitized to large animals such as carabaws, cows, deer, and wild pigs

‘biten’

bitèngkilèg *n* ankle

bitongkèd *n* lice that were swollen by the blood they sucked

bittsin *n* kind of artificial seasoning such as Ajinomoto and Majic Sarap

bitu *n* stone *syn*: **karagatan** .

bumitu *vi* (of a stomach) become hard in stomach-ache, being hard like a stone

bituka *n* 1) stomach 2) internal organs **AgtC: bituka**

bituka'an *vt* remove something (internal organs) from animal **Bituka'an=mu attanan na diso:no:=na**. You should remove all of the internals (from the animal to cut and cook it)

mambituka *vi* remove internal organs from animals

bitun *n* star

bumitun *vi* for the sky to become starry (after the cloud disappears)

mebbitun *adj* starry (sky)

sirit na bitun *n* shooting star

biya:he: *n* journey

mambiya:he: *vi* be on a journey

biyal *n* stick (in general)

biyas *cf*: **kande:ro** . *n* kind of bamboo, highland bamboo (Anthropology note: In the culture of Arta, this kind of bamboo used to be used for cooking viand and rice. Even now, they sometimes cook with bamboo, enjoying the good-smelling of bamboo.) Ilk. bu:lu

biyèn *n* near **biyèn ni bunbun=mi** near our house

bumiyèn *vi* come nearer

mabbiyèn *vi* come near

biyente (Sp.) *num* twenty *syn*: **arta 2** .

Biyernes (Sp.) *n* Friday

biyungèt *n* night (in a wider sense, this concept is contrastive with ``daytime"; in a narrower sense, it is contrastive with ``morning" and ``afternoon") **Ano anèn=mu ti biyungèt=i?** What will you cook for dinner? **Mepeppiya a**

biyungèt=muyu. Good evening. *cal*: **langit 2**, **malu:tèp**, **biyungèt** .

mabiyungètan *pot.v* stay up late

bo:la (Sp. bola) *n* ball

bo:te *n* bottle

bog *n* put soup, meat broth, hot grease into cooked rice to taste rice delicious

ibog *vt* put soup, grease into cooked rice **Kabbat=u pabbog**. I like eating rice with soup/grease in it.

bomba (unspec. var. **bumba**) (Sp.) *n* bomb **Awan ta bumba=mu**. You do not have bombs.

bomban *vt* bomb something, carry out bombings **Bomban=di=tid**. They (Japanese) bombed them.

bu:hay *n* life, lifestyle

bu:le:s *n* naked

bu:le:san *vt* remove the clothes of someone

mabu:le:san *pot.v* being naked **Nabu:le:san=di madit=i**. The young female has become naked.

bu:lun *n*

e:bu:lunan *vt* accompany **Tatin e:bu:lunan=mu a mamurab?** With whom will you go hunting?

ibu:lun *vt* make people together, bring someone with another

mangibu:lun *vi* bring together **Mangibu:lu:nga ta pitu a pasassawan ta attanan a kla:se** You should bring seven couples of all species.

me:bu:lun *vi* accompany **Me:bu:lu:ng=a dèn?** Will you come with me? **Nebbu:lun=de:=tid a numangay ta Danak aytidi nampaka =de:=tid**. Those who got married went together to Danak.

mebbu:lun unspec. var. of **me:bu:lun** (unspec. comp. form of **bu:lun**) *vi* follow

bu:nguwan *n* heel

bu:ras *n* harvest, crop

bu:ru *adj* young, new

bu:bu:ru brand new

bu:wèt *n* rabbit [Rabbit is one of the major sources of protein in the Arta diet. Other sources of protein include wild animals such as wild pig, monkey, and deer, and freshwater fishes such as eel, catfish, and milkfish.]

- bubbu:** *cf:* **bambal, is'is, kiwa:r, uras** . *n* spilling, dropping **Ilk. bukbuk**
bubbuan *vt* wash hair
mange:bubbu: *vi* be poured out, spilled (e.g. water) **Hay! Mange:bubbu kape:=ku=y.** Ouch. My coffee is poured out, spilled.
me:bubbu: *pot.v* fall, drop, leak (e.g. water) **Me:bubbu: wagèt=na.** The water will escape from there.
- bubun₁** *n* festered skin
mambubun *vi* fester **Nambubun ta talingu.** One has festered the injury.
- bubun₂** a small well or spring in which water is gushing out or welling up **Atti: meppiya a wagèt ta bubun.** Nice water is (available) in the small well/spring.
- bubuy** *n* (domesticated) pig
- bud** *n* saying
ibud *vd* tell **Ibud=mu didi to:p=mu=y a Bugkalot.** Tell it to your Bugkalot fellows.
mangibbud *vi* talk with each other
pamambu:bu:dan *n* promise, covenant
pe:be:bud *vt* ask
- budbud** *n* removing the kernels out of a corncob
- budik** *n* flowers of uncultivated forest trees 'budik'
- bugaw** *cf:* **pa:du:yun** (unspec. comp. form of **adu:yu**) . drive away (e.g. insect, animal)
bugawan *vt* drive something away, such non-human living things as flies, dogs, cats, birds, and rats **Binugawan=na manu: ta pagay.** He drove birds away from rice (field).
- bugay** *cf:* **purab, tabug₂** . *n* hunting (solitary hunting with a dog)
mambugay *vi* conduct solitary hunt
- bugit** *n* circumcised *ant:* **suput** .
bugitèn *vt* circumcise (Anthropology Note: In the Arta culture, children undergo circumcision at the age of three.)
mabugit *pot.v* be circumcised
- bugsu** *n* a sudden gust of wind, sudden downpour of rain (H&H) **AgtC: bugsu**
bumugsu *vi* have sudden wind or rain **binumugsu i bègbèg/pu:nèd** There was a sudden gust of wind/a sudden downpour of rain
- buhu:kan** *n* kind of mountain rice, with hair on ear *gen:* **pagay** .
- buhukubuk** *n* buzz
pabbuhukubuk *n* buzzing (of bees, flies) **Pabbuhukubuk biringaw=i.** Flies are buzzing.
- buk** *n*
ibuk *vt* throw away rubbish **Ibuk=mu i nangulitan=i.** You should throw away the peelings.
- buka:gan** *n* woman, female **Malala:ki a buka:gan.** a beautiful girl **Buka:gan i ku:rèk=i.** This chicken is female.
bukka:gan *n* pl.
- bukabli** *n* formal exchange of greetings by bride and groom's families, and the contract of bridal engagement.
(Anthropology note: A prospective groom visits the family of the groom, and talk with the father of his bride. The prospective groom may be accompanied by his father if he wishes, but he should be the one who primarily talks with the groom's father. If the bride's family lives far from his current residential area and thus is inaccessible, he can arrange a spokesman.) **AgtC: bukabli** 'a go-between at a formal arrangement for a marriage (a man who is the spokesman for the family of the prospective groom or bride, and who is especially skilled in arranging a marriage or, in the case of the girl's spokesman, in demanding a good bride price; usually this spokesman is a non-negrito'
- bukarot** *n* crocodile **Ay bukarot=i, saya pa:mapati ta agani:.** Crocodiles (attack aand) kill people. **Ilk. buwaya**
- bukbuk** *cf:* **ngitet** . *n* wood worm, decaying wood **Ilk. bukbuk** **AgtC: bukbuk** **Tag. bukbuk**
mabukbuk *pot.v* being decayed (of wood, tooth) **Minabukbuk=di ayu=y.** The wood is decayed.
- bukèl** *cf:* **bini** . *n* seed, nuts **bukel na pagay** the seed of rice
sibbukèl *adj* round **sibbukèl a bulan** full moon *syn:* **bi:lug, libukègkèg** .
- bukèt** *n* rat
- bukid** *cf:* **talun** . *n* mountain *syn:* **dingatu 2** .
bukibukid *n* mountains
bumukid *vi* climb a mountain *syn:* **sumarangsang** (der. of **sarangsang**), **tumalun** (unspec. comp. form of **talun**) .
- bukkat** *n* opening **AgtC: bukkat** 'open'
bukkatan *vt* uncover something

ibukkat *vt* open something from somewhere **Ibukkat=mu i ko:ber=na=y**. Open the cover of it.

buku *n* joints (as of bamboo); knucle, node **Meddègès i bukubuku=na da minaryo:ma siya**. His joints are aching because he has rheumatism.

bukubuku *n* pl.

bula:g open one's eyes

bula:gèn *vt* open wide (of one's eyes) **Pabbula:gèn=na i mata=na da ninta=na i be:kut**. She was opening her eyes wide when she saw a ghost.

mabbulag *vi* open one's eyes wide **Nabbulag=tèn**. I opened my eyes wide.

mambulag *vi* open one's eyes wide

bula:ti *n* earthwarm

bulador *n* kite

mambulador *vi* fly a kite

bulaklak (Tag.) *cf*: **binènnit** . *n* flower (not of trees) **Malala:ki tidi bulaklak=i**. The flowers are beautiful.

bulalla:yaw *n* rainbow

bulan *n* 1) moon **sibbukèl a bulan** full moon 2) month **tallip a bulan** two months id. **sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit)** (see under **sale:gèd**)

mambulan *vi* go hunting by moonnight

bule:g *n*

bule:gan *vt* frighten **Amma atti intan=di ta mandi:madima a sissi:pang a Arta, bule:gan=di=d**. If they (ghosts) see a person walking alone, they frighten him.

buli *n* 1) buttock 2) tail **AgtC: buli**

pabulin *vt* turn the rear towards **pabulin=na=daw i buli ni tarak=i** One will turn the car for the rear to face you *ant*: **pasurakdèn** (unspec. comp. form of **surakèd**) .

bulig *n* bunch (of banana)

bulu₁ *n* widow

mabulu *pot.v* become a widow(er) **Minabalu ti bebbe:.** Antie became a widow.

bulu₂ *n* kind of bamboo

bulud *n*

ibulud *vt* throw in a current

me:bulud *pot.v* drift with a current **Mine:bulud i bunbun=mi**. Our house was brown away/washed away

bulun *n* belongings for travelling such as food including rice and snacks, and something necessary for the trip

bunbun *n* house, hut [Traditional houses are a small hut built in two or three days. It is composed of three or four poles with a roof thatched by "lati" and a floor made of bamboo, sometimes with a wall of banana leaves when it is a cold season.] Unlike Ilokano "balay", this word is not used to refer to the sheath of bolo (see "arèp").

bu:bunbun *n* pl.

pabbubbunbunan *n* housing place

bunga *n* fruit **Pinidut=di tidi bunga na ayu**. They harvested the fruits.

mambu:nga *vi* bear fruits **Nambu:nga i ayu**. The tree bore fruits.

bungaw *n* 1) small bird 2) testicle

bungku *n* tasty

mebbungku *adj* delicious

bunglalu *n* one-legged, or one leg shorter than the other

bungor *n* mosquito **Mangèbèbbèr bungor=i**. Mosquitos are flying. **Me''a:du mappati nginuyut na bungor**.

takibungor *n* the season when we have mosquitos

bunsud *n* transfer trees at the bottom of the mountains

pabbunsud *n* transferring trees at the bottom of the mountains

buntun *n* 1) hump, bump (of soil) 2) anthill **Tinumuttud=tèn ti buntun=i**. I sat down on the anthill.

bunu:gan *cf*: **ablu:n, èblu:n** . *n* a traditional faith healer, which old men and women were engaged in

bunut *n* bouldle of branches

burasi *n* kind of freshwater fish [Burasi is an edible fish, morphologically similar to carp with many fine bones inside the flesh. Arta people as well as other Philippine people catch it in the river to eat it.]

buribur *n* making noise

buribu:rèn *vt* bother someone to make noise

buriburikètkèt *n* give someone a tickle

pabburiburikètkèt *n* tickling

burog *n* monkey [Monkey has been a major source of protein as well as wild pig ("laman") and deer ("bidut").]

buru *n* angry growl of monkey 'buhu'

burun *vt* frighten, threaten someone with angry (of a person), saying "buru!" **Pabbu:run=na top=na=y**. He is frightening his companion.

burungburung *n* sadness

manga:burungburung *stat.v* be worried about, anxious about **Awa:ng=a manga:burungburung**. Do not worry (about that).

butuy *n* calf

buwansi:na *n* kind of bamboo

buybuy *n* a perennial grass plant (tiger grass) (Anthropology note: This is commonly used for making a bloom.
)*Thysanolaena maxima*

buyu: *n* bad-smelling, esp. decayed smells and feces.

manga:buyubuyu: *pot.v* bad-smelling

mebbuyu: *adj* be bad-smelling **Nan'anu:san=mi maski da mebbuyu:=di**. We were patient even though it was already bad-smelling.

C c

Casiguran *n* municipality of Casiguran, located in the northern part of Aurora province, inhabited by Casiguran Agta (Dumagat) people and one Arta speaker within one of their communities

D d

da *subord* because **Meddègès i ulu=ku=y da napaditèng=tèn**. I have a headache because I am sick. **Awan=mi=d ta:tataw i e:nan=mi da mererringdam=di talun**. We don't know where to go because it was very dark in the mountain.

da:gus *adv* soon

daguda:gus *adv* immediately

da:kèb *n* stoop (with old age)

tidda:kèb *stat.v* stoop (with old age)

da:pak *n* roast **Mandu:tung=de=tid a manwa ta laman =i, manda:pak =ami**, They clean the pig like this and roast it.
manda:pak *vi* roast

da:ya *n* east

da:yun (unspec. var. **do:yan**) *n* hammock

manda:yun *vi* lie down in the hammock **Kabbat=u manda:yun**. I want to lie down in the hammock.

tidda:yun *stat.v* be lying in the hammock

dadsug *n* fall down

madadsug *pot.v* fall down suddenly and spontaneously from a height without any noticeable cause (cf. "tannag")

Minadadsug i i:yog. The coconut fell down suddenly.

dagan *n* quick, short time, easy **Ilk. mabiit**

madagan *pot.v* be quick and easy, take a short time to do something **Manga:lu=taw ta ka:man, ke:ta madagan=a maka'ubbay**. Use a big pestle, so that you can pound (rice) easier and more quickly.

dagat *n* sand **AgtC: baybay**

dagayday *vi* line

dagaydayèn *vt* follow after, chase, run after **Ayta, dinagayday didi ama ni buka:gan a nappati aydi: gilèngan=i**. There, the fathers of the woman and man who are dead chased him (the killer).

mandagadagayday *vi* line

dagèsu *lie*

daget *n* sewing

dage:tèn *vt* sew

maddaget *vi* sew

mandaget *vi* saw **Mandaget=tèn ta barowasi=ku**. I will sew my clothes.

pandage:t *n* sewing kit, needle

dagpu: *n*

dagpu:wan *vt* land *v*

dagsu (unspec. var. **dugsu**) *n* lying

dumagsu *vi* lie down

maddagsu *vi* lie down

mandadagsu *vi* be lying

padagsun *vt* lay something down **Konta banget ta padagsun=mu.** But you do not lay it down.

padagsuwan *n* put something horizontally on somewhere

tiddagsu *stat.v* lie **Tiddagsu i agani:.** The person is lying.

tiddagswan *n* the place where someone is lying

dagun (unspec. var. **ragun**) *n* year, age **Sa:ngan i gadun=mu?** How old are you? **Meddedègnin aytay a dagun.** It is very cold this year. *id.* **sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit)** (see under **sale:gèd**)

dakan *cf:* **ipri:to, lisngad, tunu** . *n* way of cooking fish or meat with soup

idakan *vt* simmer fish or meat with water, ideally adding to it tamarind, topato, and salt **Idakan=mu i i:yan.** Cook the fish.

manakan *vi* cook, heat **Manaka:ng=a ti i:yan=i.** Cook the fish.

pa:nakanan *n* pan

dala:yap *n* kind of citras

dalag₁ *n* snake-head

dalag₂ *cf:* **di:yu, kamaddyang** . *n*

mandalag *cf:* **lèdèp** . *vi* get honey in the mountain **Mangune:=ami ma mandalag=ami ta diyu.** If we go for getting honey, we climb (the mountains).

daldalig *n* roll

idaldalig *vt* roll something forwards **Paddaldalig ni John i ayu=y.** John is rolling the wood forwards (e.g. for transferring it to another place)

mandaldalig *vi* roll, spin **Paddaldag i be:kul=i.** The top is spinning.

dalus *n* cleaning **Dalusan=na=d i liwaliwat=na.** He (God) washes away his/her sins.

dalusan *vt* clean, wash away

paddalus *vi* clean (room) **Paddalus ti bunbun=ni.** He is cleaning his house.

damla *n* notice

madamla *pot.v* become aware of

damut *n* stingy

meddamut *adj* stingy

dangmuwang *n* pass away

dinangmuwang *n* late parent. Literal meaning is those who passed away. **dinangmuwang=mu=ti** your late parent(s)

dangtu *n*

dangtuwan *vt* **1)** add something burnable into the fire to increase the heat **Dantuwan=di i ayu ta dut.** He adds the wood to the fire (to make the fire stronger). **2)** put something on the fire to cook

dantak (unspec. var. **danta**) *n* tasteless

meddantak *adj* tasteless

dapan *n* bottom of the foot

dapar *n* forehead

dapug *n* **1)** Carabao, water buffalo (Bubalus bubalis) Bubalus bubalis **2)** Tamarao, Mindoro dwarf buffalo (Bubalus mindorensis) **Pinapati=hug na dapug.** They were, you know, killed by tamaraos. [When they lived in Alicia near Echua in the province of Isabella, they were frequently attacked by tamaraw, which may kill Arta people.]Bubalus mindorensis

darangida:ngan **darangida:ngan a bagat** banana

darèngdarèng *n* uvula

dasa:g *n* cooking rice

mandasag *vi* cook rice

dasal *n* prayer **Ilk. kararag**

mandasal *vi* pray **Mandasal tidi arta ta dios.** The people will pray to God.

- dasar** *n* put
idasar *vt* put onto **Nidasar=na i kottsala**. She put a spoon.
- datag** *n* insect
- datar** *n* bamboo floor **AgtC: datag**
- dawa** *n* ear of grain
- dayang** *n* dance *syn*: **sa:la** .
paddayangdayang *n* dancing
- dayèg** *n*
meddayèg *adj* stout, brawny, strong-muscled, very muscular **Mededayèg siya da awan minapaditèng**. He is really stout because he has not had any disease.
- dayyalekt** *n* dialect
=de:di *cf*: **=de:ti**, **=di:ti** . *adv* in the future
- dè:gi** *n* band for carrying a basket
- de:kèt** (PMP dikèt, Ilk. dèkkèt, Yog. dikkat) *n* **1**) sticky one **2**) glutinous rice
=de:ti *cf*: **=de:di**, **=di:ti** . *adv* recently, a while ago
- degdeg** *n* edge **Nato:la:y=ami=d ta degdeg na wagat=ya ta dutul a langit**. We lived along that river a long time ago.
idegdeg *vt* put something away/back
- dègès** *n* **1**) pain **Pagi:nèkèn na uru i dègès na ulu**. This medicine will stop your pain. **2**) being spicy, hot
dègès na ngippèn *n* toothache
meddègès *adj* **1**) painful **Meddègès i ulu=ku=y da napaditèng=tèn**. I have a headache because I have a high fever.
2) loud **Meddègès i gabbin=na**. His/Her sneeze is loud. **3**) spicy, hot **Meddègès i yakkan=tam=i**. Our viand is spicy.
- dèggèt** *n* seriousness
dumèggèt *vi* become worse, more serious
- dègnin** (*cf*. moddognin (Southern Alta)) *cf*: **lamna** . *n* **1**) cold (temperature) **2**) a cold (sickness)
manga:dègnin *stat.v* feel cold
meddègnin *adj* cold (temperature)
takidègnin *n* cold season *cal*: **takilangit** (der. of **langit**), **takipu:nèd** (der. of **pu:nèd**), **takidègnin** (der. of **dègnin**) .
- deldel** *n* lick **Dinelde:lan na kusay i pin-gan=ya** A cat licked that plate.
delde:lan *vt* lick **Dinelde:lan na kusay pin-gan=ya**. There is a cat licking that plate.
- dèlèg** (*cf*. dalag (Ilk. Tag.)) *n* a kind of mudfish *Ophicephalus striatus*
- dèlèk** *n* **Idda:lèm i wagèt=i meddèlèk i udin**.
meddèlèk *adj* heavy, strong (of rain) **Meddèlèk i pu:nèd**. The raining is heavy.
- dèlèm** (fr. var. **diklèm**) *n* cloud *syn*: **diklèm** (fr. var. of **dèlèm**), **kunèm** .
- dèmèng** *n*
dèmèdmèng *n* dawn, early morning; twilight, early evening (referring to time during the sunrise and sunset)
Nabayag a minalwag ta dèmèdmèng=ti. He woke up late in this morning.
ti dèmèdmèng=i *adv* tomorrow
ti:dèmèng *n* early in the morning
- dèmilig** *n* kind of banana *gen*: **bagat** . *Musa acuminata* × *balbisiana* (ABB Group) 'Saba'
- dèmla** *n*
dèmlan *vt* feel **Paddamla:ng=u nappè:duma a dègès ni sapa:ng=u=y**. I was feeling a severe pain in my back.
madèmla *pot.v* feel **Madèmla=ku i dègès ni sapa:ng=u=y**. I feel a pain in my back.
- dèpa** *n* kind of tink bug
meddèpa *adj* have smell of stinkbug **Meddèpa i da:ngaw=ti**. The stinkbug smells (of stinkbug).
- dèpig** *n* bowstring
- derettyo** (unspec. var. **darettso**; **darettyo**; **derettso**) *adj* straight, not winding (e.g. road, river) **daredarettso a kalasa:da** a straight road *ant*: **kiwèl** .
derettyowèn *vt* go straight along somewhere **A: Adi:ni Madde:la=y? B: Dere:ttsuwèn=mu a:yi:**. A: Where is Maddela? B: You go straight along this (froad).
dumerettyo *vi* go straight
makaderettyo *pot.v* can go straight

dèsu:n *n* stab

dèsu:nan *vt* stab

madèsu:nan *pot.v* accidentally stab or pierce something into something **Akkari:; nadsu:nan=di papel=na=di**. Oh no, (I) accidentally pierced the paper (with a ballpoint pen).

mandènsun *vt* stab

dètun *n* fall down **AgtC: dèton** 'put, put down, place'

dumtun *vi* fall down

meddèttun *adj* heavy **meddèttun a karagatan** heavy stone

dèyyèw *n* honor

dèyyèwèn *vt* honor **Ama=mi, paddèyyèwèn=mi ti ngadin=mu** Father, hallowed be your name

di:muy *v* bath

mandi:muy *vi* 1) take a bath, bathe for cleaning one's body **Mandi:muy=tep=tèn ba:gu=ten lumattong**. I will first take a bath before I go out. 2) bathe for pleasure, such as swimming and playing in the water **Amma awan, mandi:muy=ami ta wagèt**. If we do not (play on the ground), we go to the river to play in.

pandi:muy *n* soap or other items to use when taking a bath

pandi:muyan *n* water for bathing

di:ras *n* make a brief stop at, drop by

dumi:ras *vi* make a brief stop at, drop in at

di:ru *n* soup

di:san *vt* sufficient **A:yi: a kaka:du na baggat di:san na gissa a duminggo**. This amount of rice is sufficient for this week.

=di:ti *cf: =de:di, =de:ti* . *adv* before, long ago

di:yu *cf: dalag, kamaddyang, kamaddyang* . *n* honeybee (Anthropology note: This kind of honeybee is bigger in size than another kind of honeybee kamaddyang. It builds a black hive of 70 to 80 cm in maximum, sticking to the surface of a tree trunk. The honey is accumulated on the bottom part of the hive.)

dibbi *n* below, under, bottom

dumibbi *vi* recede, become to the low level (e.g. water level)

meddibbi *adj* low, short

dibiliw *n* north *ant: abaga:tan* . **Ilk. baliw** 'opposite bank, shore' *baliw 'dual division, moiety, opposite side, or part'

didi *pl.erg/gen/obl*

diding *n* wall **Ay diding na bunbun, don na bagat**. As for the wall of houses, banana leaves (are used). *syn: gisèd* .

(Anthropology note: The houses of Arta do not always have a wall, but they may have particularly in the cold season.)

didingan *vt* make walls around the house **Didingan=di i bounbun=di**. They will make walls around their house.

mandiding *vi* make wall **Tatin nandiding ti bunbun=i?** Who built this house?

dig'as pounding rice forcefully (second stage of pounding rice) *wh: ubbay* .

digat *n* 1) difficulty, being difficult 2) poverty

mandigadi:gat *vi* suffer

meddigat *adj* 1) difficult **Mansa:la=tèn ta meddigat a sa:la**. I will perform a difficult dance. 2) poor **Meddigat i bu:hay=mi**. We are poor (lit. Our life is difficult).

digdig *n* arrival **Tanakan i digdig=mu?** When is your arrival? (i.e. when did you arrive? or when will you arrive?)

AgtC: de:mèt

digdigan *vt* arrive at

dumigdig *vi* 1) reach, arrive **Dinumigdig i birèng ta pitu a langit**. After the seven days came the floodwaters. 2) next **aytay dumigdig a bulan** next month

digit *n* sea *syn: be:bèy* .

digsèn *n* power **digsèn na bagyu** the strength of a typhoon, strong typhoon

meddigsèn *adj* strong, rough, powerful

dila *n* tongue

dilaw *n* kind of freshwater fish of orange skin, fully grown fish being 20 cm in maximum **Ilk. dilaw** **AgtC: dilaw**

dima *n* walking

dama:nan *vt* walk along somewhere **Malala:ki i dinama:nan=na ni sina:yan=mi a tarak**. The road that our car drives along is nice. (lit. The place that the car we ride on walks along is nice.)

diddiman *n* road, path **Merru:nèg i diddiman=i**. The road is muddy.

dimadiman *vt* reach **Dinimadima=ku gindat ta Maddela**. I walked to Maddela. **Kabba:tu dimadimaen gindat ta Maddela**. I want to walk to Maddela.

maddima *vi* walk

makadima *pot.v* can walk

mandima *vi* walk around **Mandimad=ten ta bunbun=mi**. I'm walking around in the house.

dimlag *n* brightness

dumimlag *vi* become bright, clear up **kana:yon=te: mampapu:nèd, mamitta dumimlag**. It is always raining; only sometimes it clears up. *syn:* **lumangit** (unspec. comp. form of **langit**) .

meddimlag *adj* **1)** bright **Meddimlag i langit**. The sky is bright (because it is sunny) **Manki:dèbkiðèb aytidi bitun=i, mededdimlag**. The stars are glittering, (the sky) being bright. **2)** clear, evident, sure **Awan meddimlag i singbi:t=u**. I am not sure, certain of my answer.

dingatu *n* **1)** above, top, up (spatial) **2)** metonymically the direction of the mountains as opposed to the direction of the sea or river **Umusil=taw dèn ta dingatu?** Are you going to go with me to the mountain? *syn:* **bukid** . **3)** heaven **Alapèn na apo Dios ta dingatu**. God brings him/her (the dead) to the heaven.

dumingatu *vi* become high **Dinumingatu=d i langit**. The sun has become high.

kadingatu *n* depth

meddingatu *adj* high, tall **Meddingatu i ayu=y**. The tree is tall. **meddingatu a talun** high mountains

dingding *n* heat

idingding *vt* heat

paddingdingan *n* fireplace, hearth, the place around the fire where one can heat themselves

dinglèp *n* oil *syn:* **langis** .

meddinglèp *adj* oily **Meddinglèp i paper**. The paper is oily.

disat *n*

meddisat *adj* (the sun is) breaking **Meddisat=di i langit**. The sun is (already) breaking.

disikle:ta *n* bicycle

Disimungal (unspec. var. **Disu:mungal**) *n* one of the Barangays in the municipality of Nagtipunan, Quirino Province. There are some Negrito communities there.

disinuwebe (Sp.) *num* nineteen

disiotso (unspec. var. **disiotyo**) (Sp.) *num* eighteen

disisais (Sp.) *num* sixteen

disisiyete (Sp.) *num* seventeen

diso:no: *n* inside **diso:no: na bunbun** inside of a house

dumiso:no: *vt* go inside

idiso:no: *vt* bring something inside **Idiso:no:=mu i binambalmu=ti baka mabasèssèg**. Put the laundry (what are already washed and are hung outside) inside the house; it may become wet.

maddiso:no: *vi* go deeply

meddiso:no: *adj* deep, have large room inside

Disubu *n* Disubu (place name) in Aglipay, Quirino province (Anthropology note: Disubu, located in Pinaripad, the municipality of Aglipay, Quirino province. The Arta people used to live for a long time until 1990s'.)

e:disubu *n* Arta people, Arta language *syn:* **arta 1, edilod, taga-Disubu** (der. of **Disubu**) .

taga-Disubu *n* Arta people *syn:* **arta 1, e:disubu** (unspec. comp. form of **Disubu**), **edilod** .

Disyembre (Sp.) *n* December

ditaw *n* outside *syn:* **lattong** .

diwi *n* lamentation

pa:niwidiwi *n* to lament, to cry for a dead

do:se (Sp.) *num* twelve

dominggo (Sp.) *n* **1)** Sunday **ti dominggo=i** next Sunday **2)** week **si:pang a dominggo** one week

don *n* leaf **don na bagat** banana leaf **Narangu i don na ayu=y**. Leaves of the tree withered.

dos (Sp.) *cf:* **tallip** . *num* two

du:da *n* a cry of a wild pig or domesticated pig

mangu:du:da *vi* (A wild pig or domesticated pig) cry

du:lan go home

dumu:lan *vi* go home to the horse stable, pen, coop (of domesticated animals) **Dumu:lan i lappul=i ti bunbun=i**.

The dog went back to the house.

du:puran *n* hearth, cooking stove *syn:* **paddu:tan** (der. of **dut**) .

du:tung *cf:* **tunu** . *n* removing hair on the fire

du:tungan *vt* remove animal hair on the fire **Du:tungan=mu ta dut**. Clean the wild pig on the fire. (Anthropology Note: For Arta people, the most common way for removing the hair of animals which they hunted is to burn it on the fire and scrape it out. This is applied for wild pigs, deer, monkeys, rabbits and chickens.)

madu:tungan *pot.v* be cleaned on the fire

du:y *interj* ouch! (expression of pain)

du:yug *n* wander, roam

madduyug *vi* wander, go around **Maddo:yug i lappul=i ti le:but ni bunbun=i**. The dog walks around the house.

makadu:du:yug₁ *pot.v* fond of wandering **Makadu:du:yug i arta**. Arta people are found of wandering around.

makadu:du:yug₂ *pot.v* be always wandering around, be nomadic

mandu:du:yug *vt* wander, roam around

dudun *n* grasshopper

dukug *n* bow the head

tiddukug *stat.v* being bowing the head

duldul coil

dumuldul *vi* go back home, move to stay being coiled up (of a snake) **Dumuldul i ulag ti abut**. The snake goes to the hole to be coiled up.

dupra *n* spit

mandupra *vi* a kind of act by faith healers in which they spit saliva and what is chewing inside the mouth on the patient to drive away the ghost or spirit staying the patient

dupu: *n* **1**) old man *ant:* **babakat** . (Anthropology note: since the average life span in Arta is much shorter than those in developed countries, the "old" men and women refer to those over around forty, who would not be "old" in an outsider's perspective. This is also the case in "babakat" (old woman).) **2**) old (as of animals and plants) **Dupu:=di i kamo:ting ka:huy**. This cassava is already old. *ant:* **ana: 2** .

dadduppu: *n* pl.

dupug *n* ashes *syn:* **abu** .

dure:dure: *cf:* **alummanay**, **miyu:miyu:** . *n* a kind of cicada, small cicada [This is an onomatopoeic word. Arta people say that this cicada cries [dure:dure:].] **AgtC: duhe:duhe:**

dut *n* **1**) fire **du:t=i** the fire **2**) firewood **Mangalap=ta ta dut ayta talun**. Let's get firewood in the mountains. **AgtC: apoy** 'fire, firewood'

mangidut *vi* collect firewood **Mangidut=tid ta bukid**. They are going to collect firewood from a mountain.

paddu:tan *n* hearth, fireplace *syn:* **du:puran** .

dutul *n* first

dutulun *vt* first **Dutulun=mu a ga:gèlgèlèn ni a:yi: natèngi:.** First of all, cut this vegetables.

maddutul *vi* do first **Maddutul de:ta yumèbyèb=pa=tèn**. First of all, I will just urinate there. *syn:*

mandu:tuldutul (der. of **dutul**) .

mandu:tuldutul *vi* do first **Mandu:tuldutul=ita mangkape:.** We drink coffee first of all. *syn:* **maddutul** (der. of **dutul**) .

ta dutul (a langit) *adv* in those days **Ta dutul a langit, awan ta cape**. In those days, we did not have coffee.

duyag *n* bending, leaning

paduyagèn *vt* make something lean, bend something

tidduyag *stat.v* be leaning **Tidduyag a:yi: pusti: ayti kannawan=i**. This pole is leaning to the right.

duyug *n* shell bowl of coconut

dyes (Sp.) *cf:* **ta:'hulu** (unspec. comp. form of **hulu**) . *num* ten **alas dyes** ten o'clock

E e

e:bukid (unspec. var. **ebukid**) *n* a group of Agta people who keep staying in the forest (Anthropology note: Some group of Agta people live in the forest, scared by a majority of Agta and Arta people who are in lowlands living adjacent to non-Negrito groups.)

e:n *n* going, move

e:nan *vt* go to somewhere **Adi:ni e:nan=mu?** Where will you go? (This expression is used as a greeting to the people who are going to somewhere.)

èbbèr *n* to fly

ibèr *vt* bring something by flying

makabbèr *pot.v* can fly

mangabèbbèr *vi* fly

mebbèbbèr *pot.v* be brown away **Awan ta nakagad. Nebbèbbèr.** Nothing is left. All the things are brown away (by the typhoon).

umbèr *vi* **1)** for birds to fly to somewhere **Umbèr tidi manu:=wi ayta ayu=y.** The birds will fly back to the tree. **2)** flutter down on the ground (as of papers and leaves) **Inumbèr=di i bil=i.** The bill (that was fixed on the roof) fluttered down (on the ground because of the wind).

èbbut *n*

èbbutan unspec. var. of **èbutan** (unspec. comp. form of **èbbut**) *vt* punch **Imbabbutan=na=d i agani.** He punched the person. **Nabbutan=na i tabla.**

èbutan *pot.v* have punched **Nèbbutan=na i tabla.** He has punched the board.

èblu:n *cf: bunu:gan . n* cure

èblu:nèn *vt* cure **Éblu:nèn ni bunu:gan=i i paditèng=mu.** The faith healer will cure your disease.

èbut *n* punching

edilod *n* Arta people (literally `people from downstream) This noun is a term unambiguously referring to the Arta people distinguished from Caisguran Agta, or other Negrito groups. *syn:* **arta 1, e:disubu** (unspec. comp. form of **Disubu**), **taga-Disubu** (der. of **Disubu**) .

èggèm *n* divide

yèggèm *vt* share, divide

èlèd *n*

umlèd *vi* set **Inumlèd=di pasu=y.** The sun has set.

èlla *n* laughing

mangèlla *vi* laugh

mangèllèlla *vi* laugh

èlut *n* string-knotted signal (Anthropology note: In the non-literate culture of Arta, a small string with seven knots is worn by the parents of the bride and groom one week before the wedding festival. They calculated the date and arranged the schedule exactly to prepare for it in one week. When one day has passed, they cut one knot off the string to understand the rest of preparation period.)

Ene:ro (Sp.) *n* January

ènnèm *cf: sais . num* six

ènsi:na *subord* so that

ètun *n*

ittun *vt* put down something, place it somewhere **Basta ittun=di=ta i laman. Awan=tid mangalap ta dut.** They just put the wild pig down. They do not get firewood (to cook it).

èyup *n* blowing

ayu:pan *vt* blow at fire

F f

fiesta *n* festival, feast

fiesta na pangasawa *n* wedding party

G g

ga:mit *n* daily necessities **Numangay=siya ta Baguio, aydi naratang ta ga:mit=di.** She/He went to Baguio and bought some daily necessities.

gami:tèn *vt* use

ga:tas *n* milk

gada (unspec. var. **gèda**) *n* **1)** trunk, stem **gèda didi ayu=y** trunks of the trees **2)** ancestor **Ay gada=di, minarapu ta Casiguran.** Their ancestors came from Casiguran.

gaddang *n* fat of animal

gaddu *n* half

gaddun *vt* break into two parts

- kagaddu** *n* half
- gadèn** *n* shooting with arrow
garadènèn *vt* shoot with arrow
manggadèn *vi* shoot with arrow
- gadgad** *n* grate with grater
gadgadan *vt* grate with grater
- gahu** *n* cause, reason
meggahu *adj* because, because of
- galba** *n* galvanized iron plate *syn*: **sising** .
- galiyang** *n* kind of taro
- gambang** *n* kettle
- gapu** *cf*: **rapu** . *n* from, out of
gapu ta *subord* since, because
mo:gapu *pot.v* about, concerning
- garasib** *n* scissors for cutting cloths **AgtC: gunting**
manggarasib *vi* cut cloths with scissors
- garasit** *n*
- gasa:w** *n* wash (rice)
magasa:wan *pot.v* be washed **Nagasa:wan=di i baggat=i**. The rice is already washed.
manga:saw *vi* wash (rice)
- gassin** *n*
ipagassin *vt* contract with
- gata** *n* milk **gata na i:yug** coconut milk
- gatut** *adj* hundred
ta:-gatut *n* one hundred *syn*: **syento** .
- gaya:man** *n* centipede
- gayang** *n* lance, spear
gayangèn *vt* spear
- gèbbi:nan** (fr. var. **gebbebbinan**) *n* sneeze
- gèlgèl** *n* to cut
ga:gèlgèlèn *vt* cut with the knife moved repeatedly
gèlgèlèn *vt* cut **Dutulun=mu a ga:gèlgèlèn ni a:yi: natèngi:.** First of all, cut vegetables.
mangga:gèlgèl *vi* cut with knife moved repeatedly
panggèlgèl *n* something to cut with **A:nu panggèlgèl=mu ti ku:rèk=i?** With what will you cut the chicken? (What will you use for cutting the chicken?)
- gépét** *n* tie
gèptan *vt* tie to somewhere
igpèt *vt* tie something to somewhere (such as a loincloth) **igpèt=mu i sawit=na=y**. Tie each side of the loincloth together.
- gètil** *n*
magti:lan *pot.v* recede
- gi:nèk** *n* to stop, give up
gumi:nèk *vi* 1) stop, give up something **Ginumi:nèk i pu:nèd**. The rain stopped. 2) heal up, heal over (of a itchiness or pain of skin troubles) **Ginumi:nèk=di i gitèl ni lima=na=y**. The itchiness of his arm has healed up.
maggi:nèk *vi* stop something **"Maggi:nèk=a!" Pinagi:nèko i (pal)lagip=na**. "Stop it!" I stopped his talking.
pagi:nèkèn stop someone's doing something **Pinagi:nèk=u i (pal)lagip=na**. I stopped his talking.
- gi:rèng** *n* turn, spin
igi:rèng *vt* throw to spin
maggi:rèng *vi* turn
- giddan** *n* simultaneously
manggi:giddan *vi* do something together
- gikes** *n* belt, band

gikit *n* raft

gilèng *n* penis

gilèngan *n* man

gillèngan *n* pl.

gilgil *n* to rub gently

gilgilèn *vt* rub gently

gimit *n* making, doing

gimitèn *vt* make, do **A:nu paggimitèn=mu?** What are you doing/making?

manggimit *vi* **1)** make, weave **Manggimit tidi babakat=i ta aba.** The women will make a mat. **2)** do

gimut *n* root *syn:* **ramut** .

ginaddyang *cf:* **sabilan** . *n* head of lance

ginan *n* to leave

guminan *vi* leave **Maski ta'lo=d a langit=mi, bali:ng=ami=d a guminan tamman.** Even after three days, we can leave (the place) again.

magginan *vi* leave somewhere

gindat **1)** *n* final stage, ending, result, outcome **Satadde:ya: gindat=na.** That is/was the outcome of it. **2)** *adv* up to

Pinabayan=mi=tèddi gindat ta damagmèng. We just tolerated it (the typhoon) up to the morning. **Gindat=tay awan=tep makaderettyo i Sama:na.** Until now the Samana bus cannot drive straight the route (because the road was eroded by the typhoon). *syn:* **ki:gad** .

gindat ta to (refers to the goal of motion event)

gipit *n* small, narrow

meggipit *adj* small, narrow (space) **Megegipit i kalsa:da=y.** The road is narrow. **Manga:y=itam ta mellawa a lugar. Meggipit=de:=ti.** Shall we move to a wider space. It is narrow here.

girèk *n*

meggirèk *adj* dirty, mess

giruwat *n* rise

gumiruwat *vi* rise

gisèd *n* wall of house *syn:* **diding** .

gisdan *n* fence of house

gisgis *n* pounding

gisgisian *vt* pound

gissa *cf:* **a:duwan** . *n* one (of) (this word refers to an individual as a portion of a whole set; unlike a numeral "si:pang" 'one', this word always implies a larger group the individual belongs to)

gisut *n* shortcut

gumisut *vi* take a shortcut *ant:* **kumiwèlkiwèl** (unspec. comp. form of **kiwèl**) .

gita:ra *n* guitar

gitèk *n* areola of nipple

gitèl *n* itchiness

meggitèl *adj* itchy

gitgit *n* scratching

gittud *n*

maggittud *vi* stop **Naggittud=di i pu:nèd=i.** The rain has stopped.

pagittudèn *vt* stop something **Pagittudèn na uru i dègès ni ulu=mu=y.** Your headache will be stopped with a medicine.

giyad *n* incised wound, cut

magiyad *pot.v* torn (of skin), have a cut on

giyat

giyatèn *vt* remove firewood from the fireplace, in order not to overcook the food above the fire **Giyatèn=mu=d i dut da mellèptit=di i mabaw=i.** You should put the firewood out of the fireplace, because the rice is already softened.

go:lèng *n* orphan

god *n* betel leaf

gu:lak *n* crack

gu:lakèn *vt* crack **Gu:lakèn=di=d i biyas=i**. They will crack the bamboo.

gunting *n* scissors

guppèd *n* almost grown male monkey

gupung *n* cut off

gupungèn *n* 1) cut off, chop off, trim away of **Gupungèng=u ayti kadut=i ay ku:rèk=i**. I will chop the chicken with this knife. 2) cut (hair) **Amma mamitta gupungèn=mi i pulug=mi**. Sometimes we cut our hair.

magupung *pot.v* be cut off, trimmed away

guru:pu (Eng.) *n* group

gurugud *n* running

gumurugud *vi* run to **Ginumurugud=tèn gindat ta Maddela**. I ran to Maddela.

makagurugud *pot.v* can run

manggu:rugud *vi* run

gusing *n*

magusingan *pot.v* (the tooth is) chipped

gusu:, gusuk *n* stomach, esophagus **Atti: dègnin ayti gusu=ku=y**. My gullet is not working (feeling like vomiting)

guwa:po (Sp.) *n* handsomeness

megguwa:po *adj* handsome **Megeguwa:po aydi:ti i agani:.** The non-Negrito person was so handsome in those days.

guwe:ter *n*

tigguwe:ter *stat.v* be goitered

guyo:d (unspec. var. **guyu:d**) *n*

guyo:dèn *cf:* **bagru:tèn** (der. of **bagru:t**) . *vt* pull something (this verb does not have the implicature of the object being detached from some place)

guyodguyo:dèn *n*

H h

hambag (< English) *n* handbag

hapo:n *n* Japan, Japanese people **Istoria na ama=ku=ti aydi:ti ta tyempo na hapon**. It is the story of my father in the Japan era (during WWII). **Munata i paggimtén didi hapo:n=i**. That is what Japanese people were doing. unspec. comp. form **tyempo na hapon**

hèwhèw *interj* barking sound of dogs, bowwow

historia *n* story **historia na ama=ku=di:ti** the story told by my late father **Munata i historia=di**. That is their story.

mangistoria *vi* tell a story

Hu:nyo (Sp.) *n* June

=hug *cf:* **=ay** . *adv* second position enclitic indicating that the statement of the utterance delivered with the enclitic is already given (old) in linguistic context. **A: A:no i lala:ki=na? B: Mememmalala:ki=hug**. A: How nice/good is it? B: It is really nice/good, as I said before. **A: Sa:ngan a pamilia? B: Ta:gatut=hug!** A: How many families were there? B: One hundred, as I said. **Ilk. ngarod AgtC: ngani**

o:ni=hug O:ngani yeah (indicating that the speaker agrees on the preceding statement uttered by another speaker) **A: Meppasu aytay a langit. B: O:ni=hug**. A: It is hot today. B: Yes (it is really hot).

hulu *num* ten **tallip a hulu** twenty **appat a hulu aydi: si:pang** forty one

ta:'hulu *cf:* **dyes** . *num* ten

Hulyo (Sp.) *n* July

hus *cf:* **kay** . *interj* an interjection expressing that the speaker disagrees with the statement of the preceding utterance

Huwe:bes (Sp.) *n* Thursday

I i

=i (specificity)

i:gad *n* scraping, grind

ma''i:gad *vi* scrape something such as matured coconuts with a coconut-scraping tool **Pa''i:gad ta i:yog**. He is scraping (matured) coconuts.

i:li *n* town

i:lug *n* egg

i:nur *n* egg

i:pis *n* plecopteran, stonefly

i:pu'i:puna:ngan *n* tornade **Punan=di atti i:pu'i:puna:ngan** They said that we had a tornade (at that night).

i:yan *n* fish

i:yug *n* coconut

ka'iyog:gan *n* coconut grove

ibeng (unspec. var. **talinga**) *n* ear id. **sirit na ibèng** (see under **sirit**)

ibu:tan take off (clothes) borrowed from Agta

ibut? *n*

me:but *pot.v* be lost **Me''a:du mine:be:but**. There are plenty of things that were lost.

idèm *vi* sleeping

make:dèm *cf*: **me:dèm** (der. of **idèm**), **meppurèd** (der. of **purèd**) . *pot.v* sleepy

mangi:dem *vi* is sleeping

me:dèm *cf*: **make:dèm** (unspec. comp. form of **idèm**), **meppurèd** (der. of **purèd**) . *pot.v* sleepy, referring to the state while not sleeping **me:dem=de:=ten**. I am sleepy (thus I want to sleep).

paka'idè'idèm *pot.v* keep on sleeping

ti''e:dèm *stat.v* be sleeping, appear to be asleep

idut *n* pinch, pick up

idutèn *vt* pick up (with a hand, fingers)

igad grind coconut

iggèm *n* load, cargo **Pala:ginèn=mu i iggèm=mu=y**. You should lighten your cargo (baggage to carry).

iggaman *vt* hold, seize in one's hand **Iniggaman ni Je:sus i lima na buka:gan** Jesus held a woman's hand.

tiggeggèm *stat.v* be holding **Aydi: atti: tigge:gam ta timba**. And, there is the one who is holding a bucket.

igit *n* eel, a kind of freshwater fish, staying inside the hole or under the

iglep *n* dream **Ilk. tagtaga'i:nip AgtC: tage:nèp**

ikat *n*

make:kat *pot.v* be able to stand up **Awan=di make:kat, awan=di mamangan**. She was not able to stand up any more (i.e. remained lying on the bed), and did not eat.

Ilagin *n* Ilagin people/language

illa:yug *adj* long (size)

kella:yug *n* length

pella:yugèn *vt* lengthen

ilu:t *n* massage

ilut'ilu:tèn *vt* give massage to

pangi:lu:tèn *n* massage

ima:rit *n* nagim'ima:rit **Pa:ngima:rit=tèn ta natèng**. Nagim'ima:rit ak ti utung.

imayas *n* slow in action

me''imayas *adj* slow in action **Ataay awan=tèddi mabalin a mallagip taw ta me''imayas? Awa:ng=u ma:rawatan**. Is it not possible to speak slowly? I cannot understand.

imbis (*Ilk.*) instead of **Imbis a mamangan=tèn, nangay=de:=tèn ne:dèm**. Instead of eating, I went to be asleep.

ina *cf*: **inèng** . *n* mother

patti:na *cf*: **passa:sawa** (der. of **asawa**), **patta:ma** (unspec. comp. form of **ama**), **patta:pu** (unspec. comp. form of **apu**) . *n* mother and child

pati:ti:na *cf*: **pata:ta:ma** (unspec. comp. form of **patta:ma**), **pata:ta:pu** (unspec. comp. form of **patta:pu**), **pata:ta:pu** (unspec. comp. form of **patta:pu**) . *n* mother and children

inda:yun (*cf*. **inda:yun** (*Ilk.*)) *n* hammock

inèng *cf*: **ina** . *n* mother (in vocative use)

ingngarigan *adv* for example

innam *n*

innaman **1)** *n* taste **2)** *vt* to taste **Innaman=di amma usto**. They taste it if it is good.

innan *n* ?clearness

me''innan *adj* clear, transparent **Mi''innan i waget=i**. The river is clear.

inrès *v* rotten **Inrès i yakkan=mi**. Our viand is rotten.

inta *n* looking

intan, *cf*: **tan**₂ . *vt* **1**) look at, see **Intan=mu=ya**. Look at that (dist). **2**) take care, do carefully **Mettadèm ay imu=ku=y**. **Intan=mu amma matalingu=taw**. My knife is sharp. Take care, you may be injured.

ipa'inta show **Impa'inta=na ni Delia bubuy=na=y**. She showed Delia her pigs.

ite:ta *vt* see, experience

make:ta *pot.v* can see **Tidi daddu:pu:=ti, make:ta ta ansisit**. The old men could see small ghosts.

manginta *vi* look, see

me:ta can see

mint *vi* see

pa:ngintan *n* sign, contract

intan₂ *vt* look at **Ninta=ku abi:ku ti armin=i**. I looked at myself in the mirror.

ipda *n* stepping on, treading

ipdan *vt* step on

ipdapdan *vt* step on repeatedly **Nipdapda=ku=d i datag**. I stepped on the insect again and again.

ipèl *n* kind of posonous snake, having a green skin

iplèk *n* thirst

me''iplèk *adj* thirsty **Me'e''iplèk=tèn ta wagèt**. I am very thirsty, eager for water.

ippèt *n* kind of root crop

ipri:to *cf*: **dakan, lisngad, tunu** . *n* cooking oil

ipus *n* **1**) tail of animal **2**) attail fin of fish

iraw (unspec. var. **irèw**) *n* snake

is'is *cf*: **bambal, bubbu:, kiwa:r, uras** . *n* to wash a pot or kettle

is'isan *vt* wash something (e.g. pot, kettle) **Is'isan=mu i kande:ro=y**. Wash the pot.

isala:k *v* save

isan *n* fishing

mangisan *vi* do fishing **maddima=tèn mangisan ta talun**. I will go fishing in the mountains (i.e. in the mountain stream). *syn*: **mallèdèp** (unspec. comp. form of **lèdèp**) .

isbu *n* urination

ispat *n* flashlight (from English "spot (light)")

istoria *n* story

ita:lun *n* ?a kind of bird

itèl *n* swallow

itlèn *vt* swallow

itsu:ra *n* appearance, look, figure **Kanakannak itsu:ra=na=y**. He looks younger (than he is). (lit. His appearance is young)

iyyer (fr. var. **i:yer**) *n* coughing

K k

ka:baw *n* dementia

pakka:baw *vi* have dementia

ka:da- (Sp.) *px* every

ka:dabiyungèt every night

ka:dalangit everyday

ka:di:muy *cf*: **ara:ra:pa** (unspec. comp. form of **ara:pa**) . *n* best friend

ka:ding *cf*: **aba, bidi:yu, pandin** . *n* kind of screw palm, growing in the forest, with large dark leaves (Anthropology note: This plant is useful for weaving mats called "aba". The mats are made by "pandin", "bidi:yu" or "ka:ding". See "bidi:yu")

ka:ga:gaw *adv* always, eveyday

ka:lig *n*

ika:lig *vt* carry, transfer

ka:ligèn *vt* lift up, carry (something which is not light) **Ka:ligèn=mu=nèn i tuttud=na=y**. Please carry his chair.

ka:lud *adj* young (fruit)

ka:man *adj* big

kaka:man *n* bigness

kakkaman very big

kuma:man *vi* become big

mamaka:man *vi* bring up (a child)

ka:man a waget *n* river

ka:puy *n*

mekka:puy *adj* unskilfull, inexpert **Mekekka:puy pa:murab ta laman**. He is unskilfull at hunting for wild pigs.

ka:rawèg *n* play

ka:rawgan *vt* play with, get into mischief **Awan=mu pakka:rawgan**. Do not get into mischief (to the dog).

mangikkarawèg *vi* play together **Mangikkarakarawèg=tid maski memeppu:nèd=i**. They were playing together even it is raining.

mangka:rawèg *vi* play

me:ka:rawèg *vi* play with someone

ka:ruwan *rel.q* sometimes **Awan ta uma=mi, amma ka:rawan, awan=ami ta anèn a mabaw, baggat**. We did not have fields, and sometimes, we did not have any rice. *syn*: **pasaray** . **Ygd: karwan**

angka:ruwan *adv* sometimes

ka:su ((Sp. hacer caso)) *n* mind, care

ika:ka:su *vt* pay attention to, mind

ka:wanan *n* right

ka:wangan *n* waist

ka'ila:ngan *vt* 1) need 2) necessities **Ba:lin=mu i ka'ila:ngan=tam**. Buy our necessities on credit (which will be paid later).

kaba:yu *n* horse

kabang *n*

kumabangkabang *vi* cowl

mangka:bangkabang *vi* cowl

kabbat *vt* want, like **Kabbat=mu i kape?** Do you want coffee? **Kabba:t=u mangay ta Santiago**. I want to go to Santiago.

kakkabbat *vt* love, eager to

makangkabbat *vi* like, want

kabkab *n* embrace

kabkaban *vt* embrace someone

kabung *n*

tikkabung *stat.v* be hunchbacked

kabus *n* full moon

kadèt *n* grass, weed

kadèkadèt *n* a large amount of weed, weedy area

kadig *n* falsehood

mekkadig *adj* fibber, liar

kadut *n* knife

kagad *n*

makagad *pot.v* be left **Awan ta nakagad. Nebbèbbèr**. Nothing was left. (All things were) brown away.

kagid *n* leftover, residue, remainder

kagtut, egtut, agtut (unspec. var. **agtut; egtut**) *n* startled to be investigated

kagtutèn *vt* surprise someone **Kinagtut=ku**

me:kagtut₁ *pot.v* be surprised

me:kagtut₂ *vi* was surprised

ni'egtut surprised

kahon (Sp.) *n* box

kakka *n* elder {brother, sister} *syn*: **aka** .

kakkap *n* try, attempt

kakkapan *vt* try, attempt

kalansay *n* skeleton

kalaw *n* hornbill

Kalbo *n* Kalbo community constituted by Agta and Arta populations, located in barangay Disimungal, municipality of Nagtipunan, Quirino province. The community has an elementary school across the highway.

kalèskès *n* gullet, esophagus

kalidduwa *n* shadow, companion **Konta aytay, yatèd=mi=d apu Dios i kalidduwa=na, # take:ta alapèn=na=d ta dingatu.**

kalla:ngit shouting

kumalla:ngit *vi* shout

kallèk *adj* misery **Ygd: allak** pity, mercy

ka:kallèk *adj* pitiful, miserable **Ka:kallèk i bu:hay=na.** His life is pitiful.

kalu:ban *n* cover (of a knife etc.)

kama:tis (Sp.) *n* tomato

kamaddyang *cf*: **dalag₂, di:yu, di:yu** . *n* kind of small honeybee **Mandalag=tid ta niyèt na kamaddyang.** They will get the honey of kamaddyang. (Anthropology note: This kind of bee bites people, but is a source for getting honey. It builds a hive within the hole of trees.) **AgtC: giyaw**

kamali *n* mistake

kamandagna *n* kind of snake, poisonous *syn*: **tuna** .

kamkam *n* close, hold

kamkaman *vt* hold, close one's hand **Pakkamkaman=na** He is closing his hand.

kammèding *n* kind of snake, poisonous

kamo:ting ka:huy (fr. var. **ka:huy**) *n* cassava **Tag. kamoteng kahoy**

kampe:na **1)** *adv* before (doing) something **Mememmudèl i kadut=i. Kampe:na ipe:na:s=u a:yi:** The knife is dull. I will sharpen it before (using it). **2)** *subord* before (normally with the ligature "a") **Si:pang a langit mandi:madima=taw kampe:na a dumigdi:g=a=ti ti bunbun=i.** You (should) walk for one day before you arrive here at your house. **Kampe:na masso:li=tèn=ti, maratang=tep=tèn ta para daw.** Before I come back here, I will buy something there for you. **3)** *subord* after **Kampe:na=ku=tid pinangi"adu:yu, nampako:ma=tid.** After I separated them from each other, they were reconciled.

kamu:ti *n* sweet potato

kana:yon (cf. **Ilk.**) *adv* always **Pa:nguras=tèn a kana:yon ta pinggan.** I always wash plates. **Kana:yon dègès na tia:ng=u.** I always feel pain in my stomach. (lit.) The pain of my stomach is always.

kanakannak *cf*: **madit, ulitaw** . *n* child (referring to the people those who do not show primary sexual characteristics, including babies) *id*. **watèt na kanakannak** (see under **wagèt**)

kakka:nak *n* pl.

kande:ro *cf*: **biyas, parayuk** . *n* cooking pot *syn*: **ta:yab** . (Anthropology note: Cooking pots were not traditional kitchenware. The Arta people traditionally used bamboo containers for cooking rice and other dishes.)

kangka *n* coconut leaf (sprouting)

kangsyun *n* song, singing

makakansyun *pot.v* can sing

kanig *n* worrying

mankanig *vi* worry

kanikani *n* athlete's foot, ringworm of feet, tinea pedis **AgtC: isèl**

kape: *n* coffee

mamkape: *vi* drink coffee

kapèt *n*

tikkapèt *stat.v* be stuck to, clung to, adhered **Tikkapèt ti ayu=y.** It (e.g. honeycomb) is stuck to the tree.

kapilia *n* church

kapsut *cf*: **rukup** . *n* weakness **Ilk. kapsot**

mekkapsut *adj* weak **Mekkapsut i bunbun=mi.** Our house is weak (not strong). *syn*: **merrukup** (unspec. comp. form of **rukup**) .

kara:man *n* instep
karaba:sa *n* pumpukin, squash
karabukub *n* throat, trachea (windpipe)
karag *n* bufo toad, secreting a white poisonous liquid that may kill dogs or other animals.
karagatan *n* stone *syn*: **bitu** .
karakaragatan₂ *n* pl.
karakaragatan₁ *n* ?stony
karangèt *n* kind of ghost *gen*: **be:kut** . (Anthropology note: It is/was believed that if aged people are possessed by this kind of ghost, they become, medically speaking, demetia, with their talk inconsistent, lower cognitive and social skills.
) Ilk. paga'nu
karga *n* container
kari *n* agreement, contract, treaty **Si:yèy pa:ngintan ta kari=ku dam** This is a sing of my promise t you all. **AgtC: kagi**
'language, speech, to say'
karne (Sp.) *n* meat, flesh *syn*: **ba:lag 1** .
karpa *n* crusian carp
karsa:da *n* road
ka:karsa:da *n* pl.
kartibkartib *n* longhorn beetle
karu:s *n* to soften bidi:yu leaf by bamboo
karu:san *vt* soften bidi:yu leaf by bamboo
kasape:gu *n* match
kasing *n* rough
mekkasing *adj* rough
kasinsin *n* cousin **Kasinsin=u=tid**. They are my cousins.
kasiru:la *n* pan
kassandi *intrg* how **Ygd: kassandi**
katigit *n* left
mampakatigid *vi* turn left
katorse (Sp.) *num* fofurteen
katting? half
kakkatting *adj* half **Kakkatting aytay bulan=i**. The moon is half now.
katuntayag *n* bait
kawanan *n* right
mampakawanan *vi* turn right
kay *cf*: **hus** . *interj* an interjection that is uttered as a response to a joke, showing that the speaker recognizes the preceding utterance is a joke rather than a serious statement
kayèng *n* lazyness
mekkayèng *adj* lazy
kayud *n* sexual intercourse
mangka:yudkayud *vi* have sexual intercourse
ke:num *n* drunk, intoxicated
make:num *pot.v* be drunk, intoxicated
mekke:ke:num *adj* drunkard **Mekke:ke:num=tèn**. I am a drunkard.
pakke:ke:num *n* a drunkard
keddet *n* grass
mekkèdèt *adj* weedy
kèpèt *n* mold **Kinumpèt i yakkan=mi**. Our viand became rotten.
kumpèt *vi* mold
kèra *n* a cry of small monkey
mangkèrakèra *vi* (a monkey) is crying **Mangkèrakèra i kaki:lèk=i a burog**. A small monkey is crying.
kerepkep *n* to hold, seize

kèris *n* semen

kèrrèd *n* rub

kètug (unspec. var. **katug**) *n*

mekkètug natangken *adj* hard **Mekkètug i ayu=y**. The wood is hard.

ki:bu *n* to mix

iki:bu *vt* mix something into something **Iki:bu=mu i i:lug ta ari:na**. Mix the egg into flour.

ki:buwan *vt* mix something with something

me:ki:bu *adj* mixed

ki:gad *adv* up to, until **Lègèdèn=tataw ki:gad a sumuli=taw**. I will wait for you until you come back. **A:yi: a bo:da**

ki:gad ta tanga na biyungèt. This party continued up to the midnight. *syn*: **gindat 2**.

kiday (unspec. var. **kiray**) *n* eyebrow

kidèb *n*

mankidèb *vi* glitter **Manki:dèbkidèb ayidi bitun=i, mededdimlag**. The stars are glittering, (the sky) being bright.

kidni *n* kidney

kilepsi *n* eclipse of the sun < Eng.

killèk (unspec. var. **kissèk; kittèk**) *adj* **1**) small, a small amount of **2**) young (e.g. human, animal, plant)

kaki:lèk *n* small size, smallness

kumillèk *vi* decrease, diminish **Kinumillèk=di i arta ayta Aglipay**: The Negrito people have decreased in Aglipay.

pakaki:lèkèn *vt* make something smaller, thinner **Pakakillèkèn=di bidi:yu**. They make bidi:yu leaves thinner.

kinse (Sp.) *num* fifteen

Kirino (Quirino) *n* Quirino Province, where Arta people have been inhabited. It is located in the northern part of Luzon, Region II, consisting of six municipalities: Aglipay, Cabarroguis, Diffun, Maddela, Nagtipunan, and Saguday.

kirog *n* roast

ikirog *vt* roast

mankirog *vi* roast (e.g. corn, beans)

kiskis *n* scale of fish

kiskisan *vt* remove scales of **Kiskisan=di i i:yan**. They will remove scales of the fish.

kiwa:r *cf*: **bambal, bubbu:, is'is, uras** . *n* washing (rice)

kiwa:ran *vt* wash (rice)

kiwèl *n* winding *ant*: **derettyo** .

kiwèlkiwèlan *adj* winding **kiwèlkiwèlan i kalasa:da=y** the road is winding

kumiwèlkiwèl *vi* walk along the winding river, road *ant*: **gumisut** (unspec. comp. form of **gisut**) .

ko:ber (Eng.) *n* cover

mangko:ber *vi* cover oneself with, hide under/behind **Mangko:ber=tid ti gadè didi ayu=y**. They covered themselves behind the bottom of trees.

ko:lay *n* color *syn*: **ko:lor** .

ko:lor *n* color *syn*: **ko:lay** .

mako:lo:ran *pot.v* dyed **siran=di a nako:lo:ran** old cloths that were dyed long ago

kompleto *adj* complete, whole, satisfied **Titam, ti ayti, kompleto**. As for us, here, we are satisfied (unlike some Negrito people staying inside the mountains).

komporme *adv* any

ko:komporme *n* any, whatever

konan *vt* direct quotation

konta *coord* but

korkor *n* hunger, the sound of stomach's growling

makorkor *pot.v* hungry

manga:korkor *vi* be hungry, have a sound of stomach's growling

kotkot *n* **1**) hitting sound

ku:rek *n* chicken

ku:ku:rèk *n* pl.

ku:tak ?

manku:tak *vi* a cry of chickens

kubbang *n* skin

kugun *n* cogon grass, (*Imperata cylindrica*)

kuku: *n* **1)** nail of finger **2)** hoof of herbivore

kulangut *n* dried mucus

kulibangbang *n* butterfly

kumuk *n*

mekkumuk *adj* vacant, empty **Mekkomok bo:ti, awan ta lugun.** There is an empty bottle, with no content in it.

kunèm *n* cloud *syn:* **dèlèm, dīklèm** (fr. var. of **dèlèm**) .

kurilèn *n* curl (of hair)

mekkurilèn *adj* curly (of hair)

kurimatmat *n* eyelashes

kurkur *n* dig coconut meat out of the shell

kurku:ran *vt* dig coconut meat out of the shell

kurug **1)** *n* belief **2)** *adv* surely, really **A:yi: a kape, awan kurug a meppasu** This coffee is not hot at all.

kurugèn *vt* believe

pa:ngurug *n* belief

kurusu *n* diarrhea

pakkurusu *vi* diarrhea, having diarrhea

kusay *cf:* **tittak** . *n* cat

kutèl *n*

mekkutèl *adj* itchy **Pallèdlèd=tèn ta mata=na da mekkutèl.** I am rubbing my eyes because they are itchy.

kuttad *n* kick

ikuttad *vt* kick **Nikutta:d-u a:yi:.** I kicked this one.

kuttadan *vt* kick **Kuttada:ngu=d i karagatan=i.** I kick the stone.

pa:ngiku:kuttad *vi* kick each other

pe:kukuttad *v* kick

kuwarenta (Sp.) *num* forty

kuwarto₁ *n* room

kuwakuwarto *n* pl.

kuwarto₂ *n* money

kuwatro (Sp.) *cf:* **appat** . *num* four

kuyad *n* to struggle, to chill

kumuyadkuyad *vi* struggle, chill **Kinumuyadkuyad=di.** It has come to struggle.

kuyung *cf:* **silit** . *n* large intestine

L I

la:ban (Tag.) *n* fight

malla:ban *vi* fight with each other **Nalala:ban=de=:tid.** They were fighting with each other (America and Japanese soldiers).

la:gin *n* light (weight)

mella:gin light (weight) **Milla:gin ayu=na=y.** The tree is light.

pala:ginèn *vt* lighten, lose weight of **Pala:ginèn=mu i iggèm=mu=y.** You should lighten your baggage.

la:ki *n* cleverness?

la:ku *n* goods being sold **siran=di a nako:lo:ran, la:ko na agani:.** The goods sold by non-Negrato are old and discolored (clothes)

ila:ku *vt* sell **A:nu palla:ku=mu? Palla:ku=tèn ta i:yan.** What are you selling? I am selling fish. **Ila:ku=mi ta kuwarto.** We sell it for money. *syn:* **iratang** (der. of **ratang**) .

la:ngin *n* sadness, loneliness

manga:la:ngin *n* feel sad, miss someone unspec. comp. form **mangilla:ngin** (see under **la:ngin**)

mangilla:ngin *vi* miss each other

la:pad (cf. **la:pad** (Ilk.)) *n* width *syn:* **bernat** .

kala:pad *n* width

mella:pad *adj* wide

la:sa *n* taste **Ustu i la:sa=na ni di:ru=y**. The taste of the soup is good.

la:sèm *n*

mella:sèm *adj* sour

la:sun *n* poison **AgtC: la:sun**

la:ud *n* west

la:wangèn *n* outdoors, outside

la:ya *n* liberated, free

mella:ya *adj* liberated **Mella:ya i arta**. The person is free to do something.

la'ing *n* talented, wise

mella'ing *adj* talented, wise

labba *n* basket

labi *n* mouth

ladèp *n*

palladèp *n* fishing **Mekekka:puy palladèp ta i:yan**. He is unskillful at getting fish.

ladisèn *vt* crush lice

lagip *n* voice, language, speech

lagilagip *n* pl.

lagipen *vt* speak **Lagipangu i lagip na Arta**. I speak Arta.

makalagip *pot.v* can speak

mallagip *vi* talk, cry **Mallagip i kusay**. The cat is crying.

palla:gipan *n* story, a story which someone told

lagpèt *n* hard-working

mellagpèt *adj* industrious, busy **Mellagpèt pattaraba:ho ayta uma=na=y**. He is busy working in his field.

lagtud *n* jumping

mallagtud *vi* jump

mallalagtud *vi* jump repeatedly

lagu *n*

mellagu *adj* green, fresh (plant, vegetable)

laka *n*

mellaka *adj* **1)** easy **2)** cheap **Mellaka=te:=ina a baggat**. That rice is just cheap. *ant:* **mengngina** (unspec. comp. form of **ngina**) .

lakatan *n* kind of banana known as Lakatan bananas *gen:* **bagat** . Musa acuminata (AA Group) 'Lakatan'

lakay *n* uncle

lalla:lu *adv* especially, in particular **Kabba:t=u mamangan ta bunga na ayu, lalla:lo i baya:bèt**. I want to eat fruits, especially guava.

laman *n* wild pig

lamèk *n* softness

mallamèk *vi* become softer **Mallamèk=di i tapa=y**. The soil becomes soft.

mellamèk *adj* **1)** soft, tender **Mellamèk=di a:ya**. That (meat) has become tender. **2)** fine, fine-grained **mellamèk a dagat** fine sand **mellamèk a pulbus** fine face powder

lamna *cf:* **dègnin** . *n* cold, cool (object)

lumamna *vi* become cold, cool

mellamna *adj* cool, cold (object)

lamun *n* grass

ilamun *vt* mow, cut (grass)

langat *n*

ilangat *vt* heat, broil above the fire

langis *n* oil **Awan ta langis na sensu**. The chain saw is short of oil. *syn:* **dinglèp** .

langit *n* **1)** blue sky, sunny sky; sky in general; sunny day (see "takilangit") **mata na langit** sun (lit. eye of the blue sky)

tapra na langit sunshine (lit. the light from the blue sky) **2)** daytime from morning to afternoon *cal:* **langit 2**,

malu:tèp, biyungèt . **3)** day (in this sense, there is no contrast between daytime and nighttime) **Ta dutul a langit**,

awan=tep ta=ya Ilokano. In old days, there were not Ilokano people. **Appat a pulo a langit a minabayag i birèng.** For forty days the flood kept coming. **4) life, lifetime Appi:rit i langit=na.** His life was short. *syn:* **angès 2 . AgtC:** **langet** ‘sky, heaven’ id. **sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit)** (see under **sale:gèd**)

lumangit *vi* clear up *syn:* **dumimlag** (unspec. comp. form of **dimlag**, -um-).

mallangit *vi* shine

takilangit *n* dry season *cal:* **takilangit** (der. of **langit**), **takipu:nèd** (der. of **pu:nèd**), **takidègnin** (der. of **dègnin**).

langpus *n* to fill up, stuff, cram; plug up, close up, block (a hole); cover; bury.

manglangpus *vi* cover **aytidi tubèltubèlan a mula a kakka:man minanglangpus=did**

lanut *n* vine (general term) **Ilk. 'lanut**

lanulanut *n* pl.

lappul *n* dog **AgtC: lapul** ‘puppy, small dog’

lallappul *n* dog of small size, puppy

laptit *n* soft

mellaptit *adj* soft **Melellaptit i i:yan=i, ansi:na nakapangan tidi awan=i ta ngippèn.** The fish is so soft that those who do not have teeth were able to eat it.

lasèn *n* root crop

lasti:ku *n* plastic, rubber

lasuk *n* hole

lati *n* rattan

lattong *n* outside *syn:* **ditaw**.

ilattong *vt* bring something outside **Ilatto:ngu a:yi.** I'll put this outside.

lumattong *vi* go outside

makalattong *pot.v* can go out, allowed to go outside **Numangay=de:=ti atti: ta polisia. Awan=di makalattong.** He came here, and he is in the police. He cannot go outside any more.

mangilattong *vi* bring outside **Tatin nangilattong ti aba?** Who brought the mat outside?

tillattong *stat.v* be out, beyond **Tillattong i kamera=mu=y.** Your camera is out (of the bag).

lawa *n* wideness

mellawa *adj* wide *syn:* **mellayat** (unspec. comp. form of **layat**).

layat *n* large (space)

mellayat *adj* large (space) *syn:* **mellawa** (unspec. comp. form of **lawa**).

palaya:tèn *vt* widen

le:but *n* around, space surrounding something **Maddo:yug ti le:but ni bunbun=i.** He/she is walking around the house. (lit. He/she is moving in the space surrounding the house.) **AgtC: le:but** ‘to wander around, to stroll along’

ile:but i mata look around

tille:but *stat.v* be around something, stay surrounding something **Me''a:du anèn na ku:rèk, tille:but=di** There is plenty of food for the chickens, which are already surrounding the food.

lèblèb *n* soak, submerge **AgtC: lèblèb** ‘to dip or submerge into water’

ilèblèb *vt* such things as cloths or fiber into water or other kinds of liquid **Nilèblèb=na ta wagèt.** S/he soaked it into the water.

lèdèp *cf:* **mandalag** (unspec. comp. form of **dalag**), *n* fishing **AgtC: lèdèp** ‘to swim under water’

mallèdèp *vi* do fishing **Amma lumangit aytay, angay=tèn mallèdèp.** If it clears up today, I will go fishing. *syn:*

mangisan (unspec. comp. form of **isan**).

lèdlèd *n* rubbing

mallèdlèd *vi* rub some body part **Pallèdlèd=tèn ta mata da mekkutèl i mata=ku=y.** I am rubbing my eyes because my eyes are itchy.

lègèd *n*

lègdèn *vt* wait for

mallègèd *vi* wait **Mallègèd=a! Awa:ng=a=tep.** Wait! Do not do yet.

lègpis *n* thinness

mellègpis *adj* thin **mellègpis i do:n=i na ayu=y.** the leaves of the tree is thin.

lègsiw *n*

lègsiwan *vt* let free, release **linègsiwan=na=d=mandi i kalapa:ti.** He released the dove again.

lèknes *n* remove the bark of a tree

lèkne:sèn *vt* remove (the bark of a tree) **Pallèkne:sèn=di i ulit ni ayu=y**. They are removing the bark of the tree.

lèlle: *n* **1)** uncle (used for both vocative and referential uses) **2)** one-generation higher man

lènap *cf*: **pu:nèd** . *n* shower

lengdit *n* cutting board

lente *n* lantern **AgtC: lénti** 'carbide lantern'

lètaw *n*

lumtaw *vi* float up

taltaw *n* float

mallataltaw *vi* be floating

lètèg *n* swell

lumtèg *vi* swell

letrato *n* photograph, picture, snapshot

lètu *n* missing tooth

maltu *pot.v* (tooth) is missing

minaltu *pot.v* gap-toothed, (the tooth is) missing

li:gat *n* **Ilk. li:nay**

ili:gat *vt* put cooked rice to the side of the fire to soften it

li:nis *n* clean

melli:nis *adj* clean

li:sa *n* nit (egg) of louse

libotlibot the sound of stepping into/off muddy soil

manlibotlibot *vi* step into/off the muddy soil **Manlibotlibot tiyèd=na=y**. He is stepping into and off the muddy soil, emitting the sound of mud.

libukègkèg *adj* round **Libukègkèg a ka:man karagatan**. There is a stone which is round and big. *syn*: **bi:lug, bi:lug**,

sibbukèl (unspec. comp. form of **bukèl**) .

lig *n* neck *syn*: **tangèd** .

likmang *n*

mellikmang *adj* thin (e.g. liquid, soup, etc.) **mellikmang a kape** weak coffee

likod *n* ladle

lima **1)** *n* arm, hand **2)** *num* five *syn*: **singko** .

limès *n* drown, sink

malimès *pot.v* be drown **Nappati=tid a nalimès**. They died by drowning.

manga:limès *stat.v* be sinking

linès *n* move

linsèn *vt* touch on **Linsèn=u i pulug=na=y**. I will touch her/his hair.

manli:neslines *vi* move, be active **Aytidi arta=y, malli:neslinès=tid**. The Arta people are moving around.

lingèd *n* screen, cover

palingèdan *vt* block (the light) from somewhere

mapalingèdan *pot.v* can block (the light) from somewhere **mapalingèdan i tappra: na langit ti disono ni**

bunbun=i The sunshine can be blocked inside the house.

lingèt (unspec. var. **lingat**) *n* sweat *syn*: **asub** .

mallingèt *vi* become perspiring **Pallingalingat=tèn aytay**. I am perspiring now. *syn*: **mangasassub** (unspec. comp. form of **asub**) .

lingnga *n* sesame

lipat *n* opposite

malilpatan *pot.v* forget

lisi *n*

ilisi *vt* get something away from something, escape something from

me:lisi *pot.v* can be escaped from

palisin *vt* put something away **Palisin=mu=tid. Meggirèk i dattag=i**. You should put them away. The floor is messy.

lisngad *cf*: **dakan, ipri:to, tunu** . *n* put a pan or pot to cook viand

ilisngad *vt* put a pan or pot on the fire to cook viand (something to eat with carbohydrates)

manlisnad *vi* cook viand with a pan, pot, or a bamboo container

lisu: *n* hide

ilisu *vt* something, put away something **Ilisu=mu ta ayta**. You should fix it there.

malisulisu:an *n* hide and seek

manli:sulisu *vi* hide oneself

liwat *n* sin

liwaliwat *n* pl.

makaliwat *pot.v* commit a sin unintentionally **Pako:man=mi aytidi nakaliwat dami**. We will forgive those who committed sins towards us.

pakaliwatan *n* something to cause someone to commit a sin

lo:bun *n* nest

lu:la *n* call

lu:lan *vt* call

Lu:nes (Sp.) *n* Monday

lu:tèp *n*

malalu:lutpan *pot.v* be cloudy

lub *n*

mallub *vi* cook (with bamboo) **Mallub=tid ta biyas**. They cook with bamboos.

lubi'as *n* bean

lubid *n* 1) rope 2) line used for single line fishing

lubid na pusèd *n* umbilical cord

lubin *n* nest

lubus *n*

palubusan *vt* permit, allow **Pinalubu:sa:ng=u me:na ta Baguio**. I allowed him/her to go to Baguio.

lugar *n* place, location

lugun *n* content, something put into a container

ilugun *vt* put into a container

lukut *n* fold (clothes)

lukutèn *vt* fold (clothes) **Palluku:tangu agi=ku=y**. I am folding my clothes.

lumay *n*

mellumay *adj* comfortable, refreshing, pleasant, feel good on something especially because of gentle breezes or cold water in a hot day **Mellumay i wagèt=i a pandi:muyan**. This water for bathing is refreshing.

lungsud *n* putting into

ilu:lungsud *vt* put something into

lupuy *n* fatigue **AgtC: pagel**

malupuy *n* become tired

mellupuy *adj* being tired **Melellupuy=tep=tèn**. I am still being tired.

lusip *n* nail

luta *n* soil, land, ground

lutu *n* cooked, soften, ripen

mallutu *vi* cook, heat

malutu *pot.v* to be cooked, soften, ripen **Minalutu=d i manga=y**. The mango is already ripen.

pallutu *n* cooking **Mebbungku pallutu=na ta yakkan**. Her cooking of viand is really nice.

luwa *n* tear

luwab *n* 1) under *syn*: **sidung** . 2) space under house

luwag *n* awaking

luwagèn *vt* awake, wake up someone

malluwag *vi* wake up **Nabayag a minalwag ta dèmèdmèng=ti ti Yuki**. Yuki woke up later this morning.

luyèng *n* sadness

malluyang *vi* be fed up with something **Nalluyang=de:=tèn ti ayti a taraba:ho**. I am fed up with this labor.

manga:luyang *vi* grieve

melluyang *adj* sad

M m

Ma:sug *n* place.name

Ma:yo (Sp.) *n* May

ma'is *n* corn

ma:ma'is *n* pl.

ma'lèm *n* blood

mamma'lem *vi* bleed

mabaw *n* cooked rice

Maddela *n* Maddela

mampaMaddela *vi* go to Maddela

madi *n* dry

mamadi *n* be dried

madit (cf. *madit?*it (Northern Alta)) *cf*: **kanakannak**, **ulitaw** . *n* unmarried woman, female teenager **minababakat a**

madit unmarried old woman **AgtC: madikit**

kammadi:tu *n* aged unmarried woman

maddit *n* pl.

makaratang *pot.v* can go shopping

makatep hopefully **take:ta me''a:du tataw=mu lagip na Arta, lagip na Ilagin, lagip makatep na Agta, lagip na**

Pahanan. so that you can understand plenty: the Arta language, the Ilagin language, the language of, if you wish, Agta, and the Pahanan language. *syn*: **=mina** .

malala:ki *cf*: **meppiya** (unspec. comp. form of **piya**) . *adj* nice, beautiful, good

malalattong *vi* go outside

malallay *n* grandparent, grandchild

malu:tèp *n* time beginning before sunset up to dusky evening, approximately from three to seven o'clock *cal*: **langit 2,**

malu:tèp, biyungèt . **AgtC: a:pun** *lepas ' to set free, come to an end '

mam (Eng.?) *n* Madam, Mrs. **Oni, mam.** Yes, madam. **Martis atti:=tén ti ayti bunbun=i ni Mam Saure.** On Tuesday, I am here in the house of Madam Saure.

mamin- *vi pfx* do X times

mamitta *vi* 1) once 2) sometimes, not always **Ti aytay a takipu:nèd, kana:yon te mampapu:nèd, mamitta dumimlag.**

In this rainy season, it always rains but sometimes clears up.

mampape:ta *vi* appear sometimes

=man *adv* contrastive marker. (this particle signals that one element within the clause or sentence is mentioned contrastively with another entity.) **Awa:ng=u tataw. Ama=ku=ti, saya=man tataw.** I do not know (the war). But as for my late father, he knew it. **Ati:ngèn=muyu a ati:ngèn=muyu, awan=muyu=d=man maarawatan.** However you hear, you cannot understand it. **Apu=ku=y a:yi:.** **Ana:=ku=y, ti Mulu. A:yi:, panga:nakèng=u=d=man.** This is my grandchild; this is my child, Mulu, and this one is my son in law.

mana:rig *n* kind of wood

=mandi *adv* 1) again, once more **take:ta uma:du=man=de:=tid ayti apaw ni tapa=y.** so that their population will again increase in the world 2) in return, backwardly, retrogradely, conversely (implying the designated action is in a backward direction to the action that was previously mentioned in the discourse, such as going back home (v.s. going to work)) **Pampadoktor=mi=d i kakka:nak=mi amma atti manga:paditéng. Amma mapi:piya=d=mandi manga:y=ami=d ti bunbun=mi.** We bring the children to the hospital if there is someone who is sick. If he becomes recovered in turn, we go back to our house.

manga:ka:kat *stat.v* misery

mangalabiyab *vi* drool **Mangalabiyab=tèn ta werwer.** I am going to drool saliva.

alabiyab *n* drooling

mangan *n* eating

pa:manganan *n* eating place

mangidukès *n* kind of ghost *gen*: **be:kut** .

mangisangan *pot.v* with decayed teeth **Minangisangan i kanakannak=i.** The child has a decayed tooth. *syn*: **nilèb** .

manguriyab *vi* (Deer) cry **Manguriyab i bidut ta beeew!** The deer are crying "beeew"

mani *n* peanut

manmanu (cf. manmanu (Ilk.)) *adv* seldom, very few

manni:lud last, final

mannu full

mamannu *pot.v* become full

manta *n* a white cloth made of wood fiber **Ilk. katsa**

manu: *n* bird

ma:nu: *n* pl.

mapare:ho *pot.v* become the same

mapdit *pot.v* be blind **ay agani: a minapdit** the person who are/were blind

marakèt *adj* bad

mememmarakèt *adj* very bad

marang *n* ember, small fire **Minammarang du:t=i**. The firewood is burning red.

mammarang *vi* have small fire (of firewood or charcoal)

Marso (Sp.) *n* March

marti:nis *n* crested myna (*Acridotheres cristatellus*)

martilyu *n* hammer

mammartilyu *vi* hit something (e.g. nail) with a hammer

Martis (Sp.) *n* Tuesday

maski *adv* even **Maski manga:paditèng, mangka:rawèg=tep ta lattong**. Although he was sick, he was playing outside.

mata *n* eye id. **ile:but i mata** (see under **le:but**)

matataddyur *vi* stand up

matris *n* uterus

me:kap (fr. var. **mek'ap**) *n* make up

me:ke:ku *adv* 1) for a while **Me:ke:ku=tadde:=tèn a mamangan**. I will eat later on.

me:ke:ku=te: *adv* just for a while (frequently used when the speaker does not want to carry out an action immediately.) **A: Mandi:muy=de:=taw? B: Me:ke:ku=te:.** A: Are you going to take a bath now? B: Not yet.

ta me:ke:ku=ti *adv* a while ago, just now **Dinumigdig ti Mam ta me:ke:ku=ti**. Madam arrived a while ago.

me:nakadda for example

me:sappuar *pot.v* be scattered

me''idda:lèm ?

me'eng'angsu *adj* smell urine

meddyo (cf. Sp. medio (half)) *adv* a little, somewhat

melda gold crusian

merienda *n* snack, coffee break

meybara:wèng *vi* to land, be transferred onto the ground

midit *n* wash

migat *n* breakfast

=mina *adv* used to indicate that the situation to be described is a hypothetical, unreal, imaginary situation **Ilagip=di=mina ta Arta**. I wish that they spoke Arta. **Atti:=mina i dapug=u**. I wish that I had my carabao. **Malala:ki=mina amma tataw=mu munatina**. It would be great if you knew like that. **Umangay=am=ta ti mina Sabado**. You can go there for example on Saturday. *syn:* **makatep** . **Ilk. =kuma AgtC: =mèka**

mina:pu *n* late grandparent

minabbimbi *n* late aunt

minaddili *n* late uncle

miyu:miyu: cf. **alummanay, dure:dure:** . *n* a kind of cicada living in a populated area. [This is an onomatopoeic word. Arta people say that this cicada cries [miyu:miyu:].]

mo:nayan (unspec. var. **ko:nayan; o:nayan**) *n* Cagayan river

e:mo:nayan *n* Cagayan people (obs.)

monoy *n* ? kind of animal called mutit in Ilk.

mortor *n* mortorbike, mortercycle

mammortor *vi* ride on a mortorcycle

mu:ra *n* unripe coconut

mu:sang (cf. mu:sang (Ilk., Tag)) *n* wild cat, civet cat

mudèl *n*

memmudèl *adj* dull **Mememmudèl i kadut=i. Kampe:na ipe:na:s=u a:yi:** The knife is dull. I will sharpen it before (using it). *ant:* **mettadèm** (der. of **tadèm**) .

mudit *n* cheek, face **Megegguwa:po aydi:ti i agani:, konta aytay mememmarakèt=di i mudet=na=y.** The non-Negrito person was so handsome in those days, but his face is bad now. (i.e. he is ugly now)

mula *n* cultivated, domesticated plant

mammula *vi* plant

mammulamula *vi* plant (by multiple agents)

mulamula *n* pl.

muna *cf:* **punan** . *vi* like, as it were, say

munisipyo (Sp.) *n* municipal office

munoy *n* Philippine squirrel

muta *n* dirt in eye

Myerkoles (Sp.) *n* Wednesday

N n

na:na:b *n* to remember

na:na:bèn *vt* remember

naddyusan *adj* holy, Godly (Ilk. naddyusan)

nakan *intrg* when **Nakan i digdig=mu=ti?** When did you arrive here?f *syn:* **tanakan** .

nalantan loiter, linger

pa:nalantan *vi* be loitering, lingering around

naluwag nakari-ing

namumab *n* cloud

minnamunab *adj* cloudy

nana (fr. var. **nèna**) *n* pus

mannana *vi* filled with pus

angka *n* jackfruit

nanguy *n* swim

inanguy *vt* carry something by swimming **Inangu:y=u i ayu.** I will carry the wood by swimming./I will swim to carry the wood.

makananguy *pot.v* can swim **Makananguy=tèn.** I can swim.

manna:nguy *vi* swim **Manna:nguynguy i kanakannak=i.** The child is swimming.

pannanguyan *n* swimming place

natannag *pot.v* matannag

natèng *n* vegetable

nay *interj* go ahead **Tag. abanti**

naydi *nay interj* go ahead, go forward; okay **Naydi, da dagaydayèn=tataw.** Go ahead, so that I will follow you.

=nen *adv* please (politeness marker) **Mattaddyo:r=a=nén.** Please stand up. **Tan=ta=nén=ya.** Shall we look at that?

AgtC: =pad id. **ta:mu=ne:n** (see under **tan₂**)

nga *lig*

ngadin *n* name **AgtC: ngahen** 'name'

ngèrab *n* cry of a monkey

mangangrab *vi* (A monkey) is crying

ngetnget *n* chewing

mangngètngèt *vi* chew

ngetngeten *vt* chew

ngina *n* **Ilk. ngi:na**

mengngina *adj* expensive **Mengngina a:yi:na a baggat.** That rice is expensive. *ant:* **mellaka 2** (unspec. comp.

form of **laka**) .

ngippèn *n* tooth unspec. comp. form **dègès na ngippèn** (see under **dègès**)

ngi:ngippèn *n* pl.

ngitet *cf*: **bukbuk** . *n* tooth decay

ngumitet *vi* become decayed (of tooth)

ngiwit *n*

tingngiwit *stat.v* ugly in appearance **Natalingu mudit=na=y si:na a tingngiwit labi=na=y**. He injured his face so that his mouth looks ugly.

ngiyaw *n* miaow (of a cat) **AgtC: ngiyaw** 'miaow (of a cat)'

mangngi:yawngiyaw *vi* miaow, meow

nguntu *cf*: **bangal, sangru** . *n* front tooth

ngurabiyat *n* harelip

tingnguribiyat *stat.v* have harelip

ngureb

mangngureb *vi* bite into **Mangngureb i babakat=i ta mangga**.

ngure:ban *vt* bite into **Pangngure:ban=na i mangga**. She is biting into the manggo.

ni:ni cleaning

nilèb *n* with decayed teeth *syn*: **mangisangan** .

minangilèb *pot.v* with decayed teeth

niyèt *n* honey **AgtC: nikèt** 'honey (archaic word)'

menniyèt *adj* sweet

no:not *n* heart, mind **no:no:t=u** my mind **Atti: no:not=mu**. You are smart (lit. your brain exists)

nobenta (Sp.) *num* ninety

Nobyembre (Sp.) *n* November

nusu *cf*: **salut** . *n* lime powder **AgtC: apog**

nuwe:be (Sp.) *cf*: **syam** . *num* nine

O o

o: *interj* yes

o:ni *interj* yes **Tataw=mu ti lelle: Karas? O:ni, tata:w=u**. Do you know Karas? Yes, I know him. *ant*: **awan 3 . Ilk.**

wen **AgtC: o:n**

o:rat *n* time

Oktubre (Sp.) *n* October

onse (Sp.) *num* eleven

opisi:na *n* office in which people work

orepla:no (Sp.?) *n* aeroplane **Dinumigdig=di i orepla:no na America:no**. The aeroplanes of America came.

otsenta (Sp.) *num* eighty

ottso (unspec. var. **ottyo**) (Sp.) *cf*: **walu** . *num* eight

P p

=p *adv* very soon?

=pa *cf*: **=di₂, =tep** . *phs* just, for a while, for the time being (implying that the on-going situation to be described is a temporary state) **Yumèbyèb=pa=tèn**. I am just going to urinate (e.g. then I will soon come back here to continue our work). **Mampe:ma:yong=pa=tid**. They will take a rest for a while (e.g. and then they will soon restart their work).

pa:ga *n* payment

ipa:ga *vt* pay something (i.e. money) to someone **Ipa:ga=na ta Samana**. He will pay (money) to Samana bus (note: Samana bus is the bus service running from San Chiago, Isabela, via Maddela, Dinadiawan, up to Dinapigue)

makapa:ga *pot.v* can pay, afford to pay **Awan=itam makapa:ga**. We cannot afford to pay.

pa:gan *vt* pay to someone

pa:ngalimugmug *vi* gargle

pa:ngiC- *px* reciprocal

pa:ngibarbare *vi* throw

pa:ngiku:kuttad *vi* kick each other

pa:rawès *n*

pa:rawsèn *vt* take out from, remove from fire

pa:tad *n* flat, plane **Mepeppa:tad, awan ta sarangsang a bangat ta munati ayti.** It is very flat (field), which has no steep hillside, unlike this place.

meppa:tad *adj* flat, plane

pa:tag *n* steep

meppa:tag *adj* steep

pa:tu *n* duck

pa:yung *n* umbrella

paba:'or *n* fishing rod

pabbèg *n* beam of the house

paddam *n* lend

paddaman *vt* lend to someone **Ara:ra:pa, paddaman=mu=nèn=tèn ta ta'lo a tina:pay.** Friend, lend me three loaves of bread.

padit *adj* blind

paditèng *n* disease

manga:paditèng *stat.v* be sick **Pampadoktor=mi=d i kakka:nak=mi amma atti manga:paditèng.** We brought our children to a doctor if there was someone who was sick.

mapaditèng *pot.v* be sick

pagay *n* paddy **Nammulamula=ami ta pagay.** We were planting rice. *spec:* **bina:ka, buhu:kan . AgtC: pahay**

pagès *n* **AgtC: pagès** 'to be excited, to be very happy'

manga:pagès *stat.v* be interested, rejoice

pakaway *n* outrigger

pakèr *n* squeeze, wring

pakran squeeze, wring

pakèt *n* spouse **AgtC: pakèt** 'v. for a widow to remarry; n. term for a person who marries a widow or widower'

mangippakèt *vi* marry

pako:ma *vt* forgive **AgtC: ba:ti** 'to be reconciled, to make up after a fight; to greet someone'

mampako:ma *vi* be reconciled, enter into a settlement after a quarrel, come to an accommodation

Kampe:na=ku=tid pinangi"adu:yu, nampako:ma=tid. After I separated them from each other, they were reconciled.

pako:man *vt* forgive, condone what someone did, give absolution to someone, do an act of forgiveness by greeting

Pako:man=mu=a:mi aytidi liwaliwat=mi. Forgive us our sins.

pako:man=mu=tèn I am sorry, please forgive me

pakul *n* spoon

pala:pa *n* lupa na

palab'ug *n* trap

palad *n* palm **AgtC: palad**

palagaw *n* kind of tree. Its bark is useful for making fabric.

palakpak *n* **AgtC: palakpak** 'clap hands'

mampalakpak *vi* clap hands repeatedly (more than once)

pumalakpak *vi* clap hands once

palangga:na *n* wash pan, basin, tub < Sp.

palattug *n* gun

mamalattug *vi* do hunting with a gun **Namalattug=tèn ta laman aytina aydi:ti.** I went hunting for wild pigs with a gun there a long time ago.

palattugan *vt* shoot at something with a gun

palaypalay ((Ilk.)) *n* ankle

palda *n* skart

paluga *cf:* **takkèn . n** paddle (of canoe)

paluk beating

palukèn *vt* beat something or someone with a stick forcefully

palwat *n* wild rambutan

pam- *vi pfx ipfv.af*

pamilia *n* family

panabas (unspec. var. **pana:bas**) *n* grass cutter (kind of chopper)

panahun *n* era, time, **Ti Noe mepepiya a agani: ta panahunnati**. Noah was a good man of his time. (possibly from Tagalog)

pandin *cf: aba, bidi:yu, ka:ding* . *n* pandan tree, growing in the seashore, its leaves useful for weaving mats called "aba".

panga:dinan *vt* calling, naming

panga:nakèn *n* son-in-law, daughter-in-law

pangal *n* arrow **AgtC: pangal** 'type of arrow' id. **alad na pangal** (see under **alad**)

ipangal *vt* shoot (an arrow) **Nipangal=na i pangal=na=y**. He shot his arrow.

mampangal *vi* shoot (an arrow) **Tatin nampangal=ti?** Who shot an arrow here?

panni:ki *n* bat

pannu *n* full

mapannu *pot.v* become full (of something) **Kinakkapa:ng=u sinumay konta napannu ta agani:.** I tried to ride (on a bus) but it was full of people.

pantalun *n* pants

mampantalun *vi* wear a pant

pantug *n* ovaries

papel *n* paper

pappara *vi* be hoarse

pappu:galan *n* something used to wipe

paradasag *n* cooking

paragpag *n* upper ribs Ilk. paragpag

parakad *n* squat

tipparakad *stat.v* be squatting

parat *n* make

paratèn *vt* make, create

parayuk *cf: kande:ro* . *n* cooking pan

pare:has *adj* the same

paria *n* bitter melon *Momordica charantia*

pasag *n*

meppasag bright

pasaray *adv* sometimes *syn: ka:ruwan* .

pasensi *n* patience (from Sp.) **AgtC: pasensiya** 'to excuse, to forgive, to pardon, to have tolerance, patience'

mampasepasensi *vi* be patient **Mampasepasensi=taw**. Please be patient.

pasensian *vt* torelate

pasiran *n* ashamed Ilk. **pásir** '(pasiren) to look at by shading the eyes'

kappasiran *stat.v* be shameful

manga:pasiran *stat.v* feel ashamed **Manga:pasiran=tèn ta gimini:t=u tasu:lèp=ti**. I feel ashamed because of what I did yesterday.

Paskua (Sp. 'Easter') *n* Christmas

pastor *n* priest, pastor, minister, of Christian church

pasu *n* sun, hot **Malalattung=di pasu=y**. The sun is rising. **AgtC: pasi** 'heat'

ipasu *vt* put on fire and heat

mampa:supasu *vi* becoming hotter and hotter

manga:pasu *stat.v* feel hot **Yalampay=mu ta sabili=mu amma manga:pasu=taw**. You should (remove your clothes and) hang the clothes over your shoulder(s) if you feel hot.

mangipasu *vi* put on fire to heat

mappasu *vi* become hot

meppasu *adj* hot

pata:tas (unspec. var. **patatas**) *n* potato

pataradtad *vt* drive someone away

pati₁ *v* die

mamapati *vi* kill **Tatin namapati?** Who killed (him/her)?

mappati *vi* die **Mappati attanan a atti angèsna** All the creatures will die.

nappatiyan *n* place where someone died

pa:mapati *vi* slaughter, have a potency to kill people or animals **Pa:mapati bukarot ta agani:.** Crocodiles have a potency to kill people.

papatin *vt* **1)** kill **Awa:nga pammapati.** Do not kill. **2)** extinguish the fire **Papatin=di i du:t=i.** They extinguish the fire.

pati₂ *adv* even **AgtC: pati** 'even, also, too'

patit *n* eyebrowed thrush (*Turdus obscurus*)

patta:ka *vi* (they) are siblings

pattadtu:daw push

pattatu:baw push

pattatuttudan push

patto:la: *n* siblings **Aytidi:na patto:la:=tidi:na.** Those are siblings.

pawèng *n*

manga:pawèng *stat.v* crazy, foolish **Manga:pawèng ayna.** That (person) is crazy, foolish.

pe: *n* paC-, i-

pe:duma *n*

mampe:duma *vi* be serious, severe **Nampe:duma=d i dègès na tya:ng=u.** The pain in my stomach was severe.

pe:nas *n* sharpen

pe:nasan *n* sharpening stone

pe:si *n*

pappe:si *n* something used for whipping

pe:sin *vt* whip someone

pe:t *n* bitter

mapet *adj* bitter

Pebre:ro (Sp.) *n* February

pègkat *n*

pègkatan *vt* paste, paint on

pègpèg *n* trembling, shaking by fear

mapapa:pègpèg *pot.v* make someone tremble by fear

perdi *n* destroyed

maperdi *pot.v* be destroyed, broken, ruined **Nape:perdi karsa:da=y.** The road was destroyed (e.g. by the typhoon)

pèsag *n*

pumsèg *vi* (the day) breaks **Pinumsag=di. Mantara'ok ku:rèk=i.** The day is breaking. Chickens (roosters) are crowing.

pèsaya *n* nice thing, excellent matter

mapsaya *adj* nice, good, excellent

pètpèt *n* hold,, seize

pètpètan *vt* hold

pi:gar (cf. pi:gar (Ilk.)) *n* fin of fish

pi:kas *n* mold on clothes **AgtC: pi:kas**

pini:kas *vi* have mold on clothes **Pini:kas=di i baruwa:si.** The clothes went moldy.

pi:yèk *n* chick

pi:pi:yèk *n* chicks

pikkèt *n*

meppikkèt *adj* sticky

pilèk *n* tear, split

mapilèk *pot.v* be torn

pilèkèn *vt* to tear, split into strips **Pilakèn=di=d (bidi:yu)**. They split/tear bidi:yu leaves.

pilèy *n* lame, crippled **AgtC: pilè** 'lame, crippled'

mapilèy *pot.v* to be crippled

pili *n* taking off

mapili *pot.v* be driven away, disappear **Mapili attanan a marakèt**. All the evel people will disappear.

pilyan *vt* **1**) take off (clothes) **2**) destroy, remove, wipe off **Pinilyan ni Noe i atèp na abang**. Noah removed the roof of the ark.

pina:nès *cf: bakèd, bi:lèg, bi:sal, subèng* . *n* wrist band made of a line of beaded string or cloth **AgtC: pina:nès** 'wristband (made of wild banana fiber)'

pappinangsàn, pappinansàn *n* wrist

pinana:hang *n* temporary house in the riverside or other working places. (Anthropology note: Temporary houses are made of three posts, the upper parts are tied together, with only one side is covered with rattan leaves, but without any floor. They arrange the direction of the house according to that of sunline.)

pinggan (*cf. Ilk*) *n* plate **Pa:nguras=tèn ta pinggan ta me:ke:ku=te:.** I am washing plates for a while.

pippi *n* repairing, curing

pappi:pya *n* cure

pappi:pyan cure

pisil

pisilèn *vt* pick up (something powdered or grained) **Pappi:silèn=na i asin**. S/he is picking up salt.

pissay *n* tear **AgtC: pisad** 'tear (referring to cloth, paper, or bread)'

mapissay *pot.v* be torn

pissayèn *vt* tear

pitèng *n* flea **AgtC: pitèng** 'lice (of dogs)'

pitu *cf: siyete* . *num* seven

piya *n* good, nice

mapi:piya *pot.v* be recovered **Amma mapi:piya=d=mandi manga:y=ami=d ti bunbun=mi**. If she becomes well, we go back to our house (from the hospital).

meppiya *cf: malala:ki* . *adj* good, nice **Mepeppiya i langit aytay**. It is a nice day (weather) today. **Meppiya da awan=na pinandagan i tolda**. It was nice that they did not fall onto the tent.

papi:piyan *vt* heal, cure

pi:piyan *vt* **1**) repair, improve **Pi:piyan=ta i bunbun=mu=y**. Shall we repair your house? **2**) fix, put away **3**) comb (one's hair) **Pi:piyan=mu pulug=mu=y**. Comb your hair.

piye:sa *n* flat

meppiye:sa *adj* flat **Mepeppiye:sa i lamisa'an=i**. Awan ta dukuldukul=na. The table is flat. It is not rough.

piyèk *n* chick, the cry of chicks

mampi:yèkpiyèk *vi* (a chick) cheeps **Mampi:yèkpiyèk i kaki:lèk=i a ku:rèk**. A small chicken (chick) is cheeping.

plangnga:na (*Sp.*) *n* washbowl, washbasin

pokpok *n* to hit or pat repeatedly

pokpo:kan *cf: tokto:kan* . *vt* hit, pat repeatedly

pre:syo *n* price

problema *n* problem, issue, worries

pu:gal *n* wiping

pu:kis *n* cut hair

pu:kisèn *vt* cut hair

pu:nèd *cf: lènap* . *n* rain

makapapu:nèd *pot.v* causing it to rain **Makapapu:nèd a dèlèm** clouds that may causing it to rain

mampapu:nèd *vi* raining

mampupu:pu:nèd *vi* be raining

mappapu:nèd *vi* rain

papu:nèdèn *vt* make it rain **Papu:nèdèngu ta mebbayag gindat ta korenta a langit aydi biyungèt** I will bring rain for a long time for forty days and nights. (Noah)

pu:pu:nèd *n* heavy rain

pumu:nèd *vi* rain **Isugnud na Dios a pumu:nèd.** God gave up giving rain.

takipu:nèd *n* rainy season *cal:* **takilangit** (der. of **langit**), **takipu:nèd** (der. of **pu:nèd**), **takidègnin** (der. of **dègnin**)

pudèng *n* nipple **AgtC: pudèng** ‘nipple (of a man's or a woman's breast)’

pugal *n* cleaning

pugalan *vt* clean

pugèt *n* curl

pukèl *n* thigh

pukul *n* having single/neither arm, finger

mapukulan *pot.v* armless, fingerless

Pulang Lupa *n* place name

pulas *n* wiping

punasan *vt* wipe

pulbus *n* flower

puli *n* ethnic group, descent, breed, bloodline **A: A:nu a puli narapuan=mu? B: Arta.** A: What is your ethnic group? B: Arta.

puling *n*

mapuling *pot.v* have dirt in one's eyes

pullaw *n* white **Addinan=mu=tèn ta pullaw a papel.** Give me white paper.

meppullaw *adj* white

pulot *n* g-string *ant:* **agi 1** .

pulopulot *n* diaper

pultak *n* bald

mapultakan *pot.v* become bald

pulug *n* 1) hair 2) feather **AgtC: pulug** ‘the long twisted curls of hair left to grow on small children’

meppulug *adj* hairly

pulugpulugan hairy, having a lot of hair

pume:ta *vi* show oneself

punan *cf:* **muna** . *vt* like, as it were, say (introduce an iconic verbal, nonverbal expression, such as a direct speech and iconic gesture) **Punan di Bugkalot=i "Awa:ng=ita=d pa:ngissubèg"** One Bugkalot said, "shall we stop fighting with each other?"

pungan *n* pillow

pungtu *n* a thick firewood **Pungtuwan=mu da mebbayag a mo:put** Put thick firewood into the fire because they keep fire for a long time

pura: *n* white hair

mampura: *vi* white hair is growing

purab *cf:* **bugay, tabug₂** . *n* solitary hunting without a dog

mamurab *vi* conduct solitary hunting

purèd *n* asleep

meppurèd *cf:* **make:dèm** (unspec. comp. form of **idèm**), **me:dèm** (der. of **idèm**) . *adj* feeling sleepy, referring to the state of feeling sleepy when he is not supposed to fall asleep, as when he is sitting, standing, walking, working, etc.

Meppurèd=de:=tèn. I am very sleepy.

puri:sa *n* the sound of wild pigs with a high pitch ve::: especially when they are caught

mampu:ripuri:sa *vi* bark veee by a wild pig

purpus *n* purpose **Saya purpus=na kasi e:disubu.** The purpose of his (project) is probaly Arta.

puruk *n* village

pusèd *n* navel **AgtC: pusèd**

pusin *n*

pusinèn *vt* break (stick-like object) into two piecess

puspuro *n* match **Isigi=na i uddu ta puspuro.** He will ignite fire with a match.

pusu *n* 1) heart (of human, animal) **Manli:nèslinès i pusu=ku=y.** My heart is beating. 2) flower (of banana) **AgtC:**

puso**pusu:nèn** *n* bladder**putan** *n* handle of bolo *wh*: **bisuruk** .**putèd** *n* cripple**maputèd** *pot.v* be crippled**R r****ra:pug** *n* jump**marra:pug** *vi* jump**me:ra:pug** *pot.v* accidentally jump into somewhere **Manga:y=ami=d ti wagèt=i**. **Ne:ra:pug=ami ti wagèt=i**. We went into the river. We accidentally jumped into the river.**ra:say** *n* thinness**merra:say** *adj* thin (wood, stick, etc.)**radu** *n* fat, obesity**tirradu** *stat.v* be fat, have obesity**raga:di** *n***manraga:di** *vi* cutting (trees) **me'e''a:du agani:, pammotor, parraga:di ta ayu**. There are plenty of non-Negrito, riding on motorcycles, cutting trees.**ragaw** *cf*: **bara** . *n* lung**rakèd** *n* banyan tree**ramarama** *n* finger**rambutan** *n* palluwat fruit**ramut** *n* root *syn*: **gimut, urat 2** .**rangtay** *n* bridge *syn*: **talèytètè** .**rangu** *n* dry**marangu** *pot.v* be dried **Narangu ay si:li**. The (leaves of) pappers are withered. **narangurangu a ayu** dried wood (good for firewood)**rapu** *cf*: **gapu** . *n* be.from**irapu** *vt* bring something from **Nirapu=na ta bukid**. S/he brought them from the forest.**marapu** *pot.v* come from **Narapu=tid ta Manila**. They came from Manila.**marapuwat** *pot.v* come from **(Adi:ni) narapuwat=mu?** Where are you from?**panga:rapuwat na langit** *n* east (literally, the direction where the sun comes from)**rarru** *n* yawning**makarrarru** *pot.v* be always yawning**ratang** *n* buying**iratang** *vt* buy **Iniratang=u a:yi:**. I sold this one. *syn*: **ila:ku** (unspec. comp. form of **la:ku**) .**marratang** *vi* buy, do shopping**ratangan** *vt* buy something**ratangèn** *vt* buy something**re:git** *n***ire:git** *vt* look at, peep at**re:p** *n* rape**pare:pèn** *vt* rape someone **Pare:pèn=di tidi buka:gan=i aytidi Pilipi:no aydi Arta**. They raped the Filipina and Negrito women.**re:raw** *n***merre:raw** *adj* noisy **Merre:raw tidi kakka:nak=i**. These children are noisy.**re:teg** *n***mare:teg** *pot.v* become slim, skinny **Gapu ta awan ta panga:nèn=na, ay minare:tteg a minare:tteg**. Because of the lack of his food, he became more and more skinny.**merre:teg** *adj* slim, thin, skinny **Awan=di make:kat, awan=di mamangan, merre:teg=di**. She was not able to stand up any more (i.e. remained lying on the bed), did not eat, so she became thin.**ribu** *num* thousand

- rigèt** *n* tickle
manga:rigèt *stat.v* be tickled
- rignèt** *n* dust **Pampu:la:lu ti rignet=ti**. I wiped off the dust.
merrignèt *adj* dirty, dusty
- rika:du** (cf. Ilk. rika:du) *n* ingredient
rika:duwan *vt* add ingredients to something
- rikip** *n* shut, close
rikipan *vt* shut, close **Rinikipan=di ni Ya:we ay ruwa:ngan ni abang=i**. Yahweh shut the door of the ark.
- rikit** *n*
marikit *pot.v* immature, young **Panga:nèn a:yi: marikit=i: a don**. This young leaf is edible.
- rimbu:su** *n*
makarimbu:su *pot.v* be scattered **Tidi agta=y, awan=di. Nakarimbu:su=tid ti pasu=y**. There are no Agta people. They were scattered because of the hotness.
- ringdèm** *n* darkness
merringdèm *adj* dark **Awan=mi=d ta:tataw i e:nan=mi da mererringdam=di talun**. We did not know where to go because it was already very dark around the mountains.
rumingdèm *vi* become dark
- riribuk** *n* trouble, something to be solved **Numangay=tèn didi daddu:pu:=i. Awan=de:=ta a riribuk**. I went to the old men to consult, and the trouble was resolved. (lit. I went to the old men, and there was no trouble any longer.)
- risa:t** *n* breast **pudèng ni risa:t=i** the nipple of the breast *syn:* **susu** .
- ru:gèt** *n*
merru:gèt *adj* muddy, slippery **merru:gèt i kalasa:da=y** the road is muddy (slippery). *syn:* **merru:nèg** (unspec. comp. form of **ru:nèg**) .
- ru:nèg** *n*
merru:nèg *adj* muddy *syn:* **merru:gèt** (unspec. comp. form of **ru:gèt**) .
- rud** *n* calf
- rugi** *n* beginning
irugi *vt* begin to do **Inirugi=ku ta su:lèpti, nantaraba:ho**. I began to work yesterday. **Nirugi=ku=d ne:na ta eskwelaan=ya**. I just began to go to school there.
mangirugi *vi* begin **Mangirugi=itam ta lagip**. Let's begin to talk.
marugi *pot.v* have begin **Narugi ta alas dos i meddigsèn a bègbèg**. The typhoon began at 2 o'clock.
- rukup** *cf:* **kapsut** . *n* weakness
merrukup *adj* weak **Mererrukup i bunbun=mi**. Our house is weak. *syn:* **mekkapsut** (unspec. comp. form of **kapsut**) .
- rungtut** *n*
manga:rungtut *pot.v* rotten
marungtut *pot.v* rotten
- ruwa:ngan** *n* gate, door
- ryo:ma** *n* rheumatism
maryo:ma *pot.v* have (suffer from) rheumatism **Meddègès i bukubuku=na da minaryo:ma siya**. His joints are aching because he has rheumatism.

S s

- sa:bit** *n* hook
isa:bit *vt* hook something
sa:bitan *vt* hook onto something
- sa:bung** *n* flower, blossom Agta: bulaklak
- sa:ku** *n* sack < sack (Eng)
- sa:la** *n* dance *syn:* **dayang** .
mansa:la *vi* dance
massa:la *vi* dance
- sa:li** *n* exchanging

sa:lut *n* hold in one's arms

sa:lutèn *vt* hold someone in one's arms (especially a baby)

sa:nga *n* branch (of tree) **Me"a:du ayu numangay=dami a sa:nga=na**. Many branches of trees went (fell down) to us.

sa:ngan (unspec. var. **asangan**) *intrg* how many, how much

mamin-sa:ngan *intrg* how many times

sa:sèlsèg *n*

messa:sèlsèg *adj* knowledgeable, intelligent **Messa:sèlsèg man na tataw attanan**. He/She is intelligent, knowledgeable, as if s/he knows everything.

sa:y *n* to ride

massay *vi* use a ride **Kabba:t=u massay ti tarak=i**. I want to ride on the car.

pasa:yèn *vt* drive for someone **Pasa:yèn=mu=tèn**. Drive for me.

sa:yan 1) *vt* ride on something 2) *n* something to ride on

sumay *vi* ride on **Gapu ta me"a:du agani: nata:ko ti bi:yèn=na=y ginuminan sinumay ta abang minata:ko**. Since a lot of people gathered around him, he left to ride on a boat.

sa:yang *n*

sa:yangèn *vt* spend a period of time in idleness **Awan=mu sa:yangèn i langit. Mantaraba:ho=taw**. You should not spend the whole day in idleness. You should work.

sa'ambat *n* greet, meet

Sabado (Sp.) *n* Saturday

sabilan *cf*: **ginaddyang** . spear (lance) for fishing

sabili *n* shoulder

sabing *n* ?? Wife 'tattallip i napalad?' Husband 'O:ni. Awan ta sabing=na ni talun=i.'

sabit *n* pubes

sabon (Sp.) *n* soap

mansabon *vi* use soap for washing **Nansabon=a?** Did you wash (your body) with soap?

sabut *n* hair (of pubes or penis) **AgtC: sabut**

sadir (unspec. var. **sader**) *n* leftover of food **AgtC: buhay**

sadiran *vt* leave some food for someone **Sadiran=mu=tèn ta mabaw**. Leave some cooked rice for me.

sadsad *n* **AgtC: sadsad** 'for something washed up by a high tide or flood; to pull a boat up onto the sand'

isadsad *vt* bring (ship) alongside

me:sadsad *pot.v* be brought alongside

sadul *n* bumblebee

sage:say (unspec. var. **tagèytèy**) *n* comb **Pi:piyan=mu i pulug=mu=y ta sage:say=i**. Make your hair look better with the comb. **AgtC: suklay**

mantage:tay *vi* comb

sagèm *n* ant

sagnit *n* lower ribs

sais (Sp.) *cf*: **ènnèm** . *num* six

sakay *coord* and then **Sinumay ta abang sakay tinumuttud**. He rode on a boat and sat down. **AgtC: sakay** 'and, also'

sakripi:so *n* sacrifice

salang *n* jaw **AgtC: sèlang** 'jaw'

salapad *n* shoulder

saldit *n* pinch **AgtC: seldit** 'to get pinched; to crush'

saldub *n* **AgtC: seldub** 'to set something on fire'

salduban *vt* burn something; put burnable materials on fire

sale:gèd *n* **AgtC: sale:gèd** 'pass by'

pasale:gèdèn *vt* wait for (time passing)

sumale:gèd *vi* pass by

sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit) last year, last month, yesterday

sali change, exchange

pangissa:lin *vt* exchange

saliyan *vt* change, exchange **Saliya:ng=u i baruwasi=ku=y**. I will change my clothes.

saliget**makisaliget** *vt* walk with**salub** *n* nice-smelling**messalub** *adj* nice-smelling **Messsalub i angut=na=y**. Its smell is very nice.**salut** *cf*: **nusu** . *n* a small container for lime powder

Sama:na *n* Samana bus (Anthropology note: Samana bus is a bus service frequently used by Arta and Agta people, connecting Aurora, Quirino and Isabela provinces. Its terminus is located in Santiago (Isabela) and Dinapigue (both in Isabela province in the opposite sides of Sierra Madre). Departing at Santiago, it goes along Cagayan river, passing by such as Cordon, crossing over Sierra Madre through Disimungal to the coastal side Dinadiawan, going along the east coast northward, via Dinalungan, Casiguran in Aurora, arriving at Dinapigue in Isabela.)

sampul *n***isampul** *vt* bring (food) into the mouth**sangdir** *n* lean**pasangdiran** *vt* lean something on something**sanggup** *n* sucking**mansanggup** *vi* suck**sangru** *cf*: **bangal, nguntu** . *n* **1**) tusk, fung, horn **2**) canine tooth**sangsangrun** *vt* attack someone with horn **Me'a:du: sina:sangru na dapug**. Many people were attacked by carabaws with their horns.**sapa:tus** (Sp.) *n* shoes**sapang** *n* **1**) back (body) **2**) **sapang na lima** the back of the hand **3**) back (direction) **AgtC: sèpang** 'spine, lower back of a person'**passapangan** *n* backwards**sar'ay** *n* cluster **si:pang a sar'ay a bunga=na** a cluster of fruits**sarangsang** *n* slope in the mountain, hillside**sumarangsang** *vi* climb the mountain *syn*: **bumukid** (unspec. comp. form of **bukid**), **tumalun** (unspec. comp. form of **talun**) .**sari:wa** *adj* green, fresh (plant, leaf) **AgtC: sari:wa****sariyat** *n***me:sariyat** *pot.v* stumble on something**messariyat** *adj* ? **Memessariyat=tèn ti talagatag=i**. I am stable on the road.**sarming** *n* mirror**satadde:ya** *dem* only that (distal)**se:ra** *n* to close unspec. comp. form **maserran** (see under **sirran**)**ise:ra** *vt* close something (e.g. door) **Isera=mu=d i ruwa:ngan=i**. Close the door.**me:se:ra** *pot.v* (something) has already been closed**sèdèp** *n* to enter, go into **AgtC: sèdèp** 'go inside'**pasèdèpèn** *vt* bring someone inside, let someone enter the room or house, force someone to enter the room or house.**angin=mi=tid pasdèpèn ti bunbun=mi** We go and force them to enter our house (because they kept playing outside).**sèdpan** *vt* enter, go into **A:yi:, si:sèdpan didi laman=i a:yi:**. Here, the wild pigs come into this (place).**sumdèp** *vi* enter, go into **Sumdèp-am a si:pang a pamilia ta abang**. You, one family, enter the Ark.**sègbit** *n***mansègbit** *vi* slash, chop, hack, to crack wood **passa:sègbit i dupu:=i ta dukut**. The old man is chopping firewood.**sèlsèl** *n* shove, push into**isèlsèl** *vt* shove, push something into **Isèlsèl=u ta hamba:g=u=y**. I will shove it into my bag.**semento** (unspec. var. **samento**) *n* cement Sp.**sennut** *n***mase:sennut** *pot.v* steady, gradual**sensu** *n* chain saw**sèpsèp** *n* suck (up)**sèpsèpèn** *vt* suck (up) (e.g. soup)**sèpu** (unspec. var. **sappu; sèppu**) *n* boiling **AgtC: sèpo** 'v. to boil over; n. foam'**ipaspu** *vt* heat (liquid) to boil it

mangipaspu *vi* heat (liquid) to boil it **Mangipaspu=taw ti wagèt=i**. You should boil the water.

mansappu *vi* boil **Minansappu=d i wagèt=i**. The water has boiled.

sesenta (Sp.) *num* sixty

sèssèp *n* gnat

Setyembre (Sp.) *n* September

si:gèt *n* strength *syn*: **sibèt** .

messi:gèt *adj* strong *syn*: **messibèt** (unspec. comp. form of **sibèt**) .

si:gi *n* continue

Si:li (Sp.?) *n* hot chili pepper

si:ngil *n* spine, prickle projecting out from fish **si:ngil na bangkok** spine projecting out of the bangkok catfish

si:ngin *n* twin

si:pang *cf*: **u:no** . *num* one

sissi:pang *num* **1**) only one **Sissi:pang=te: arigi=na**. It (traditional style of house) has only one post. **2**) same **passi:ritan, aydi: tulèd ta lagip=mi, sissi:pang=te:=ina**. Passiritan (anus) and tulèd (anus) are the same in our language.

si:yèt *n* a cry of ghosts heard in the mountain

sibak *n* chop **AgtC: sibak** 'to chop firewood'

passibak *n* to chop, chopping action with an ox *syn*: **passildik** (unspec. comp. form of **sildik**) .

sibèt *n* strength *syn*: **si:gèt** . **AgtC: sibèt** 'a. strong'

makasibèt *pot.v* be able to do something strongly **Awan makasibèt i tiyèd=u=y**. I have no physical strength enough to move my feet. (lit. My feet are able to do something powerfully)

messibèt *adj* strong, powerful **Messibèt ay lanut=i**. This vine is strong. **Awa:ng=a mantu:bug messibèt i parangopong**. Do not swim; the current (of the river) is strong. *syn*: **messi:gèt** (unspec. comp. form of **si:gèt**) .

sibu *n* blow

sibuwan *vt* blow

sidung *n* under **sidung ni ayu=y** under the tree *syn*: **luwab 1** . **AgtC: sidung** 'ground under a house; yard'

sigalilyu *n* tobacco

sigi *n* burn

isigi *vt* ignite **Isigi=na i uddu ta puspuru**. He will ignite the lamplight with a match **Isigi=mu i katol**. You should ignite the pyrethrum coil.

masigi *pot.v* **1**) be burn **2**) have something scorched **Minasigi=d i mabaw=i**. I have the (cooked) rice scorched.

sign *vt* ignite a candle, an oil lamplight, a pyrethrum coil (katol)

=sika *adv* **1**) oh!, unexpectedly (mirative marker that indicates that the speaker has experienced something unexpected.

The statement with the mirative marker is understood as a reaction to the spontaneous experience.) **Kakka:man=sika!**

How big it is! **Atti=sika ti bi:yèn=tam=i**. He is unexpectedly staying near us. **Pakkape:=sika=tep=taw!** You are still drinking coffee! **2**) really, truly (indicating a subjective evaluation toward an object) **Mesessubèg=sika i hapon**.

Japanese were really fearful (during World War II). **Ilk.=ga:yam AgtC: =bale**

sikat *n* town

sikrit *cf*: **tulang** . *n* small thin bones, as of fish borns projected from the spine **Me''a:du sikrit na bangkog** Bangkog fish has plenty of borns.

siku *n* elbow

sildik *n*

passildik *n* to chop with an ox *syn*: **passibak** (unspec. comp. form of **sibak**) .

sildikèn *vt* chop something with an ox **Passildikèn=na i du:t=i**. He is chopping firewood.

silit *cf*: **kuyung** . *n* small intestine

simpèt *n* **Ilk. nasingpet**

messimpèt *adj* **1**) cultivated *ant*: **me''aliyas** (unspec. comp. form of **aliyas**) . **2**) kind, well-behaved, virtuous, gentle **Messimpèt, awan ta meddès a nibud=na**.

Sinabègan *n* place name

sinèy *n* intestines

singbit *n* answer **Awan meddimlag i singbi:t=u**. (lit.) My answer is not bright (i.e. I am not sure if the answer is correct or not) **AgtC: sengbet** 'to answer'

isingbit *vt* answer that ...

singiyat *tear some flexible fiber*

masingiyat *pot.v be torn (of fiber)*

singiyatèn *vt tear some flexible fiver such as rattan and bamboo* **singiyatèn=na i lati**. He will tear rattan.

singko *num five syn: lima 2 .*

singkul *adj paralyzed in hands; deformed in the armbone*

singkuwenta (Sp.) *num fifty*

singpèt *n*

messagingpèt *adj gentle, kind, tender* **Messagingpèt=siya**. She/He is gentle, kind.

singur *n strong-smell*

messagingur *adj have a sharp, pungent smell (e.g. alcohol)*

sinsilyu *n change*

sipun *n nasal mucus* **AgtC: sipon** 'mucus; to have a cold'

mansipun *vi catch a cold* **mededdayèg siya da awan mansipun**. s/he is staut because s/he has not caught a cold.

siran *adj old*

sirbi *n*

sissirbi *n usefulness* **Awan=di ta sissirbi na bu:bunbun=mi**. Our houses are totally useless. (lit. there is no usefulness of our houses.)

sirit *n feces*

massirit *vt empty his/her bowels* **Mangay=ten massirit**. I'll go to empty his/her bowels.

pass:ritan *n anus syn: tulèd .*

sirit na ibèng *n earwax*

sumirit *vi go to excrete*

sirran *n be covered, closed*

manga:sseran *stat.v be covered with, protected by* **Amma atti:=ami ta diso:no: ni talun=i, manga:sirra:ng =ami ti ayti don ni ayu=y**. If we were inside the forested mountains, we were covered/protected by leaves of trees.

maserran *pot.v be closed* **Naserran i barunibun ayta diso:no na tapa**. the springs of the deep had been closed.

sising *n galvalized iron plate, used for roofing* **Naratang=tid ta sising, naratang=tid ta samento**. They bought galvalized iron plates, and cement. *syn: galba .*

sisting *n check, test*

sistingèn *vt check, test*

siwar *n*

siwaran *vt touch on someone/something accidental*

siwarèn *vt touch something intentionally* **Awa:ng=u siwarèn i dapar=na=y**. I will not touch her face.

siwèd *n*

mangissiwèd *vi separate, leave each other, part* **Nangissiwèd=tid aytidi pakkatipan**. The friends left each other.

siya: *weeping*

makasiyasiya: *pot.v weeping and weeping (sa:ngit a sa:ngit)*

makassi:siya: *pot.v be always crying, be a crybaby*

mansi:ya: *vi weep*

sumiya: *vi begin to cry, weep*

siyete (Sp.) *cf: pitu . num seven*

so:li *n come back to the place where the speech event is occurring* **Ilk. subli** 'come back ' **AgtC: so:li** 'to return, to go back'

iso:li *vt return something*

makaso:so:li *pot.v often return*

masso:li *vi go back, return* **Masso:li=d=tèn=ti**. I will come back here.

paso:lin *vt turn something back*

su:lian *vt return oneself to the particular place* **Sigu:ro sinu:liyan=di ni karangèt=mande:=i**. Probably the ghost came back again to her (so that she cannot walk properly any more again).

sumo:li *vi return, come back*

sorbe: *n survey*

mansorbe: *vi survey* **Mansorbe:=tèn ta uman=u**. I will survey the place I will cultivate.

su:lèp *n*

ta su:lèp=ti *adv* yesterday

su:luk *n* part, area, section, region **attanana a su:luk ni tapa=y** all areas of the earth

subèg *n* anger **AgtC: bagsik, ingèl**

makasubeg *pot.v* be angry

makasubesubeg *pot.v* be angry

mangissubeg *vi* quarrel with each other **Nangissubeg=tid mi:gapu ta kwartu**. They quarreled over money.

mansu:beg *vi* scold **Awa:ng=a mansu:bèg ti ayta**. Do not get angry/become fearful when staying there.

messubèg *adj* angry **Messubèg=sika i hapon**. Japanese people were really fearful.

pa:mansubèsubèg *vi* hurt several people or do violence against several people after getting angry

subgan *vt* quarrel with **Sinubgan=na ti Ramos**. He quarreled with Ramos. **Subgantataw**. I quarrel with you.

sumbèg *vi* get angry

subèng *cf: bakèd, bi:lèg, bi:sal, pina:nès* . *n* pierced decorations of ears with colorful lcoths inserted into the pierced holes. Arta people traditionally pierced their ears when they reached puberty. Some old Arta people still enjoy this decoration. **AgtC: subèng** ‘earplug; to wear an earplug’

sugnud *n* permit, allow

isugnud *vi* permit, allow, cause **Isugnud na Dios a pumu:nèd**. God gave up raining.

sukkud *insert*

isukkud *vt* insert something

suklu:ban *n* bag with a top lid weaved out of "bidi:yu" leaves

suklun *n*

passulkun *vi* carrying on the head **Passulkun=tèn ta agi**. I am carrying clothes on my head.

sullut *n* wear

isullut *vt* wear

sulu *n*

messulu *adj* red

sumarno *n* next **ti sumarno=y a bulan** next month

sungdu *n* finish, end

isungdu *vt* finish something

masungdu *pot.v* finish **Nasungdu a namangan**. He finished eating.

sungkuk *n* beak

sungput *n* evaporate

sungpu:tèn *vt* evaporate something

suntut *n* punch with a fist **AgtC: suntuk** ‘hit with a fist, to box’

mangisuntut *vi* punch each other

suntukan *vt* hit someone **Awan=tataw suntukan** I will not hit you.

suput *n* phimosis, phimotic penis *ant: bugit* . **AgtC: su:put** ‘cloth bag, sack’

surakèd *n* forward, front **AgtC: suhakèd** ‘v. for wild game to stand facing a hunter aiming at it’

passurakedan *n* forward

pasurakdèn *vt* turn the front toward something *ant: pabulin* (unspec. comp. form of **buli**) .

sus *interj* gush! my god! (a reduced form of exclamative expression "Jesus!")

susu *n* breast *syn: risa:t* .

suwerte *n* luck, fortune **amma atti: suwerte** if (someone) is lucky

syam *cf: nuwe:be* . *num* nine

syento (Sp.) *num* one hundred *syn: ta:-gatut* (unspec. comp. form of **gatut**) .

T t

ta:ku *n* together

mata:ku *vi* gather **Me''a:du agani: nata:ko ti bi:yèn=na=y** A lot of people gathered near him.

mata:ta:ku *pot.v* for houses to be gathered **Mata:ta:ku i bunbun**. The houses are built close to each other, constituting a residential area

ta:law *n* cowardice

manta:law *vi* cowardly

patta:law *n* fear, being afraid, being coward **Munata i patta:law didi ama=ko di:ti ta dutul.** That was the fear of our fathers a long time ago.

ta:me:ta *adj* different

ta:me:tan *vt* change

ta:ta:me:ta *adj* quite different

ta:pal *n*

ita:pal *vt* put (the medicine, herb) onto the wound

ta:pis *n*

ita:pis *vt* for each side of a cloth to fix together to wear an "agi" cloth **Ta dutul awan minadaget, basta ita:pis=mi a munata.** Before we did not weave (a cloth), just fixing each side of it like that, to wear it.

ta:puk *n* dust, especially made by cars passing along the road **Ilk. tapok**

metta:puk *adj* dusty **Meddègès i mata=ku=y da metta:puk i karsa:da=y.** My eyes are painful because the road is dusty (after a car passed by)

ta:sa *n* cup

ta:tèg *n* grub

ta:wa *n* window

ta:yab *n* cooking pot *syn:* **kande:ro** .

ta'lu *cf:* **tres** . *num* three

tatta'lu *num* only three

taba:ko *n* tobacco leaf (mainly used in their betel chewing)

tabas *n* cut weeds and bushes **AgtC: tabas** 'cut down, lop off'

mantabas *vi* cut weeds and bushes

tabla *n* board

tabu *n*

tabun *vt* scoop with a ladle

tabug₁ *n* grime

tabug₂ *cf:* **bugay, purab** . *n* group hunting conducted typically by three males with dogs. Game is driven by dogs first into the place where people are waiting in circle. After the dogs have bitten the game, the hunters attack it to kill it. **AgtC:**

tabug 'a type of game drive'

taddung *n* hat, cap

taddyor *n* standing

mattaddyur *vi* stand up **Mattaddyu:ra=nin.** Stand up, please.

pataddyu:rèn *vt* stand up someone **Pataddyu:ren=mu ti Meryjoy.** Stand up Meryjoy. **Pinataddyu:r=u ti Meryjoy.** I stood up Meryjoy.

tittaddyor *stat.v* be standing

tadèm *n* 1) arrowhead 2) cutting edge of knife or bolo **AgtC: tadèm** 'a. sharp; n. fish-hook'

mettadèm *adj* sharp *ant:* **memmudèl** (unspec. comp. form of **mudèl**) .

tag'araw drought, dry season

taga from

taga-adin *intrg* from where **Taga-adi:nga.** Where are you from?

tagi *n* calling

tagiyan *vt* call

tagi: *n* leftover **tagi:=na** his/her leftovers **AgtC: tagal** 'v. to remain a long time; to take or last for a long time; n. duration, perserverance'

tagkang *n* the ribs **AgtC: tagkang** 'ribs, rib bone'

tagu *n* place, put

ittagu *vt* place something somewhere, place something somewhere **Ittagu=mu=d bisyuruk=i ayta.** Place the bolo (hatchet) there.

taka *n* amazement

pattakataka *adv* being amazed

takaw *cf:* **agaw** . *n* to steal **AgtC: takö** 'steal'

takawèn *vt* get something by stealth, steal something without being noticed by the owner **Tinakaw=na i andi=ku=ti na agani:**. My possession was stolen by a person.

take:ta (unspec. var. **dake:ta**) *subord* therefore, so

takkèn *cf:* **paluga** . *n* boat pole

tala:pun

tumala:pun *vi* go home to the nest (as of birds) **Tinumala:pun ta ayu.** (The birds) went back to the tree.

tala:wen *n* kind of swallow **AgtC: tala:wen** ‘small swift (bird)1’

talad *n* sugarcane *syn:* **unas** . **AgtC: talad**

talaga *adv* really

talagatag *n* floor **AgtC: takèd** ‘bamboo floor’

talawen *n* kind of swiftlet, which breeds in colonies in caves. (Anthropology note: Since nests are made of savila, and are edible, Arta and Agta people may get them in caves for selling purposes. The labor in the caves or cliffs is fraught with hazards, some people gave up participating in the work.)

talèytèy *n* bridge *syn:* **rangtay** .

talín *n* 1) kind of basket with no cover 2) kind of basketry technique. cloth weave.

talinga na ayu *n* kind of black fungi stuck to the wood

talingu *n* injury, wound **AgtC: talingo** ‘cut, gush, sore, wound’

matalingu *pot.v* be injured

pa:mantalitalingu *vi* have a potential for hurting people **Pa:mantalitalingu i be:kut.** (The kind of ghost is dangerous because) the ghosts have a potential for hurting people.

tallip *cf:* **dos** . *num* two **tallip a hulu aydi: si:pang** twenty one **tallip a ramarama** two fingers

talun *cf:* **bukid** . *n* forest, densely forested mountain, jungle **AgtC: talon** ‘jungle, forest’

talutalun *n* mountains

tumalun *vi* climb a mountain *syn:* **bumukid** (unspec. comp. form of **bukid**), **sumarangsang** (der. of **sarangsang**) .

tamman *adv* again

tamuru *n* index finger

tan₂ *cf:* **intan₁** (unspec. comp. form of **inta**) . *vt* see, look at (reduced form; no past tense form)

ta:mu=ne:n Look at this/that **Ta:mu=ne:n, bebbe:!** Look at that, antie!

tanakan when *syn:* **nakan** .

tanakwan *adj* different

tumanakwan *vi* change

tanga *n* middle

tanga na biyungèt *n* midnight

tanga na langit *n* noon, midday

tangèd (unspec. var. **tèngèd**) *n* neck *syn:* **lig** .

tanggar *n* trap net

tanggu:yub *n* thin bamboo blower **Ilk. tanggúyob** ‘horn made from a water buffalo horn’

tangkong *n* (egg) shell **tangkong na i:lug** eggshell

tanglag *n* lemon grass (used as a medical plant)

tannag *n* fall **Ilk. tinnag** ‘fall’ **AgtC: sèknag** ‘fall, drop (of fruit out of a tree)’

manga:ta:tannag *stat.v* in the state of plenty of something falling down (as of leaves or petals) **Manga:ta:tannag binènnit na ayu.** Plenty of petals are falling down from the trees.

manga:tannag *stat.v* in the state of falling down, as of leaves, petals of trees **Manga:tannag i dun na ayu.** Leaves are falling.

matannag *pot.v* fall

tanud *n* needle

tanug *n* sound **Awan ta tanug=na.** It is silent/It does not emit sounds.

tap *n* winnowing

mantap *vi* winnow **Mantap ta pagay.** S/he will winnow rice grain

tapa *n* soil, ground **Ikotkot=di=d ti tapa=y.** They bury it under the ground.

tapik *n* to slap (e.g. a mosquito) **AgtC: tapek** ‘slap a mosquito’

tapikèn *vt* slap something **Tapik=na i bungur.** S/he slapped the mosquito.

tappug (fr. var. **ta:pug**) *n* **1**) tomb, grave **2**) bury

matappugan *pot.v* be buried alive **Mellamèk=di i tapa=y, matappugan=di.** (if) the soil becomes softer (by heavy rain), (we will) be buried alive.

tappugan *vt* **1**) bury (the dead) **Ta dutul, tappugan=di=taddi.** A long time ago, they just buried the dead (instead of holding a funeral) **2**) bury people alive (of soil by heavy rain) **baka tappuga:ng=ami na tapa.** We might be buried alive by soil (by heavy rain).

tapra *n* shine, sunshine **tapra na langit** sunshine

tumapra *vi* it clears up

tara:'ok clucking, a cry of chickens

mantara:'ok *vi* cluck **Mantara:'ok i ku:rèk=i.** The chicken is crying.

tara:du *n* contract

makitara:du *vi* establish a covenant with

tarabit *n* chating, talk

makataratarabit *pot.v* be talking and talking

taradisyon (Eng.) *n* tradition

tarak *n* car **Massay=tèn ta tarak.** I will ride on the car.

tarenta (Sp.) *num* thirty

tarubung *n* grass *Phragmites vulgaris*

tarung *n* eggplant

tastas *n*

matastas *pot.v* be torn **Natastas=di i agi=na.** His clothes were torn.

tastasèn *vt* tear

tataw *cf: aka:yan . vt* **1**) know someone, be familiar with someone **Tataw=mu ti Delia?** Do you know Delia? **2**) know something, have a skill or technique to do something **Tataw=na mallisnad ta yèkkan.** He knows how to cook viands.

3) remember, can recall someone **Tataw=mu=tep=tèn?** Do you still remember me?

ipataw *vd* inform, announce

tata:tataw *vt* be familiar with someone, something, have a close relationship with, have a fine personal relationship with **Tata:tataw=tataw.** I have a fine personal relationship with you. You are a close friend of mine.

=tataw 1sg.erg.2sg.abs

tatin *intrg* who

tattara:kot (onopatopeia) a cry of rooster

mantara:kot *vi* (a rooster) is crying

=tay *adv* now **Konta=d=tay awan=de:ta subèg=na.** But now, he is not fearful. **Gindat=tay awan=tep makaderettyo i Sama:na.** Until now Samana bus cannot go straight.

aytay *adv* now **aytay a dagun** this year **aytay a langit** today **aytay a biyu:ngèt** tonight **Me:na=tèn ta Dipintin** **aytay.** I will go to Dipintin now.

=te: *adv* only **sissi:pang=te:** only one **Nabera:ng=u a taw=te mepeppiya ayti tapa=y.** I found that you are the only one who is righteous on earth.

ay=te:=tay *adv* just now

tèbbi *n* areca nut **AgtC: tèbi** 'to cut a betel nut in half'

tèbtèb *n* chop a coconut shell to open **AgtC: tèbtèb** 'cut a coconut in half'

tèbtèbèn *vt* chop a coconut shell to open

tèbug *n* pond

=tèddi *adv* only

tègdu *n* leaking

mantatègdu *vi* leak

mettègdu *adj* be in the state of leaking, have a structure of causing leaks

tumègdu *vi* leak **Aplagan=mu ta kugun take:ta awan tumègdu.** You should put kugun straws so that water does not leak (out of the roof).

tèlèk *n* wish, hope

tittèlèk *stat.v* wish, hope **Tittèlèk=tèn illa:yug i langit.** I wish the daytime would be longer.

tèltèg *n* to hit, to hammer

matèltèg *pot.v* be hammered, hit by a hammer

tèltègan *vt* hit something with a hammer or stone **saya tèltègan=mi ti karagata:n=i**. That we hammered with the stone.

tèmmi *n* cleft chin

tengteng *n* hit repeatedly with a hammer or something similar to it in function **Pattengte:ngan=na i ulit na ayu**. He is hitting the bark of tree (with a stone to make "agi" cloth)

tengte:ngan *vt* hit something repeatedly with a hammer or something similar to it in function

=**tep** *cf*: =**di**, =**pa** . *phs* **1**) (with stative predicates) still, (not) yet **Awan=tep ta pammula ta pagay**. No one was planting rice yet (at that time). **A:yi:na killèk=tep a ana:**. That one is still a small child. **2**) (with dynamic, non-stative predicates) first, before another event occurs **Mangkape:=ita=tep**. Let's drink coffee first (e.g. before we begin to work). **Kampe:na masso:li=tèn=ti, maratang=tep=tèn ta para daw**. Before I come back here, I will buy something there for you. **Mandi:muy=tep=tèn kampe:na a yumèbyèb=tèn**. I will bathe before I urinate. **3**) (with numeral) another X **Itu:luy=tam a:yi: a gi:mong si:pang=tep a o:rat**. Let's continue our session another one hour. **Ilk. =pay AgtC: =pa:be Tag. =pa id. Wang=a=tep** (see under **awan**)

ti:m *n* drink

makatim *pot.v* want to drink, be thirsty **Makatim=tèn ta wagèt**. I want to drink water. I am thirsty.

mantatim *vi* drink alcohol repeatedly, habitually, be in the habit of drinking **Bi:syu=mu mantatim ta binarayan**. Your habit is to drink alcohol.

mattim *vi* drink **Mattim=de:=tid ta binarayan**. They are going to drink wine.

pattati:man *n* drinking place

ti:man *vt* drink **Ti:men=mu ayna**. Drink that.

tumin *vi* drink (a cup of liquid), taking a medicine

ti''idèm *stat.v* be asleep

tiklis *n* fish basket

tiledtikek *n* kind of small bird

timba (*Sp.*) *n* pail, bucket

timpla *n* mix, marinate, stir

mantimpla *vi* mix, stir **Mantimpla=taw ta andi=mu**. You mix yours (your coffee).

tina:pay *n* bread (via Ilokano)

tinakèd *n* beaded bracelet

tinalib *n* kind of basketry technique. three-component square made of bamboo

tingal *n* harelip

tingiyab *n* cut the surface of something

tingiya:ban *vt* cut the surface of something **Tingiya:ban=di i biyas=i**. They crack the surface of the bamboo.

tiradur *n* slingshot

tiradurèn *vt* slingshot

tistis *n* bark of coconut tree

tittak *cf*: kusay . *n* kitten

tiyèd *n* leg, ankle **Napusin i tiyèd=u=y**. I broke my leg.

tiyèl *n* kind of hairy grass *Saccharum spontaneum*

to:lay *n* people

manga:to:lay *vi* be alive, live

mato:lay *pot.v* can live **Ginimit=mi a sakripiso, take:ta mato:lay tidi kakka:nak=mi a ta'lu**. We dedicated our life to our children, so that our three children can live now.

titto:lay *stat.v* seem to be alive, active **Titto:lay=tep i ku:rèk=i**. The chicken is still alive (which is observable from the appearance).

to:nud *n*

makato:nud *pot.v* can walk with, can keep up with **Mangi:me:maya:s=a a mandi:madima da awan=tèn makato:nud=daw**. You should walk slowly because I cannot keep up with you.

tokto:kan *cf*: **pokpo:kan** (unspec. comp. form of **pokpok**) . *vt* hit, pat once (not repeatedly)

toktok₁ *n* pick

toktokèn *vt* pick (grain)

toktok₂ (*tuktuk* (Ilk.)) *n* top **toktok didi bukid=i** top of the mountains

tolda *n* tent

- top** *n* companion, friendship **Tatin i top=mu=y?** Who is your companion? With whom did you come?
mangittop *vi* become a couple, live or be together as a married couple **Nasungdu i Marcelo, minangittop=ami da passa:sawa.** After the era of Marcello, we began to live together, because we got married.
pe:top *n* friendship < itop **Nato:lay ta pe:topna ta Dios.** He lived in fellowship with God.
- traba:ho** (unspec. var. **taraba:ho**) *n* working
mantraba:ho *vi* work, labor **Mere:rindèm ayti bunbun=i. Mantraba:ho=taw ayti latto:ng=i.** It is dark inside the house. You should do the work outside.
pattaraba:huwan *n* working place
- tre:se** (Sp.) *num* thirteen
- tres** (Sp.) *cf:* **ta'lu** . *num* three
- tu:baw** *n* pushing
nitu:baw *vt* push
- tu:luy** *n* continue
itu:luy *vt* continue something **Itu:luy=itam=di i istoria=tam.** Let's continue our talking session
- tu:rèk** *n* write
mantu:rek *vi* write
mattu:rek *vi* write
pattu:rèk *n* pen
- tubèl** *n* thorn
- tubu** *n* to grow
kattubutubu *n* the one which began to grow **minarangu ayti di kattubutubu=y a bukèl** The seeds which began to grow has dried. **Kattubutubu ni pura:=na=y.** Her white hair is beginning to grow.
mantubu *vi* grow
- tubug** *n* swim
tumubug *vi* swim (to somewhere)
- tud** *n* knee
- tuddyu:** *n* prick
matuddyu: *pot.v* be about to be pricked **Matuddyu: buli=mu=y.** You are about to prick your buttacks.
- tugas** *n* decayed tree trunk *syn:* **alamay** .
- tugi** *n* tugi (kind of taro)
- tukan** *n* cut (tree)
pattukan *n* cutting tree
- tukul** *n* hump, bump
mettukultukul *adj* rough (as of a road) **Mettukultukul i haywey!** The highway is rough (has an uneven ground)
tukultukul *n* hump, bump, roughness (as of wood, board, and other flat things)
- tulang** *cf:* **sikrit** . *n* 1) bone 2) shin
- tulèd** *n* anus *syn:* **pass:ritan** (der. of **sirit**) .
- tullub** *n* cover, lid over a container **AgtC: taklèb** 'n. cover (of a pot lid)'
tulluban *vt* cover something with a lid **Tulluba:ng=u i yakkan=i.** I will put a cover over the viand.
- tuma** *n* lice, flea
ituma *vt* delouse
mangittuma *vi* delouse each other
mangituma *vi* delouse
pa:ngituma *n* delousing act
- tumba** *n* upside down
matumba *pot.v* accidentally fall down, as of a long object that stood up before
tu:tumban *vt* intentionally fall down more than one things that stood up before, as of cutting down trees for the purpose of clearing the land
tumban *vt* intensionally fall down something that stood up
- tumbung** *n* meat of coconut
- tuna** *n* kind of poisonous snake, the skin being red and black *syn:* **kamandagna** .
- tunaw** *n* melting

matunaw *pot.v* be melted

tundan (unspec. var. **turdan**) *n* kind of banana known as Latundan bananas (also called Tundan) *gen*: **bagat** .

tungkur *n* spine, backbone **AgtC**: **sèpang**

tungpa *n*

mantungpa *cf*: **man'u:las** (der. of **ulas**) . *vi* build a fire on the fireplace by feeding it with firewood, inflame, put on a fire,

pantungpa *n* firewood, something used to make fire

pattungpan *n* fire place

tungu *n*

mantungu *vi* inflame, put on fire **Meddagnin=taw? Kabbat=mu da mantungu=tèn ti du:t=i?** Are you feeling cold? Do you want if I put on fire?

tuntu:ru *n* to learn

ituntu:ru *vt* to teach something

ituntu:ruwan *vt* teach to someone

mangituntu:ru *vi* teach

pattuttu:ruwan *n* one's student

tunu *cf*: **dakan**, **du:tung**, **ipri:to**, **lisngad** . *n* roasting fish or meat on the fire

itunu *vt* roast or grill fish or meat on the fire for the purpose of cooking it (not for the purpose of cleaning the animal off the hair)

mantunu *vi* roast **Mantunu=tèn ta i:yan**. I will roast fish.

matunu *pot.v* be grilled, roasted **Minatunu=d i i:yan**. The fish is already grilled.

tuppak *n* saliva, spit

tuppan *vt* spit on somewhere **Amma manga:paditèng=di, saddya urun=di. Tuppan=di=d ta tuppak=di**. If someone becomes sick, that person is cured. They spit on the person. (Anthropology Note: In the culture of Arta, spitting on someone is a practice for curing a sick person, which is effective to drive away the ghost inside the person. This practice is conducted by faith healers.)

turid *n* brave

metturid *adj* brave

turpos *n*

makaturpos *pot.v* can finish

turuk *n* sticking, pinking **AgtC**: **tuhok**

turukèn *vt* stick a spit into meat or fish to roast it on the fire **Turukèn=na i i:yan ta ayu**. He will put a wooden spit into the fish.

tuttud *n* sitting

makituttud *vi* sit with

matatuttud *vi* sit on **Matatuttud=ten ti ayu=y**. I am sitting on the tree.

mattattud *vi* sit

mattuttud *vi* sit down

tittuttud *stat.v* is sitting

tumuttud *vi* sit down **Tumuttutu=d=a**. Sit down.

tyan (unspec. var. **tiyan**) *n* belly **Meddègès tya:ng=u=y, pati ay ulu=ku=y**. My belly is painful, and so is my head.

U u

u:li *n* go back **AgtC**: **umo:li** 'go to town'

umu:li *vi* go back home **Umuli=tid ta bunbun=di**. They will go back to their home.

yu:li *vt* bring back

u:no (Sp.) *cf*: **si:pang** . *num* one

u:ta *n* vomiting

maka'u:ta *pot.v* is about to vomit

mangu:ta *vi* vomit

umu:ta *vi* vomit

yu:ta *vt* vomit **Inyu:ta=ku inna:ngu**. I vomited what I ate.

ubbay *n* wooden mortar, to pound (rice) *pt*: **banal**, **dig'as** . (Anthropology note: Pounding rice consists of two stages.

First rice is pounded gently in order not to spill it out (banal) until it is half pounded, and second it is pounded a bit more forcefully (dig'as).)

mangubbay *vi* pound something on a mortar **Tallip=tid mangubbay=am**. Two of you (should, will) pound rice on a mortar.

ubbayan *vt* pound something on a mortar **Ubbayan=muyu i pagay=i**. You should pound the rice on the mortar.

ubbun *n* young **ubbun na ba:ka** young cow

ubo:ba *n* naked

mangubo:ba *vi* remove one's clothes

uddu *n* 1) light **uddu na ispat** the light of flashlight **uddu na ga'as** the light of oil lamp **uddu na dut** the light of hearth, fireplace 2) flashlight (metonymically)

makan'uddu *stat.v* have a light (e.g. flashlight) (**Tatin**) **makan'uddu ti ispat=i?** Whose flashlight is this?

manguddu *vi* gleam, glimmer

yuddu *vt* turn on (a light) **yuddu=mu i ispat=i** Turn on the flashlight

udin *n* heavy rain **Me''udin aytay a dagun**. We have heavy rain this year. (lit.) Is heavy raining this year.

me''udin *adj* (the rain) is heavy

uding *n* black, charcoal

me''uding *adj* black

po:dingèn *vt* make something black

ugi:p *n*

mo:gip *pot.v* go to bed

ugi:pan *vt* sleep on somewhere

uhhu *n* thigh

ukad *n* untie

mangukad *vi* untie **Mangukad=tèn ta lappul**. I will untie a dog.

ukadèn *vt* untie something **Ukadèng=u i lappul=i**. I will untie the dog. **Meddigat a ukadèn i gapèt da nigpèt=na a ne:si:gèt**. It is difficult to untie the knot because he tied it strongly.

ulag *n* snake

ulas *n* friction lighter made of a small strip of cloth or rattan, used with a dried wooden stick



mangulasulas

man'u:las *cf*: **mantungpa** (unspec. comp. form of **tungpa**) . *vi* light a fire with a friction lighter

umulas *vi* light a fire with a friction lighter

ulès *n* blanket

mangulès *vi* put a blanket on one's body

ti''ulès *stat.v* have a blanket on one's body

yulèsan *vt* put a blanket on, cover someone with a blanket **Yulèsan=mu ta abi:=mu da meddègnin**. You put on the blanket because it is cold.

ulidaw (*cf*. **kurilaw** (Ilk.)) *n* sea catfish

ulit *n* bark of a tree

ulitan *vt* remove the bark of something **Inulita:ngu i ayu**. I removed the bark of the tree.

nangulitan *n* peeling

ulitaw *cf*: **kanakannak**, **madit** . *n* unmarried man, male teenager **minadupu: a ulitaw** unmarried old man

ka'ulita:wu *n* aged unmarried man

ka'ulitaw *n* first ejaculation

ullitaw *n* pl.

ulu *n* head **Meddgès i ulu=ku=y**. I have a headache.

ululus *n* crowling?

mangu:lulus *vi* crawl

-um- *n* > *vi* *ifx* unspec. comp. form **bumègbèg** (see under **bègbèg**) **bumirèng** (see under **birèng**) **bumiyèn** (see under **biyèn**) **dumèggèt** (see under **dèggèt**) **dumibbi** (see under **dibbi**) **dumimlag** (see under **dimlag**)

uma *n* field

mangu:ma *vi* cultivate

pa:nguma *n* putting the field in a good condition, maintaining the field

uman₂ *vt* cultivate **Mansorbe:=tèn ta uman=ku**. I will go to serve the place I will cultivate.

uman₁ *subord* as if, such as, like (take a genitive phrase) **Uman na baruwasi=ku=y**. It is like my shirt.

uming *n* beard, moustache

umm *interj* yes

unas *n* sugercane *syn*: **talad** .

une: (unspec. var. **ine:**) *n* climbing

une:yan *vt* climb somewhere **Mangay=tid ti bukid=i a munata a bukid**. **Saya une:yan=di**. They went up the mountains like that. That is where they climbed up.

uppu *n* thigh

uput *n* to close, end, finish

yu:put *vt* close, end, finish, make a conclusion

uras *cf*: **bambal**, **bubbu:**, **is'is**, **kiwa:r** . *n* washing (dishes)

manguras *vi* wash **Nanguras=de:=tèn ta pinggan**. I have already washed dishes.

urasan *vt* wash (dish, body-part) **Urasa:gu i lima=ku=y**. I'll wash my hands. **Urasa:gu i lima=ku=y**. I'll wash my hands.

urat *n* **1**) sinew, blood vessel **2**) root of plant *syn*: **ramut** .

urèd *n* caterpillar

uriyab *cf*: **bidut** . *n* a cry of deer

uru *n* medicine

urun *vt* prescribe a medicine to

us 'us a type of sound used to call out to dog to run forward

yus'us *vt* say "us'us" to a dog to encourage it to run forwards **Yus'us=mu i lappul=i**. Say "us'us" to the dog to encourage it to run forwards *syn*: **yagyag** .

usar (Ilk.) *n* use

usarèn *vt* use **Pangu:sarèn didi ama=mi=ti ta dutul**. Our late fathers were using it in those days.

usil *n* accompany

umusil *vi* go together with, accompany someone, **Umusil=taw dèn ta dingatu?** Are you going to go with me to the mountain?

usto (dial. var. **husto**) *adj* right, true, correct; enough **Usto a ninta=ku siya** It is true that I met him/her. **Awan=tep=tèn husto**. I was not virtuous yet.

umusto *vi* fit, become correct **Umustu=dèn ayna a barowa:si** That clothes fit me.

uta (unspec. var. **utèk**) *n* brain

utu *n* louse, lice

utung *n* the cowpea, long green bean

W w

wa *n* placeholder 'whatchamacallit, what-d'you-call-it' **Panga:rabisèn i wa=y rangtay**. (We) are crossing the, you know, bridge.

iwa *vt* put **Iwa=ku=p=ti**. I just put it here.

mangwa *vi* do **Mangwa ta asuk**. He does smoke. (used when the exact verb cannot be found)

me:wa *pot.v* be transferred

wa:nangwang *n* cast eyes into

iwa:nangwang *vt* cast one's eyes into **Pawwa:nangwang=na i mata=na** He looked around.

=wada *adv* perhaps **Anu:=mu=wada amma ustu?** Do you know if it is correct, by any chance? **Intan=mu=nen**

ana:=ku=y manga:paditèng mapati=wada=d. Please look at my child, who is sick and she might die. **AgtC: wade** 'perhaps'

wadi *n* younger sibling **Ninta ni wadi=ku=ti**. My younger brother saw it.

minawwa:di *cf*: **mina:ka** (der. of **aka**) . minawadi *n* a term for younger siblings that are already dead

papatwadi *n* more than one younger sibling

wagèt *n* **1**) water **Ti:mèn=mu i wagèt=i**. You should drink the water. *spec*: **wangar** . **2**) river **ka:man a wagèt** Cagayan river (the longest river in the Philippines running through Quirino province)

wagèwagèt *n* pl.

wagtan *vt* add/put water into **Wagtan=mu i kande:ro=y**. Put water into the pot.

watèt na kanakannak *n* amniotic fluid

wakwak *n* crow

walu *cf*: **ottso** . *num* eight

wana *n* whatchamacallit

iwana *vt* put something

mangwana *vi* do it

tiwwana *stat.v* be doing it

wanawana=ta *adv* do it like that

wanan **1**) *n* right **2**) *adv* rightwards

mawanan *vi* turn right

wangar *n* stream *gen*: **wagèt 1** .

wasay *n* ax

wasaywasay *n* praying mantis

werwer *n* saliva

wi:gi *n* left side

wumi:gi *vi* turn left

Y y

yagyag *n* a certain type of calling a dog to encourage it to run forwards *syn*: **yus'us** (unspec. comp. form of **us 'us**) .

AgtC: abuy

iyagyag *vt* call out to a dog to run forwards, saying "us'us" **Iyagyag=muyu lappul=i**. Call out to this dog to run forwards

yakkan (unspec. var. **yèkkan**) *n* viand, food that is eaten with rice or other carbohydrate *syn*: **abwan** . **Ilk. sida** 'viand'

AgtC: sida 'viand' **Ygd: yakkan** viand

ipe:yakkan *vt* feed something to someone **Ipe:yakka:ng=u ta ana=ku**. I will feed it to my child.

iyakkan *vt* put viand on the rice in the plate

mangiyakkan *vi* eat with viand **Manaka:ng=ami =d a mangiyakkan ti ba:lu=tidi ayde:tidi ilus=i**. We cook wild yam and purple yam to eat with viand.

yèbyèb *v* urination

makayèbyèb *pot.v* want to urinate, feel like urinating **Ahu, makayèbyèb=de:=tèn**. Oh, I feel like urinating.

yumèbyèb *vi* (go to) urinate

yello *n* ice Sp. hielo 'ice'

yopyop *n* blow

yopyo:pan *vt* blow at, into **Payyopyo:pan=di i du:t=i**. They are blowing into the fire (to make it bigger).